



# Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1984: 1

## Nr 1

### **Konvention om upprättande av en europeisk telesatellit- organisation (EUTELSAT) jämte driftöverenskommelse. Paris den 15 juli 1982**

Konventionen undertecknades av Sverige den 28 september 1982.

Regeringen beslöt den 29 september 1983 ratificera konventionen samt bemyndigade samma dag televerket att vara signatär till därtill anslutande driftöverenskommelse. Ratifikationsinstrumentet deponerades i Paris den 10 januari 1984.

Den 15 december 1983 antogs i Paris ett protokoll angående ändring av artikel XXII b) innebärande att tiden för ratifikation utsträcker till 36 månader.

Konventionen har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1982/83: 173, TU 24, rskr 364

## Convention

### Establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT"

#### PREAMBLE

The States Parties to this Convention,

Underlining the importance of telecommunications by satellite for the development of relations between their peoples and their economies, and their desire to strengthen their co-operation in this field,

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT" was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done at London, Moscow and Washington on 27 January 1967,

Wishing to continue the establishment of these telecommunications satellite systems as part of an improved European telecommunications network for providing expanded telecommunications services to all participating States and this without prejudice to any rights and obligations of the States which are parties to the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", done at Washington on 20 August 1971, or by the Convention on the International Maritime Telecommunications Satellite Organization "INMARSAT" done at London on 3 September 1976,

Determined, to this end, to provide, through the most appropriate space telecommunications technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio frequency spectrum and of orbital space,

Agree as follows:

## Convention

### portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT »

#### PREAMBULE

Les Etats Parties à la Présente Convention,

Soulignant l'importance des télécommunications par satellite pour le développement des relations entre leurs peuples et leurs économies, ainsi que leur volonté de renforcer leur coopération en ce domaine,

Prenant acte du fait que l'Organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite « EUTELSAT INTERIMAIRE » a été créée afin d'exploiter des secteurs spatiaux de systèmes européens de télécommunications par satellite,

Considérant les dispositions pertinentes du Traité sur les principes régissant les activités des Etats en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes, fait à Londres, Moscou et Washington le 27 janvier 1967,

Désirant poursuivre la mise en place de systèmes de télécommunications par satellite destinés à faire partie d'un réseau européen perfectionné de télécommunications, afin d'offrir à tous les Etats participants des services de télécommunications plus étendus, sans cependant remettre en cause les droits et obligations des Etats qui sont parties à l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellite « INTELSAT » fait à Washington le 20 août 1971, ou à la Convention portant création de l'Organisation internationale de télécommunications maritimes par satellite « INMARSAT », faite à Londres le 3 septembre 1976,

Résolus, à cette fin, à fournir, grâce aux techniques disponibles de télécommunications spatiales les plus appropriées, les moyens les plus efficaces et les plus économiques, dans toute la mesure compatible avec l'utilisation la plus efficace et la plus équitable du spectre des fréquences radioélectriques ainsi que de l'espace orbital,

Sont convenus de ce qui suit :



Översättning<sup>1</sup>

**Konvention  
om upprättande av den europeiska telesatellitorganisationen Eutelsat**

## INLEDNING

Undertecknade stater,

vilka understryker betydelsen av telekommunikationer via satellit för utvecklingen av förbindelserna mellan sina folk och sina ekonomier, och sin önskan att stärka sitt samarbete inom detta område;

vilka beaktar, att den provisoriska europeiska telesatellitorganisationen "Interim Eutelsat" upprättades i syfte att sköta driften av rymdsektorer tillhöriga europeiska telesatellitssystem;

vilka beaktar tillämpliga stadganden i Fördraget innehållande principer för staternas uppträdande vid utforskandet och utnyttjandet av yttre rymden, däri inbegripet månen och övriga himlakroppar, som ingicks i London, Moskva och Washington den 27 januari 1967;

vilka önskar fortsätta att upprätta dessa telesatellitssystem som del av ett förbättrat europeiskt telenät för att kunna erbjuda utökade teletjänster till alla deltagande stater och detta utan inverkan på rättigheter och förpliktelser för stater som är parter i Överenskommelsen rörande den internationella telesatellitorganisationen Intelsat, som ingicks i Washington den 20 augusti 1971, eller i Konventionen om den internationella organisationen för maritima telesatellitkommunikationer via satellit (Inmarsat), som ingicks i London den 3 september 1976;

vilka har för avsikt att för sagda ändamål genom den lämpligaste tillgängliga rymdtekniken tillhandahålla de effektivaste och mest ekonomiska förbindelsemöjligheter som kan förenas med det effektivaste och mest rättvisa utnyttjandet av radiofrekvensspektrat och utrymmet för omloppsbanor;

har kommit överens om följande:

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1982/83: 173 intagna texten.

ARTICLE I

(Definitions)

For the purposes of this Convention:

a) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris, on 15 July 1982;

b) "Operating Agreement" means the Operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", including its Preamble and its Annexes, opened for signature, at Paris, on 15 July 1982;

c) "Provisional Agreement" means the Agreement on the Constitution of a Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT", done at Paris, on 13 May 1977 between Administrations/Recognized Private Operating Agencies and deposited with the French Administration;

d) "ECS Agreement" means the Supplementary Agreement to the Provisional Agreement relating to the space segment of the Satellite Telecommunications System for the Fixed Service (ECS), done at Paris, on 10 March 1978;

e) "Party" means a State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied;

f) "Signatory" means the telecommunications entity or the Party which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or has been provisionally applied;

g) "Space segment" means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites;

h) "EUTELSAT Space Segment" means the space segment owned or leased by EUTELSAT for the purpose of the objectives listed under paragraphs a), b), c) and e) of Article III of the Convention;

i) "Satellite telecommunications system" means the unit formed by a space segment

ARTICLE I

(Définitions)

Aux fins de la Convention :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », y compris son préambule et ses annexes, ouverte à la signature des Gouvernements, à Paris, le 15 juillet 1982;

b) l'expression « Accord d'exploitation » désigne l'Accord d'exploitation relatif à l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », y compris son préambule et ses annexes, ouvert à la signature, à Paris, le 15 juillet 1982;

c) l'expression « Accord provisoire » désigne l'Accord relatif à la constitution d'une organisation européenne provisoire de télécommunications par satellite « EUTELSAT INTERIMAIRE », conclu à Paris le 13 mai 1977 entre Administrations ou exploitations privées reconnues compétentes et déposé auprès de l'Administration française;

d) l'expression « Accord ECS » désigne l'Accord additionnel à l'Accord provisoire, relatif au secteur spatial du système de télécommunications par satellite du service fixe (ECS), fait à Paris, le 10 mars 1978;

e) le terme « Partie » désigne un Etat à l'égard duquel la Convention est entrée en vigueur ou est appliquée à titre provisoire;

f) le terme « Signataire » désigne l'organisme de télécommunications ou la Partie qui a signé l'Accord d'exploitation et à l'égard duquel ce dernier est entré en vigueur ou est appliqué à titre provisoire;

g) l'expression « secteur spatial » désigne un ensemble de satellites de télécommunications ainsi que les installations de poursuite, de télémesure, de télécommande, de contrôle, de surveillance et les autres équipements associés, nécessaires au fonctionnement de ces satellites;

h) l'expression « secteur spatial » d'EUTELSAT désigne le secteur spatial dont EUTELSAT est propriétaire ou locataire aux fins des objectifs cités aux paragraphes a), b), c) et e) de l'article III de la Convention;

i) l'expression « système de télécommunications par satellite » désigne l'ensemble con-

## ARTIKEL I

*(Definitioner)*

I denna konvention förstås med

a) "konvention" Konventionen om upp-  
rättande av den europeiska telesatellitorgani-  
sationen "Eutelsat", jämte dess inledning  
och dess bilagor, vilken öppnats för regering-  
ars underskrift i Paris den 15 juli 1982;

b) "driftöverenskommelse" Driftöverens-  
kommelsen rörande den europeiska telesatel-  
litorganisationen "Eutelsat", jämte dess in-  
ledning och dess bilagor, som öppnats för  
underskrift i Paris den 15 juli 1982;

c) "provisorisk överenskommelse" Över-  
enskommelsen om bildandet av en proviso-  
risk europeisk telesatellitorganisation "In-  
terim Eutelsat", som ingicks i Paris den 13  
maj 1977 mellan förvaltningar/erkända enskil-  
da trafikföretag och deponerad hos den frans-  
ka förvaltningen;

d) "ECS-överenskommelsen" Tilläggs-  
överenskommelsen till den provisoriska  
överenskommelsen rörande den rymdsektor  
som tillhör telesatellitssystemet för fast trafik  
(ECS)\*, som ingicks i Paris den 10 mars 1978;

e) "part" en stat i förhållande till vilken  
konventionen har trätt i kraft eller proviso-  
riskt tillämpas;

f) "signatär" ett telekommunikationsorgan  
eller en part som har undertecknat driftöver-  
enskommelsen och i förhållande till vilket el-  
ler vilken den trätt i kraft eller provisoriskt  
tillämpas;

g) "rymdsektor" såväl en grupp telesatel-  
liter som för deras drift nödvändig utrustning  
för spårning, telemetri, styrning, kontroll,  
övervakning od;

h) "Eutelsats rymdsektor" den rymdsek-  
tor som ägs eller hyrs av Eutelsat för de ändamål  
som anges i paragraferna a), b), c) och e)  
i konventionens artikel III;

i) "telesatellitssystem" den enhet som ut-  
görs av en rymdsektor och de jordstationer

\* European Communication Satellite System

and the earth stations having access to that space segment;

j) "Telecommunications" means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;

k) "Public telecommunications services" means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available to the public, such as telephony; telegraphy; telex; facsimile; data transmission; videotex; transmission of radio and television programmes between approved earth stations having access to the EUTELSAT space segment for further transmission to the public; multiservices transmissions; and leased circuits to be used in any of these services;

l) "Specialized telecommunications services" means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph k) of this Article, including, but not limited to, radio navigation services, broadcasting satellite services, space research services, meteorological services, and remote sensing of earth resources.

## ARTICLE II

### *(Establishment of EUTELSAT)*

a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", hereinafter referred to as "EUTELSAT".

b) Each Party shall designate a public or private telecommunications entity subject to its jurisdiction to sign the Operating Agreement, unless such Party itself signs the Operating Agreement.

c) Telecommunications administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into traffic agreements for their use of telecommunications facilities provided under the Convention and the Operating Agreement, as well as for services to the public, installa-

stitué par un secteur spatial et par les stations terriennes ayant accès à ce secteur spatial;

j) le terme « télécommunications » désigne toute transmission, émission ou réception de signes, de signaux, d'écrits, d'images, de sons ou de renseignements de toute nature, par fil, radioélectricité, optique ou autres systèmes électromagnétiques;

k) l'expression « services publics de télécommunications » désigne les services de télécommunications fixes ou mobiles qui peuvent être assurés par satellite et auxquels le public peut avoir accès, tels que le téléphone, le télégraphe, le télex, la télécopie, la transmission de données, le vidéotex, la transmission de programmes de radiodiffusion et de télévision entre stations terriennes approuvées ayant accès au secteur spatial d'EUTELSAT en vue d'une transmission ultérieure au public, les transmissions multiservices, ainsi que les circuits loués utilisés pour l'un quelconque de ces services;

l) l'expression « services spécialisés de télécommunications » désigne les services de télécommunications, autres que ceux définis au paragraphe k) du présent article, qui peuvent être assurés par satellite, y compris, sans que cette liste soit limitative, les services de radionavigation, de radiodiffusion par satellite, de recherche spatiale, de météorologie et de télédétection des ressources terrestres.

## ARTICLE II

### *(Création d'EUTELSAT)*

a) Par la présente Convention, les Parties créent l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », ci-après dénommée « EUTELSAT ».

b) Chaque Partie désigne un organisme de télécommunications public ou privé soumis à sa juridiction pour signer l'Accord d'exploitation, à moins que cette Partie ne le signe elle-même.

c) Les Administrations et organismes de télécommunications peuvent, sous réserve de leur droit national applicable, négocier et conclure directement les accords de trafic portant sur l'utilisation qu'ils feront des moyens de télécommunications fournis en vertu de la Convention et de l'Accord d'ex-

som har tillträde till den rymdsektorn:

j) "telekommunikationer" varje överföring, utsändning eller mottagning av tecken, signaler, skrift, bilder och ljud eller meddelanden av varje slag via tråd, radio, optiska eller andra elektromagnetiska system:

k) "allmänna telekommunikationer" fasta eller mobila telekommunikationer som kan tillhandahållas via satellit och som är tillgängliga för allmänheten, såsom telefoni, telegrafi, telex, faksimile, dataöverföring, videotex, överföring av ljudradio- och televisionsprogram mellan godkända jordstationer med tillträde till Eutelsats rymdsektor för vidare utsändning till allmänheten, flertjänstöverföringar, samt förhyrda förbindelser för användning vid någon av ovannämnda ändamål:

l) "speciella telekommunikationer" andra telekommunikationer som kan tillhandahållas via satellit än de som definieras i punkt k) i denna artikel. Detta inbegriper men begränsas inte till radionavigering, ljudradio- och TV-sändning via satellit, samt telekommunikationer för rymdforskning, meteorologi och jordresursövervakning.

## ARTIKEL II

### *(Upprättande av Eutelsat)*

a) Parterna upprättar härmed Europeiska telesatellitorganisationen Eutelsat, nedan kallad Eutelsat.

5

b) Varje part skall utse ett offentligt eller enskilt telekommunikationsorgan under sin jurisdiktion att underteckna driftöverenskommelsen, om inte parten själv undertecknar driftöverenskommelsen.

c) Teleförvaltningar och andra telekommunikationsorgan äger, med förbehåll för tillämplig nationell lag, förhandla och träffa trafiköverenskommelser direkt med varandra angående användningen av telekommunikationsmedel, som tillhandahålls enligt konventionen och driftöverenskommelsen, tjänster

tions, division of revenues and related business arrangements.

d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of ensuring continuity between the activities of INTERIM EUTELSAT and those of EUTELSAT.

### ARTICLE III

*(Scope of EUTELSAT activities)*

a) The main purpose of EUTELSAT shall be the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the European telecommunications satellite system or systems. In this context, EUTELSAT shall have as its prime objective the provision of the space segment required for international public telecommunications services in Europe.

b) The EUTELSAT Space Segment shall also be made available on the same basis as international public telecommunications services for domestic public telecommunications services in Europe, either between areas separated by areas which do not fall under the jurisdiction of the same Party or between areas falling under the jurisdiction of the same Party but separated by the high seas.

c) As long as the ability of EUTELSAT to achieve its prime objective is not impaired, the EUTELSAT Space Segment may also be made available for other domestic or international public telecommunications services.

d) In the implementation of its activities EUTELSAT shall apply the principle of non-discrimination as between Signatories.

e) On request and under appropriate terms and conditions, the EUTELSAT Space Segment, existing or being implemented at the time of such a request, may also be utilized in Europe for specialized telecommunications services either international or domestic as defined in paragraph 1) of Article I of the Convention, but not for military purposes, provided that:

i) the provision of public telecommuni-

plaitation, ainsi que sur les services destinés au public, les installations, la répartition des recettes et les dispositions commerciales qui s'y rapportent.

d) Les dispositions pertinentes de l'annexe A) de la Convention ont pour but d'assurer la continuité entre les activités d'EUTELSAT INTERIMAIRE et celles d'EUTELSAT.

### ARTICLE III

*(Domaine des activités d'EUTELSAT)*

a) EUTELSAT a pour mission principale de concevoir, mettre au point, construire, mettre en place, exploiter et entretenir le secteur spatial du système ou des systèmes européens de télécommunications par satellites. Dans ce cadre, EUTELSAT a pour objectif premier la fourniture du secteur spatial nécessaire à des services publics de télécommunications internationales en Europe.

b) Le secteur spatial d'EUTELSAT est également fourni sur la même base que les services publics de télécommunications internationales pour des services publics de télécommunications nationales en Europe reliant soit des régions séparées par des territoires ne relevant pas de la juridiction d'une même Partie, soit des régions relevant de la juridiction d'une même Partie séparées par la haute mer.

c) Dans la mesure où il n'est pas porté atteinte à la poursuite de l'objectif premier d'EUTELSAT, le secteur spatial d'EUTELSAT peut être également fourni pour d'autres services publics de télécommunications nationales ou internationales.

d) Dans la mise en œuvre de ses activités, EUTELSAT respecte le principe de non-discrimination entre Signataires.

e) Sur demande, et selon des modalités appropriées, le secteur spatial d'EUTELSAT, existant ou en cours de mise en place au moment d'une telle demande, peut être en outre utilisé en Europe pour des services spécialisés de télécommunications internationales ou nationales, tels qu'ils sont définis au paragraphe 1) de l'article I de la Convention, mais non à des fins militaires, sous réserve que:

i) la fourniture de services publics de



till allmänheten, installationer, inkomstfördelning och därtill hörande affärsarrangemang.

d) Tillämpliga bestämmelser i bilaga A till konventionen skall gälla för att säkerställa kontinuiteten mellan Interim Eutelsats och Eutelsats verksamhet.

### ARTIKEL III

#### *(Omfattningen av Eutelsats verksamhet)*

a) Eutelsats huvudsakliga ändamål skall vara att projektera, utveckla, konstruera och upprätta samt driva och underhålla den rymdsektor som tillhör det europeiska telesatellitssystemet eller -systemen. Därvid skall det vara Eutelsats främsta uppgift att tillhandahålla den rymdsektor som behövs för internationella allmänna telekommunikationer i Europa.

b) Eutelsats rymdsektor skall på samma villkor som för internationella allmänna telekommunikationer också göras tillgänglig för nationella allmänna telekommunikationer i Europa, dels mellan områden åtskilda av territorier som inte lyder under samma parts jurisdiktion, dels mellan områden som lyder under samma parts jurisdiktion men som är åtskilda av öppna havet.

c) Eutelsats rymdsektor får också ställas till förfogande för andra nationella eller internationella allmänna telekommunikationer, så länge som Eutelsats förmåga att fullgöra sin främsta uppgift inte försvåras.

d) Eutelsats skall i sin verksamhet tillämpa principen om icke-diskriminering mellan signatärer.

e) På begäran och på lämpliga villkor får Eutelsats rymdsektor, såväl den befintliga som den som håller på att upprättas vid tidpunkten för begäran, även användas i Europa för internationella eller nationella speciella telekommunikationer, som definierats i punkt 1) i konventionens artikel I, men inte för militära ändamål, under förutsättning att

i) tillhandahållandet av allmänna tele-

cations services is not unfavourably affected;

ii) the arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.

f) EUTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites and associated equipment separate from those for the EUTELSAT Space Segment for:

i) domestic public telecommunications services;

ii) international public telecommunications services;

iii) specialized telecommunications services, other than for military purposes;

provided that the efficient and economic operation of the EUTELSAT Space Segment is not unfavourably affected in any way.

g) EUTELSAT may undertake any research and experimentation in fields directly connected with its purposes.

#### ARTICLE IV

*(Legal Personality)*

a) EUTELSAT shall have legal personality.

b) EUTELSAT shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:

i) enter into contracts;

ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;

iii) be a party to legal proceedings;

iv) conclude agreements with States or international organizations.

#### ARTICLE V

*(Financial Principles)*

a) EUTELSAT shall own or lease the EUTELSAT Space Segment and shall own all other property acquired by EUTELSAT. The Signatories shall be responsible for financing EUTELSAT.

b) EUTELSAT shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.

c) Each Signatory shall have a financial

télécommunications n'en subisse pas d'effets défavorables;

ii) les dispositions adoptées soient par ailleurs acceptables des points de vue technique et économique.

f) EUTELSAT peut, sur demande et selon des modalités appropriées, fournir des satellites et des équipements connexes distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT aux fins:

i) de services publics de télécommunications nationales;

ii) de services publics de télécommunications internationales;

iii) de services spécialisés de télécommunications autres qu'à des fins militaires;

à condition que l'exploitation efficace et économique du secteur spatial d'EUTELSAT n'en soit, en aucun cas, défavorablement affectée.

g) EUTELSAT peut entreprendre toute recherche et expérimentation dans les domaines directement liés à ses objectifs.

#### ARTICLE IV

*(Personnalité juridique)*

a) EUTELSAT a la personnalité juridique.

b) EUTELSAT a toute la capacité requise pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs et peut notamment:

i) passer des contrats;

ii) acquérir, prendre à bail, détenir et céder des biens meubles et immeubles;

iii) ester en justice;

iv) conclure des accords avec des Etats ou des organisations internationales.

#### ARTICLE V

*(Principles financiers)*

a) EUTELSAT est propriétaire ou locataire du secteur spatial d'EUTELSAT et propriétaire de tout autre bien acquis par EUTELSAT. Les Signataires ont la responsabilité du financement d'EUTELSAT.

b) EUTELSAT est gérée sur une saine base économique et financière, conformément aux principes agréés en matière commerciale.

c) Chaque Signataire a, dans EUTEL-

kommunikationer inte påverkas ogynnsamt,

ii) arrangemangen i övrigt kan godkännas från teknisk och ekonomisk synpunkt.

f) Eutelsat får, på begäran och på lämpliga villkor, tillhandahålla satelliter och därtill hörande utrustning, vid sidan av Eutelsats rymdsektor, för

i) nationella allmänna telekommunikationer,

ii) internationella allmänna telekommunikationer,

iii) speciella telekommunikationer för andra ändamål än militära under förutsättning att den effektiva och ekonomiska driften av Eutelsats rymdsektor inte på något sätt påverkas ogynnsamt.

g) Eutelsat får utföra forskning och försök inom områden som direkt hör samman med dess ändamål.

#### ARTIKEL IV

##### *(Rättslig ställning)*

a) Eutelsat skall vara juridisk person.

b) Eutelsat skall åtnjuta full rättslig handlingsförmåga för att säkerställa utövandet av sina funktioner och uppnåendet av sina syften, och får bl. a.

i) ingå kontrakt,

ii) förvärva, hyra, inneha och förfoga över lös och fast egendom,

iii) vara part i rättsligt förfarande,

iv) sluta överenskommelser med stater eller internationella organisationer.

#### ARTIKEL V

##### *(Ekonomiska grundsatser)*

a) Eutelsat skall äga eller hyra Eutelsats rymdsektor och skall äga all annan egendom förvärvad av Eutelsat. Signatärerna skall ansvara för finansieringen av Eutelsat.

b) Eutelsat skall drivas på sund ekonomisk och finansiell grundval med beaktande av vedertagna affärsmässiga principer.

c) Varje signatärs ekonomiska deltagande i

interest in EUTELSAT in proportion to its investment share and this shall correspond to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories as determined under the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the EUTELSAT Space Segment is nil, shall have an investment share less than the minimum investment share specified in the Operating Agreement.

d) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.

e) All users of the EUTELSAT Space Segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of the Convention and the Operating Agreement.

i) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all public or private telecommunications entities in territories under the jurisdiction of Parties, which apply for space segment capacity for that type of utilization.

ii) For public or private telecommunications entities authorized to utilize the EUTELSAT Space Segment under Article 16 of the Operating Agreement for territories which are not under the jurisdiction of a Party, the Board of Signatories may determine rates of utilization charge different from those referred to in subparagraph i) above, but the same rate shall be applied to these entities for the same type of utilization.

f) The satellites and associated equipment referred to in paragraph f) of Article III of the Convention may, by the unanimous decision of the Board of Signatories, be financed by EUTELSAT. Otherwise they shall be financed by those requesting them on terms and conditions set by the Board of Signatories with a view to covering at least all relevant costs borne by EUTELSAT which costs shall not be considered as part of the capital requirements of EUTELSAT as defined in paragraph b) of Article 4 of the Operating Agreement. Such satellites and associ-

SAT, un intérêt financier proportionnel à sa part d'investissement, celle-ci correspondant à son pourcentage d'utilisation totale du secteur spatial d'EUTELSAT par tous les Signataires, déterminé conformément aux dispositions de l'Accord d'exploitation. Toutefois, aucun Signataire, même si son utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT est nulle, ne peut avoir une part d'investissement inférieure à la part d'investissement minimale fixée par l'Accord d'exploitation.

d) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'EUTELSAT et reçoit le remboursement et la rémunération du capital, conformément à l'Accord d'exploitation.

e) Tous les usagers du secteur spatial d'EUTELSAT versent les redevances d'utilisation fixées conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

i) Pour chaque type d'utilisation, les taux de la redevance d'utilisation sont identiques pour tous les organismes de télécommunications publics ou privés qui, pour les territoires relevant de la juridiction des Parties, demandent une capacité de secteur spatial pour ce type d'utilisation.

ii) Pour les organismes de télécommunications publics ou privés qui sont autorisés à utiliser le secteur spatial d'EUTELSAT conformément aux dispositions de l'article 16 de l'Accord d'exploitation pour des territoires qui ne relèvent pas de la juridiction d'une Partie, le Conseil des Signataires peut fixer des taux de redevance différents de ceux visés à l'alinéa i) ci-dessus, mais le même taux est applicable à ces organismes pour une même catégorie d'utilisation.

f) Les satellites et équipements connexes distincts visés au paragraphe f) de l'article III de la Convention peuvent, sur décision unanime du Conseil des Signataires, être financés par EUTELSAT. Sinon, ils sont financés par ceux qui en font la demande suivant des modalités fixées par le Conseil des Signataires de façon à couvrir au moins toutes les charges supportées à ce titre par EUTELSAT; lesdites charges ne sont pas considérées comme faisant partie des besoins en capital d'EUTELSAT, tels qu'ils sont définis au paragraphe b) de l'article 4 de l'Ac-

Eutelsat skall stå i proportion till dess investeringsandel och denna skall motsvara dess procentuella andel av samtliga signatärers totala användning av Eutelsats rymdsektor sådan andelen bestäms enligt driftöverenskommelsen. Ingen signatär skall emellertid, även om dess användning av Eutelsats rymdsektor är lika med noll, ha en lägre investeringsandel än den minsta investeringsandel som anges i driftöverenskommelsen.

d) Varje signatär skall bidra till Eutelsats erforderliga kapital och skall erhålla kapitalåterbäring och kapitalavkastning enligt driftöverenskommelsen.

e) Alla som använder Eutelsats rymdsektor skall betala avgifter i enlighet med bestämmelserna i konventionen och driftöverenskommelsen.

i) Taxorna för varje slag av rymdsektor-användning skall vara desamma för samtliga offentliga eller enskilda telekommunikationsorgan på områden inom parternas jurisdiktion som ansöker om rymdsektorkapacitet för detta slag av användning.

ii) Styrelsen får för offentliga eller enskilda telekommunikationsorgan, som enligt driftöverenskommelsens artikel 16 är behöriga att använda Eutelsats rymdsektor för områden som inte lyder under en parts jurisdiktion, bestämma taxor som skiljer sig från dem som nämns under i) ovan. Samma taxa skall dock gälla för dessa organ för samma slag av användning.

f) De satelliter och därtill hörande utrustning som avses i konventionens artikel III f) får genom styrelsens enhälliga beslut bekostas av Eutelsat. I annat fall skall de bekostas av dem som begärt satelliterna och den därtill hörande utrustningen enligt villkor fastställda av styrelsen i syfte att täcka åtminstone alla Eutelsats kostnader som har samband därmed. Dessa kostnader skall inte anses utgöra del av Eutelsats erforderliga kapital såsom det definieras i driftöverenskommelsens artikel 4 b). Sådana satelliter och därtill hörande utrustning utgör inte del av Eutelsats rymd-

ated equipment do not form part of the EUTELSAT Space Segment within the meaning of paragraph h) of Article I of the Convention.

## ARTICLE VI

*(Structure of EUTELSAT)*

a) EUTELSAT shall have the following organs:

- i) the Assembly of Parties;
- ii) the Board of Signatories;
- iii) an executive organ, headed by a Director General.

b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention or by the Operating Agreement. No organ shall act in such a way as to harm the exercise by another organ of the powers vested in it by the Convention or by the Operating Agreement.

## ARTICLE VII

*(Assembly of Parties – Composition and Meetings)*

a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties.

b) A Party may be represented by another Party in a meeting of the Assembly of Parties, but no Party may represent more than two other Parties.

c) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Director General within one year after the date on which the Convention enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be held every two years unless the Assembly of Parties decides at a meeting that the following meeting shall be held at a different interval.

d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the Board of Signatories. Such a request shall state the purpose of the meeting.

e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the As-

cord d'exploitation. Lesdits satellites et équipements connexes ne font pas partie du secteur spatial d'EUTELSAT, au sens du paragraphe h) de l'article I de la Convention.

## ARTICLE VI

*(Structure d'EUTELSAT)*

a) EUTELSAT comprend les organes suivants :

- i) l'Assemblée des Parties;
- ii) le Conseil des Signataires;
- iii) un organe exécutif, dirigé par un Directeur général.

b) Chaque organe agit dans la limite des attributions qui lui sont conférées par la Convention ou par l'Accord d'exploitation. Aucun organe n'agit de manière à porter atteinte à l'exercice par un autre organe des attributions qui lui sont dévolues par la Convention ou par l'Accord d'exploitation.

## ARTICLE VII

*(Assemblée des Parties – Composition et réunions)*

a) L'Assemblée des Parties est composée de toutes les Parties.

b) Une Partie peut charger une autre Partie de la représenter à une réunion de l'Assemblée des Parties, mais aucune Partie ne peut y représenter plus de deux autres Parties.

c) La première réunion ordinaire de l'Assemblée des Parties est convoquée par le Directeur général et a lieu dans l'année qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention. Les réunions ordinaires se tiennent par la suite tous les deux ans, sauf si l'Assemblée des Parties, lors d'une réunion ordinaire, décide que la réunion ordinaire suivante se tiendra à une échéance différente.

d) L'Assemblée des Parties peut également tenir des réunions extraordinaires à la demande d'une ou de plusieurs Parties, sous réserve de l'acceptation d'au moins un tiers des Parties, ou à la demande du Conseil des Signataires. Toute demande de réunion extraordinaire doit être motivée.

e) Chaque Partie couvre ses propres frais de représentation lors des réunions de l'Assemblée des Parties. Les dépenses relatives



sektor i den mening som avses i konventionens artikel I h).

## ARTIKEL VI

*(Eutelsats organisation)*

- a) Eutelsat skall ha följande organ:
- i) församlingen;
  - ii) styrelsen;
  - iii) ett verkställande organ, under ledning av en generaldirektör.

b) Vart och ett av organen skall verka inom ramen för de befogenheter som tilldelas det i konventionen eller i driftöverenskommelsen. Inget av dessa organ får handla på ett sätt som inkräktar på annat organs utövning av befogenheter som tillkommer det enligt konventionen eller driftöverenskommelsen.

## ARTIKEL VII

*(Församlingen – sammansättning och möten)*

- a) Församlingen skall bestå av alla parter.
- b) En part får företrädas av en annan part vid ett möte med församlingen. Ingen part får dock företräda mer än två andra parter.
- c) Det första ordinarie mötet med församlingen skall sammankallas av generaldirektören inom ett år efter dagen för konventionens ikraftträdande. Ordinarie möten skall därefter hållas vartannat år, såvida församlingen inte vid ett möte beslutar att nästa möte skall hållas med annat mellanrum.
- d) Församlingen får också hålla extra möten på en eller flera parters begäran, om denna stöds av åtminstone en tredjedel av parterna, eller på styrelsens begäran. I sådan begäran skall mötets syfte anges.

e) Varje part skall bestrida sina egna kostnader för deltagande i församlingens möten. Utgifter för församlingens möten skall be-

sembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of EUTELSAT for the purpose of Article 9 of the Operating Agreement.

#### ARTICLE VIII

##### *(Assembly of Parties – Procedure)*

a) Each Party shall have one vote in the Assembly of Parties. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties present or represented and voting. A Party which represents one or two other Parties under paragraph b) of Article VII of the Convention may vote separately for each Party it represents.

c) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties present and voting, each having one vote.

d) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a simple majority of all the Parties, provided that not less than one-third of all the Parties are present.

e) The Assembly of Parties shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) election of its Chairman and other officers;
- ii) convening of meetings;
- iii) representation and accreditation;
- iv) voting procedures.

#### ARTICLE IX

##### *(Assembly of Parties – Functions)*

a) The Assembly of Parties, which may concern itself with any aspect of EUTELSAT which affects the interests of the Parties, shall have the following functions:

aux réunions de l'Assemblée des Parties sont considérées comme faisant partie des dépenses administratives d'EUTELSAT aux fins de l'application de l'article 9 de l'Accord d'exploitation.

#### ARTICLE VIII

##### *(Assemblée des Parties – Procédure)*

a) Chaque Partie dispose d'une voix à l'Assemblée des Parties. Les Parties qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérées comme n'ayant pas voté.

b) Les décisions portant sur des questions de fond sont prises par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Parties présentes ou représentées et votant. Une Partie qui représente une ou deux autres Parties, en application des dispositions du paragraphe b) de l'article VII de la Convention, peut voter séparément pour chaque Partie qu'elle représente.

c) Les décisions portant sur des questions de procédure sont prises par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Parties présentes et votant, chacune disposant d'une voix.

d) Pour toute réunion de l'Assemblée des Parties, le quorum est constitué par les représentants de la majorité simple de toutes les Parties, à condition qu'au moins un tiers de toutes les Parties soient présentes.

e) l'Assemblée adopte son propre règlement intérieur qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment :

- i) le mode d'élection du Président et des autres membres du bureau;
- ii) la procédure de convocation de ses réunions;
- iii) les dispositions relatives à la représentation et à l'accréditation;
- iv) les procédures de vote.

#### ARTICLE IX

##### *(Assemblée des Parties – Fonctions)*

a) L'Assemblée des Parties, qui peut être saisie de toutes questions relatives à EUTELSAT qui touchent les intérêts des Parties, exerce les fonctions suivantes :

traktas som en förvaltningskostnad för Eutelsat i den mening som avses i artikel 9 i driftöverenskommelsen.

## ARTIKEL VIII

### *(Församlingen – förfarandet)*

a) Varje part skall ha en röst i församlingen. Parter som avstår från att rösta skall betraktas som icke röstande.

b) Beslut i sakfrågor skall fattas med lägst två tredjedels majoritet av de parter som är närvarande eller företrädde och röstar. En part som företräder en eller två andra parter enligt konventionens artikel VII b) får rösta särskilt för varje part som den företräder.

c) Beslut i procedurfrågor skall fattas med enkel majoritet av de parter som är närvarande och röstar, varvid var och en har en röst.

d) Församlingen är vid varje möte beslutsför om en enkel majoritet av samtliga parter är företräd, förutsatt att inte mindre än en tredjedel av samtliga parter är närvarande.

e) Församlingen skall anta sin arbetsordning, som skall vara förenlig med konventionens bestämmelser och bl. a. skall innehålla bestämmelser om

- i) val av ordförande och andra funktionärer,
- ii) sammankallande av möten,
- iii) deltagande och ackreditering,
- iv) röstningsförfaranden.

## ARTIKEL IX

### *(Församlingen – uppgifter)*

a) Församlingen, som får befatta sig med varje fråga rörande Eutelsat som har betydelse för parternas intressen, skall ha följande uppgifter:

i) to give consideration to the general policy and long-term objectives of EUTELSAT—consistent with the principles, objectives and scope of activities of EUTELSAT, as provided for in the Convention—and to express views or make recommendations thereon to the Board of Signatories;

ii) to recommend to the Board of Signatories appropriate measures to prevent the activities of EUTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with the Convention and which is acceded to by at least a simple majority of the Parties;

iii) to authorize, through general rules or by specific decisions on the recommendation of the Board of Signatories:

A) the utilization of the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with paragraph e) of Article III of the Convention;

B) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with subparagraph iii) of paragraph f) of Article III of the Convention;

C) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for public telecommunications services in accordance with subparagraphs i) and ii) of paragraph f) of Article III of the Convention to States which are not Parties and to any entity under the jurisdiction of such States.

iv) to decide on other recommendations of the Board of Signatories and express views on reports submitted to it by the Board of Signatories;

v) to express, under paragraph a) of Article XVI of the Convention, its views on the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment;

vi) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether

i) elle prend en considération la politique générale et les objectifs à long terme d'EUTELSAT qui sont compatibles avec les principes, les objectifs et le domaine d'activité d'EUTELSAT prévus par la Convention, et exprime ses vues ou adopte des recommandations à l'intention du Conseil des Signataires;

ii) elle recommande au Conseil des Signataires les mesures nécessaires afin d'éviter que les activités d'EUTELSAT ne soient en conflit avec toute convention multilatérale générale compatible avec la Convention et à laquelle au moins la majorité simple des Parties a adhéré;

iii) elle donne, par voie de règlement général ou de décision spécifique, sur la recommandation du Conseil des Signataires, les autorisations relatives à:

A) l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services spécialisés de télécommunications conformément au paragraphe e) de l'article III de la Convention;

B) la fourniture de satellites et d'équipements connexes distincts du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services spécialisés de télécommunications conformément à l'alinéa iii) du paragraphe f) de l'article III de la Convention;

C) la fourniture de satellites et d'équipements connexes distincts du secteur spatial d'EUTELSAT pour des services publics de télécommunications conformément aux alinéas i) et ii) du paragraphe f) de l'article III de la Convention, aux Etats qui ne sont pas Parties et à tout organisme relevant de leur juridiction;

iv) elle adopte les décisions qu'appellent d'autres recommandations du Conseil des Signataires et exprime ses vues sur les rapports qui lui sont soumis par le Conseil des Signataires;

v) elle exprime, en application des dispositions du paragraphe a) de l'article XVI de la Convention, ses vues sur la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation envisagée des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT;

vi) elle décide des questions touchant aux rapports officiels entre EUTELSAT et

i) att överväga Eutelsats allmänna riktlinjer och långsiktiga mål – i enlighet med de principer och mål samt den verksamhetsram som anges för Eutelsat i konventionen – och att göra uttalanden eller avge rekommendationer därom till styrelsen;

ii) att rekommendera styrelsen lämpliga åtgärder i syfte att undvika att Eutelsats verksamhet kommer i konflikt med någon allmän multilateral överenskommelse, som är förenlig med konventionen och som minst hälften av parterna har anslutit sig till;

iii) att bemyndiga, genom allmänna regler eller genom beslut från fall till fall på rekommendation av styrelsen,

A) användning av Eutelsats rymdsektor för speciella telekommunikationer enligt konventionens artikel III e),

B) tillhandahållande av satelliter och tillhörande utrustning, vid sidan av Eutelsats rymdsektor, för speciella telekommunikationer i enlighet med konventionens artikel III f) iii).

C) tillhandahållande av satelliter och tillhörande utrustning, vid sidan av Eutelsats rymdsektor, för allmänna telekommunikationer i enlighet med konventionens artikel III f) i) och ii) till stater som inte är parter och till något organ under sådana staters jurisdiktion;

iv) att besluta om andra rekommendationer från styrelsen och göra uttalanden om rapporter som styrelsen överlämnat till församlingen;

v) att i enlighet med konventionens artikel XVI a) uttala sig om avsett upprättande, förvärv eller utnyttjande av rymdsektorutrustning vid sidan av Eutelsats rymdsektor;

vi) att besluta om formella relationer mellan Eutelsat och stater, vare sig de är

Parties or not, or international organizations, and in particular to approve the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention;

vii) to consider complaints submitted to it by Parties;

viii) to take decisions, under paragraph b) of Article XVIII of the Convention about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;

ix) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIX of the Convention, taking into account any views or recommendations received from the Board of Signatories and in accordance with Article 22 of the Operating Agreement to propose amendments to the Operating Agreement and express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement proposed otherwise;

x) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XXIII of the Convention.

b) The Assembly of Parties shall exercise any function necessary for the performance of EUTELSAT's purpose that is not expressly attributed to another organ under the Convention.

c) In performing its functions the Assembly of Parties shall take into account any relevant recommendations of the Board of Signatories.

## ARTICLE X

*(Board of Signatories – Composition)*

a) The Board of Signatories shall be composed of Board Members, each Board Member representing one Signatory.

b) A Signatory may be represented by another Signatory in a meeting of the Board of Signatories but no Board Member may represent more than two other Signatories.

les Etats, qu'ils soient Parties ou non, ou les organisations internationales et, en particulier, elle approuve l'Accord de siège mentionné au paragraphe c) de l'Article XVII de la Convention;

vii) elle examine les réclamations qui lui sont soumises par les Parties;

viii) elle adopte, en vertu des dispositions du paragraphe b) de l'Article XVIII de la Convention, les décisions concernant le retrait d'une Partie d'EUTELSAT;

ix) elle décide de toute proposition d'amendement à la Convention conformément aux dispositions de l'article XIX de la Convention, en tenant compte des vues et recommandations du Conseil des Signataires; conformément à l'article 22 de l'Accord d'exploitation, elle propose des amendements à l'Accord d'exploitation et exprime ses vues et formule des recommandations sur les amendements à l'Accord d'exploitation proposés par ailleurs;

x) elle décide de toute demande d'adhésion présentée conformément aux dispositions du paragraphe e) de l'article XXIII de la Convention.

b) L'Assemblée des Parties exerce toute compétence nécessaire à la poursuite des objectifs d'EUTELSAT, qui n'est pas expressément attribuée à un autre organe par la Convention.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, l'Assemblée des Parties tient compte de toutes les recommandations pertinentes du Conseil des Signataires.

## ARTICLE X

*(Conseil des Signataires – Composition)*

a) Le Conseil des Signataires est composé de Conseillers. Chaque Signataire est représenté au Conseil des Signataires par un Conseiller.

b) Un Signataire peut charger un autre Signataire de le représenter à une réunion du Conseil des Signataires, mais aucun Conseiller ne peut y représenter plus de deux autres Signataires.



parter eller inte, eller internationella organisationer, och bl. a. godkänna det avtal om organisationens säte som nämns i konventionens artikel XVII c):

vii) att överväga av parter ingivna klagomål;

viii) att träffa beslut i enlighet med konventionens artikel XVIII b) om parts utträde ur Eutelsat;

ix) att besluta om varje förslag till ändring av konventionen enligt konventionens artikel XIX, varvid hänsyn skall tas till uttalanden eller rekommendationer från styrelsen, samt att i enlighet med driftöverenskommelsens artikel 22 föreslå ändringar i driftöverenskommelsen och göra uttalanden eller utfärda rekommendationer om ändringar i driftöverenskommelsen som föreslagits på annat sätt;

x) att besluta om varje ansökan om anslutning som gjorts i enlighet med konventionens artikel XXIII e).

b) Församlingen skall utöva varje funktion som är nödvändig för att uppfylla Eutelsats ändamål och som inte uttryckligen tilldelats något annat organ enligt konventionen.

c) Församlingen skall vid fullgörandet av sina uppgifter ta i beaktande alla tillämpliga rekommendationer från styrelsen.

## ARTIKEL X

*(Styrelsen – sammansättning)*

a) Styrelsen skall bestå av styrelsemedlemmar som var och en företräder en signatär.

b) En signatär får företrädas av en annan signatär vid ett styrelsemöte, men ingen styrelsemedlem får företräda mer än två andra signatärer.

ARTICLE XI

*(Board of Signatories – Procedure)*

a) Each Signatory shall have a voting participation equal to its investment share subject to the application of paragraphs b), c) and d) of this Article. Signatories abstaining from voting shall be considered as not voting.

b) Until the first determination of investment shares based on utilization under paragraph d) of Article 6 of the Operating Agreement, the investment share on which a Signatory's voting participation is based shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement. After the first determination of investment shares based on utilization the investment share on which a Signatory's voting participation is based, shall be derived from the utilization of the EUTELSAT Space Segment by that Signatory for international and domestic public telecommunications services, subject to the exceptions stated in paragraphs c) and d) of this Article.

c) No Signatory shall have more than 20 per cent of the total voting participation in EUTELSAT. However, the increase of investment shares voluntarily acquired by a Signatory until the operational use of the extension under paragraph d) of Article 4 of the Operating Agreement shall, for this period, augment the voting participation of that Signatory by a maximum of 5 per cent regardless of the 20 per cent limit mentioned in this paragraph. To the extent that the voting participation of any Signatory would otherwise have exceeded the permissible voting participation, the excess shall be distributed equally among other Signatories.

d) For the purpose of paragraph b) of this Article, whenever a Signatory is granted a smaller or greater investment share under paragraph h) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction or increase shall be applied proportionately to all types of utilization.

e) The voting participation of each Signatory, defined in paragraph a) of this Article,

ARTICLE XI

*(Conseil des Signataires – Procédure)*

a) Chaque Signataire dispose d'une voix pondérée correspondant à sa part d'investissement sous réserve de l'application des dispositions des paragraphes b), c) et d) du présent article. Les Signataires qui s'abstiennent au cours d'un vote sont considérés comme n'ayant pas voté.

b) Jusqu'à la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation visée au paragraphe d) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la part d'investissement à laquelle correspond la voix pondérée d'un Signataire est déterminée conformément à l'annexe B de l'Accord d'exploitation. Après la première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation précitée, la part d'investissement à laquelle correspond la voix pondérée d'un Signataire est calculée en fonction de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par ledit Signataire, aux fins des services publics de télécommunications internationales et nationales, sauf exceptions spécifiées aux paragraphes c) et d) du présent article.

c) Aucun Signataire ne dispose de plus de 20 pour cent du total des voix pondérées d'EUTELSAT. Toutefois, l'augmentation de la part d'investissement volontairement acquise par un Signataire jusqu'à la mise en exploitation de l'extension visée au paragraphe d) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation accroît, pendant toute cette période, la voix pondérée de ce Signataire jusqu'à un maximum de 5 pour cent, la limite de 20 pour cent prévue au présent paragraphe n'étant, le cas échéant, pas prise en considération. Dans la mesure où la voix pondérée d'un Signataire excède le poids de vote maximum autorisé, l'excédent est réparti également entre les autres Signataires.

d) Aux fins d'application du paragraphe b) du présent article, au cas où un Signataire bénéficie d'une réduction ou d'un accroissement de sa part d'investissement conformément au paragraphe h) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation, la réduction ou l'accroissement s'applique proportionnellement à tous les types d'utilisation.

e) La pondération de la voix de chaque Signataire, définie au paragraphe a) ci-des-

## ARTIKEL XI

(Styrelsen – förfarandet)

a) Varje signatär skall ha en röstkvot som motsvarar dess investeringsandel med tillämpning av bestämmelserna under b), c) och d) i denna artikel. Signatärer som avstår från att rösta skall betraktas som icke röstande.

b) Till dess att investeringsandelar baserade på användning för första gången fastställs enligt driftöverenskommelsens artikel 6 d), skall den investeringsandel på vilken en signatärs röstkvot grundas bestämmas i enlighet med driftöverenskommelsens bilaga B. Sedan investeringsandelar baserade på användning för första gången fastställts, skall den investeringsandel på vilken en signatärs röstkvot grundas beräknas på grundval av den signatärens användning av Eutelsats rymdsektor för internationella och nationella allmänna telekommunikationer, med de undantag som anges under c) och d) i denna artikel.

c) Ingen signatär skall förfoga över mer än 20 procent av den sammanlagda röstkvoten i Eutelsat. Oberoende av den här nämnda tjugoprocentgränsen skall dock röstkvoten öka med högst fem procent för den signatär som frivilligt ökar sin investeringsandel för tiden fram till dess att utbyggnaden enligt driftöverenskommelsens artikel 4 d) tas i drift. Den del av någon signatärs röstkvot som överskrider den tillåtna röstkvoten skall fördelas lika mellan övriga signatärer.

d) Vad avser bestämmelserna under b) i denna artikel skall så snart en signatär tilldelas en mindre eller en större investeringsandel enligt driftöverenskommelsens artikel 6 h) ökningen eller minskningen tillämpas proportionellt på alla slag av användning.

e) Varje signatärs röstkvot, definierad under a) i denna artikel, skall beräknas på

shall be calculated in accordance with the determination of its investment share under Article 6 of the Operating Agreement.

Any recalculation of its voting participation shall take effect from the effective date of redetermination of its investment share under paragraph e) of Article 6 of the Operating Agreement.

f) A quorum for any meeting of the Board of Signatories shall consist either of Board Members representing a simple majority of Signatories having the right to vote, provided that that majority have at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote, or by Board Members representing the total number of Signatories having the right to vote minus three, regardless of the voting participation the latter represent.

g) The Board of Signatories shall try to take decisions unanimously. Otherwise decisions shall be taken as follows:

i) Subject to the special provisions in subparagraphs ii) and iii) of this paragraph, decisions on matters of substance shall be taken:

– either by an affirmative vote of Board Members representing at least four Signatories having at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote;

– or by an affirmative vote cast by at least the total number of Signatories present or represented minus three, regardless of the voting participation the latter represent;

ii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to meet the objectives specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least a simple majority of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to undertake new programmes involving capital investments which are required to meet objectives other than those specified in paragraphs a) and b) of Article III of the

sus, est calculée en fonction de la part d'investissement déterminée conformément à l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

Tout nouveau calcul de la pondération de sa voix s'applique à compter de la date d'effet d'une nouvelle détermination des parts d'investissement conformément au paragraphe e) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation.

f) A toute réunion du Conseil des Signataires, le quorum est constitué, soit par les Conseillers représentant la majorité simple des Signataires ayant droit de vote, à condition que cette majorité dispose au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires ayant droit de vote, soit par les Conseillers représentant la totalité des Signataires ayant droit de vote moins trois, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent.

g) Le Conseil des Signataires s'efforce de prendre ses décisions à l'unanimité. A défaut d'accord unanime, les décisions sont prises de la manière suivante :

i) sans préjudice des dispositions particulières visées aux alinéas ii) et iii) du présent paragraphe, toute décisions portant sur une question de fond est prise:

– soit par un vote affirmatif émis par les Conseillers représentant au moins quatre Signataires disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées de tous les Signataires ayant droit de vote;

– soit par un vote affirmatif émis par au moins la totalité, moins trois, des Signataires présents ou représentés, quel que soit le total des voix pondérées dont ces derniers disposent;

ii) toute décision portant sur le relèvement de la limite du capital qui pourrait être nécessaire pour atteindre les objectifs énoncés aux paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, est prise par un vote affirmatif émis par au moins la majorité simple des Signataires présents ou représentés et disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées;

iii) toute décision portant sur le relèvement de la limite du capital qui pourrait être nécessaire pour entreprendre de nouveaux programmes impliquant des investissements de capitaux requis pour satisfaire des objectifs autres que ceux spécifiés aux

grundval av den investeringsandel som bestäms för dess räkning enligt driftöverenskommelsens artikel 6.

Varje ny beräkning av dess röstkvot skall träda i kraft samma dag som beslut om ny investeringsandel för dess räkning, omräknad enligt driftöverenskommelsens artikel 6 e).

f) Styrelsen är vid varje sammanträde beslutsför antingen om mer än hälften av de röstberättigade signatärerna är företrädare och denna majoritet har minst två tredjedelar av samtliga röstberättigade signatärers sammanlagda röstkvot, eller om samtliga röstberättigade signatärer utom tre är företrädare, oberoende av den röstkvot dessa tre förfogar över.

g) Styrelsen skall eftersträva att fatta enhälliga beslut. I andra fall skall beslut fattas enligt följande:

i) Med iakttagande av de särskilda bestämmelserna under ii) och iii) i denna punkt skall beslut i sakfrågor fattas

– antingen av en majoritet som utgörs av styrelsemedlemmar företrädande minst fyra signatärer och som har minst två tredjedelar av samtliga röstberättigade signatärers sammanlagda röstkvot;

– eller av en majoritet som minst utgörs av samtliga närvarande eller företrädare signatärer utom tre, oberoende av den röstkvot dessa tre förfogar över;

ii) beslut om varje anpassning av kapitaltaket, som kan bli nödvändig för att uppnå de syften som anges i konventionens artikel III a) och b), skall fattas med minst enkel majoritet av närvarande eller företrädare signatärer, som förfogar över minst två tredjedelar av den sammanlagda röstkvoten;

iii) beslut om varje anpassning av kapitaltaket, som kan bli nödvändig för att genomföra nya program inrymmande kapitalinvesteringar, som behövs för att tillgodose andra ändamål än de som anges i konventionens artikel III a) och b), skall fattas

Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;

iv) decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Board Members present and voting, each having one vote;

v) Except in the case of decisions to be taken under subparagraph iv) of this paragraph, a Board Member to whom representation has been delegated under paragraph b) of Article X of the Convention may vote separately for each Signatory he represents.

h) The Board of Signatories shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:

- i) election of its Chairman and other officers;
- ii) convening of meetings;
- iii) representation and accreditation;

iv) voting procedures.

i) The Board of Signatories may create Advisory Committees to assist it in performing its functions.

j) The first meeting of the Board of Signatories shall be convened in accordance with paragraph 1 of Annex A to the Operating Agreement. The Board of Signatories shall thereafter meet as necessary but at least three times a year.

## ARTICLE XII

### *(Board of Signatories – Functions)*

a) The Board of Signatories shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and for any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake.

b) The Board of Signatories shall carry out those functions necessary to discharge its re-

paragraphe a) et b) de l'article III de la Convention, est prise par un vote affirmatif émis par au moins les deux tiers des Signataires présents ou représentés et disposant au moins des deux tiers du total des voix pondérées;

iv) toute décision portant sur une question de procédure est prise par un vote affirmatif émis à la majorité simple des Conseillers présents et votant, chacun disposant d'une voix;

v) sauf dans le cas de décisions prises conformément aux dispositions de l'alinéa iv) du présent paragraphe, un Conseiller qui représente au ou deux autres Signataires conformément aux dispositions du paragraphe b) de l'article X de la Convention peut voter séparément pour chaque Signataire qu'il représente.

h) Le Conseil des Signataires adopte son règlement intérieur, qui doit être conforme aux dispositions de la Convention et qui prévoit notamment les dispositions relatives :

- i) à l'élection de son Président et des autres membres du bureau;
- ii) à la convocation des réunions;
- iii) à la représentation et à l'accréditation;

iv) aux procédures de vote.

i) Le Conseil des Signataires peut créer des Comités consultatifs pour l'aider à s'acquitter de ses fonctions.

j) La première réunion du Conseil des Signataires est convoquée conformément au paragraphe 1 de l'annexe A de l'Accord d'exploitation. Le Conseil se réunit ensuite aussi souvent qu'il est nécessaire mais au moins trois fois par an.

## ARTICLE XII

### *(Conseil des Signataires – Fonctions)*

a) Le Conseil des Signataires est chargé de la conception, de la mise au point, de la construction, de la mise en place, de l'acquisition par voie d'achat ou de location, de l'exploitation et de l'entretien du secteur spatial d'EUTELSAT et de toutes autres activités qu'EUTELSAT est autorisée à entreprendre.

b) Le Conseil des Signataires exerce les fonctions nécessaires à l'accomplissement



med minst två tredjedels majoritet av närvarande eller företrädde signatärer som förfogar över minst två tredjedelar av den sammanlagda röstkvoten;

iv) beslut om procedurfrågor skall fattas med enkel majoritet av närvarande och röstande styrelseledamöter, varvid var och en har en röst;

v) en styrelseledamot vilken bemyndigats att företräda en eller två andra signatärer enligt konventionens artikel X b) får, utom i det fall då beslut skall fattas enligt iv) i denna punkt, rösta särskilt för varje signatär som han företräder.

h) Styrelsen skall anta sina egna procedurregler, som skall vara i enlighet med konventionens bestämmelser och som bl. a. skall innehålla bestämmelser om

i) val av ordförande och andra funktionärer;

ii) sammankallande av möten;

iii) deltagande och ackreditering;

iv) röstningsförfaranden.

i) Styrelsen får tillsätta rådgivande kommittéer att bistå den vid genomförandet av dess uppgifter.

j) Styrelsens första sammanträde skall sammankallas i enlighet med driftöverenskommelsens bilaga A, punkt 1. Styrelsen skall därefter sammanträda vid behov men minst tre gånger om året.

## ARTIKEL XII

*(Styrelsen – uppgifter)*

a) Styrelsen skall ansvara för projektering, utveckling, konstruktion, upprättande, anskaffning genom köp eller förhyring, drift och underhåll av Eutelsats rymdsektor och för all annan verksamhet som Eutelsat bemyndigats att ägna sig åt.

b) Styrelsen skall utöva de funktioner som är nödvändiga för att fullgöra sitt ansvar en-

sponsibilities under paragraph a) of this Article, including but not limited to:

i) adoption of policies, plans, programmes and procedures for the design, development, construction, establishment, acquisition, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake;

ii) adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and conditions, as well as approval of procurement contracts;

iii) adoption and implementation of management arrangements requiring the Director General to contract for technical and operational or other functions whenever this is advantageous to EUTELSAT;

iv) adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and licensing of intellectual property rights consistent with Article 18 of the Operating Agreement;

v) adoption of financial policies and regulations, approval of budgets and annual financial statements, as well as general rules and adoption of specific decisions on the periodic determination of charges for utilization of the EUTELSAT Space Segment in accordance with Article V of the Convention and Article 8 of the Operating Agreement and decision with respect to all other financial matters consistent with the Convention and the Operating Agreement;

vi) adoption of criteria and procedures for approval of standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment, for verification and monitoring of performance characteristics of these earth stations and for coordination of earth station access to and utilization of the EUTELSAT Space Segment;

vii) approval of non-standard earth sta-

des responsabilités qui lui incombent en vertu du paragraphe a) du présent article, en particulier :

i) il adopte les politiques, les plans, les programmes, les procédures pour la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'acquisition, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial d'EUTELSAT et pour toutes autres activités qu'EUTELSAT est autorisée à entreprendre;

ii) il adopte les procédures et les règles régissant la passation des marchés ainsi que les clauses et conditions de ces marchés, et approuve ceux-ci;

iii) il adopte et met en œuvre les dispositions relatives à la gestion en application desquelles le Directeur général devra passer des contrats pour l'exercice des fonctions techniques et d'exploitation ou toute autre fonction lorsqu'EUTELSAT y a avantage;

iv) il adopte les principes généraux et les procédures régissant l'acquisition, la protection et l'autorisation d'exploitation des droits relatifs à la propriété intellectuelle, conformément aux dispositions de l'article 18 de l'Accord d'exploitation;

v) il adopte la politique à suivre en matière financière et le règlement financier; il approuve les budgets et les états financiers annuels ainsi que les règles générales et les décisions spécifiques relatives à la détermination périodique des redevances d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT, conformément aux dispositions de l'article V de la Convention et de l'article 8 de l'Accord d'exploitation; il prend les décisions concernant toutes autres questions financières, conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation;

vi) il adopte les critères et les procédures pour l'approbation des stations terrestres normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'EUTELSAT, pour la vérification et le contrôle des caractéristiques de fonctionnement de ces stations terrestres et pour la coordination de l'accès au secteur spatial d'EUTELSAT et de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par ces stations terrestres;

vii) il approuve les stations terrestres

ligt punkt a) i denna artikel, såsom

i) att anta riktlinjer, planer, program och förfaranden för projektering, utveckling, konstruktion, upprättande, anskaffning, drift och underhåll av Eutelsats rymdsektor och för all annan verksamhet som Eutelsat bemyndigats att ägna sig åt;

ii) att anta förfaranden, föreskrifter och kontraktsvillkor för upphandling, såväl som att godkänna upphandlingskontrakt;

iii) att anta och genomföra arrangemang avseende verkställighetsfunktioner, enligt vilka generaldirektören skall åläggas att utkontraktera tekniska och driftmässiga eller andra funktioner vid varje tillfälle då detta är till fördel för Eutelsat;

iv) att anta riktlinjer och förfaranden för anskaffning, skydd och licensering av intellektuell äganderätt i enlighet med artikel 18 i driftöverenskommelsen;

v) att anta ekonomiska riktlinjer och föreskrifter, att godkänna inkomst- och utgiftsstater jämte årliga ekonomiska redogörelser, att anta allmänna regler och att fatta särskilda beslut beträffande det periodiska fastställandet av avgifter för användning av Eutelsats rymdsektor i enlighet med artikel V i konventionen och artikel 8 i driftöverenskommelsen samt att besluta om alla andra ekonomiska frågor i överensstämmelse med konventionen och driftöverenskommelsen;

vi) att anta villkor och förfaranden för godkännande av normaljordstationer för tillträde till Eutelsats rymdsektor, för kontroll och övervakning av funktionsegenskaperna hos dessa jordstationer samt för samordning av jordstationers tillträde till och användning av Eutelsats rymdsektor;

vii) att godkänna andra än normaljord-

tions for access to the EUTELSAT Space Segment;

viii) adoption of terms and conditions governing the allotment of EUTELSAT Space Segment capacity;

ix) establishment of terms and conditions for access to the EUTELSAT Space Segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, consistent with Article III of the Convention;

x) decisions on arrangements for overdrafts and loans under Article 11 of the Operating Agreement;

xi) establishment of general internal rules and adoption of decisions which, in accordance with the Radio Regulations of the International Telecommunication Union concerning radio frequency spectrum management and orbital space efficiency and economy, may be appropriate in order to ensure that the operation of the EUTELSAT Space Segment or of other satellite and associated equipment provided by EUTELSAT under paragraph f) of Article III of the Convention, is in compliance with those Radio Regulations;

xii) submission of recommendations to the Assembly of Parties concerning authorizations in accordance with subparagraph iii) of paragraph a) of Article IX of the Convention;

xiii) tendering of advice to the Assembly of Parties under paragraph a) of Article XVI of the Convention, about the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment;

xiv) establishment of general internal rules and adoption of decisions about coordination of the EUTELSAT Space Segment with the space segments of INTELSAT and INMARSAT, in accordance with the provisions in the respective agreements of those organizations;

xv) action required on withdrawals and suspensions under Article XVIII of the Convention and Article 21 of the Operating Agreement;

non normalisées devant avoir accès au secteur spatial d'EUTELSAT;

viii) il adopte les conditions régissant l'attribution de la capacité du secteur spatial d'EUTELSAT;

ix) il détermine les conditions d'accès au secteur spatial d'EUTELSAT des organismes de télécommunications qui ne sont pas placés sous la juridiction d'une Partie, conformément aux dispositions de l'article III de la Convention;

x) il prend des décisions en matière de conclusion d'accords portant sur des découverts et sur des emprunts, conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord d'exploitation;

xi) il fixe les règles intérieures générales et prend les décisions qui, conformément au Règlement des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications relatif à la gestion du spectre des fréquences radioélectriques et à l'utilisation efficace et économique de l'espace orbital, permettent d'assurer que l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT, ou d'autres satellites et d'équipements connexes fournis par EUTELSAT, conformément aux dispositions du paragraphe f) de l'article III de la Convention, est conforme audit Règlement des radiocommunications;

xii) il soumet à l'Assemblée des Parties toute recommandation relative aux autorisations visées à l'alinéa iii) du paragraphe a) de l'Article IX de la Convention;

xiii) il exprime son avis à l'Assemblée des Parties, conformément au paragraphe a) de l'article XVI de la Convention, sur les projets de mise en place, d'acquisition ou d'utilisation d'équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT;

xiv) il fixe les règles intérieures générales et prend des décisions sur la coordination du secteur spatial d'EUTELSAT avec les secteurs spatiaux d'INTELSAT et d'INMARSAT, conformément aux dispositions des accords relatifs à ces organisations;

xv) il adopte les mesures prévues à l'Article XVIII de la Convention et à l'article 21 de l'Accord d'exploitation, concernant les retraits et suspensions;

stationer för tillträde till Eutelsats rymdsektor;

viii) att anta regler och villkor för tilldelningen av kapacitet i Eutelsats rymdsektor;

ix) att fastställa regler och villkor i överensstämmelse med konventionens artikel III för tillträde till Eutelsats rymdsektor för telekommunikationsorgan som inte lyder under en parts jurisdiktion;

x) att besluta om arrangemang för kortfristiga krediter och lån i enlighet med artikel 11 i driftöverenskommelsen;

xi) att fastställa allmänna interna regler och att fatta beslut, som i överensstämmelse med Internationella teleunionens Radioreglemente vad avser förvaltning av radiofrekvensspektret samt effektiv och ekonomisk användning av banutrymmet kan vara lämpliga för att säkerställa, att driften av Eutelsats rymdsektor eller av andra satelliter och tillhörande utrustning, som Eutelsat tillhandahåller enligt konventionens artikel III f, är i överensstämmelse med Radioreglementet;

xii) att underställa församlingen rekommendationer rörande bemyndiganden enligt konventionens artikel IX a) iii);

xiii) att ge församlingen de råd som avses i konventionens artikel XVI a) beträffande planer för upprättande, förvärv eller användning av rymdsektorutrustning vid sidan av Eutelsats rymdsektor;

xiv) att fastställa allmänna interna regler och att fatta beslut om samordning av Eutelsats rymdsektor med Intelsats och Inmarsats rymdsektorer, i enlighet med bestämmelserna i överenskommelserna om dessa båda organisationer;

xv) att vidta nödvändiga åtgärder i samband med utträden och avstängningar enligt artikel XVIII i konventionen och artikel 21 i driftöverenskommelsen;

xvi) appointment and removal from office of the Director General, and, upon the recommendation of the Director General, determination of the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the executive organ under paragraph e) of Article XIII of the Convention, and approval of the appointment by the Director General of senior officers reporting directly to him;

xvii) designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General becomes vacant;

xviii) direction of the negotiations with the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is situated, of the Headquarters Agreement on privileges, exemptions and immunities mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention, and its submission to the Assembly of Parties for approval;

xix) submission of periodic reports on the activities of EUTELSAT to the Assembly of Parties;

xx) provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable it to discharge its obligations under the Convention or the Operating Agreement;

xxi) designation of an arbitrator where EUTELSAT is party to an arbitration;

xxii) expression of its views and recommendations to the Assembly of Parties on proposed amendments to the Convention under paragraph a) of Article XIX of the Convention;

xxiii) decisions under Article 22 of the Operating Agreement on amendments to the Operating Agreement which are consistent with the Convention;

xxiv) examination of applications for accession and recommendations thereon to the Assembly of Parties under paragraph d) of Article XXIII of the Convention.

c) In performing its functions the Board of Signatories shall take due account of recommendations and views addressed to it by the

xvi) il nomme le Directeur général et peut le relever de ses fonctions; il détermine, sur recommandation du Directeur général, les effectifs, le statut et les conditions d'emploi de tout le personnel de l'organe exécutif, conformément au paragraphe e) de l'article XIII de la Convention, et il approuve la nomination par le Directeur général des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de son autorité;

xvii) il désigne un haut fonctionnaire de l'organe exécutif qui agit en qualité de Directeur général par intérim, lorsque le Directeur général est absent ou empêché d'exercer ses responsabilités, ou lorsque le poste de Directeur général est vacant;

xviii) il dirige les négociations avec la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'EUTELSAT est situé, en vue de la conclusion d'un Accord de siège comportant les privilèges, exemptions et immunités visés au paragraphe c) de l'article XVII de la Convention et soumet ledit Accord, pour approbation, à l'Assemblée des Parties;

xix) il soumet à l'Assemblée des Parties des rapports périodiques sur les activités d'EUTELSAT;

xx) il fournit tout renseignement demandé par une Partie ou un Signataire pour lui permettre de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la Convention ou de l'Accord d'exploitation;

xxi) il désigne l'arbitre d'EUTELSAT lorsque celle-ci est partie à un arbitrage;

xxii) il exprime ses vues et fait des recommandations à l'Assemblée des Parties au sujet des propositions d'amendement à la Convention, conformément au paragraphe a) de l'article XIX de la Convention;

xxiii) il prend des décisions, conformément à l'article 22 de l'Accord d'exploitation, sur les propositions d'amendement à l'Accord d'exploitation qui sont compatibles avec la Convention;

xxiv) il examine les demandes d'adhésion et formule des recommandations à l'Assemblée des Parties, conformément au paragraphe d) de l'article XXIII de la Convention.

c) Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil des Signataires tient dûment compte des recommandations et des vues qui lui sont



xvi) att utnämna, och att avsätta, generaldirektör, och att, på rekommendation av generaldirektören, bestämma antal, tjänsteställning och anställningsvillkor för all personal hos det verkställande organet enligt konventionens artikel XIII e), samt att godkänna generaldirektörens utnämningar av högre tjänstemän som är direkt underställda denne;

xvii) att utse en högre tjänsteman i det verkställande organet att tjänstgöra som ställföreträdare för generaldirektören när denne är frånvarande eller är förhindrad att fullgöra sina åligganden, eller om befattningen som generaldirektör blir ledig;

xviii) att leda förhandlingar med den part på vars territorium Eutelsat har sitt säte om den överenskommelse rörande organisationens säte, föreskrivande privilegier, friheter och immuniteter som nämns i konventionens artikel XVII c), samt att underställa församlingen denna överenskommelse för godkännande;

xix) att underställa församlingen Eutelsats periodiska verksamhetsberättelser;

xx) att på begäran förse en part eller en signatär med sådan information som den kan behöva för att fullgöra sina skyldigheter enligt konventionen eller driftöverenskommelsen;

xxi) att utse en skiljedomare när Eutelsat är part i ett skiljedomsförfarande;

xxii) att till församlingen göra uttalanden och avge rekommendationer rörande föreslagna ändringar i konventionen enligt konventionens artikel XIX a);

xxiii) att fatta beslut enligt artikel 22 i driftöverenskommelsen rörande förslag till ändringar i driftöverenskommelsen vilka ändringar är i överensstämmelse med konventionen;

xxiv) att granska ansökningar om anslutning och att till församlingen framföra rekommendationer därom i enlighet med konventionens artikel XXIII d).

c) Styrelsen skall vid fullgörandet av sina uppgifter vederbörligen beakta rekommendationer och uttalanden som riktats till den av

Assembly of Parties under Article IX of the Convention.

### ARTICLE XIII

*(Executive Organ)*

a) The executive organ shall be headed by a Director General appointed by the Board of Signatories, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection. The Director General may assume his functions after appointment on a date determined by the Board of Signatories and pending confirmation of his appointment.

b) The term of office of the Director General shall be six years, unless otherwise decided by the Board of Signatories.

c) The Board of Signatories may remove the Director General for cause before the end of his term of office, and shall report to the Assembly of Parties the reasons for removal.

d) The Director General shall be the chief executive and legal representative of EUTELSAT. He shall act under the direction of the Board of Signatories and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the executive organ.

e) The structure and staff levels of the executive organ, the terms and conditions of employment of all staff, and the conditions of employment of any consultants or other advisers engaged by the Director General shall be submitted to the Board of Signatories for approval.

f) The Director General shall have the power to appoint all staff of the executive organ. The appointment of senior officers reporting directly to the Director General shall, however, be approved by the Board of Signatories as provided in subparagraph xvi) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

g) During any vacancy in the office of the Director General or when he is absent or unable to discharge his duties the Acting Di-

transmises par l'Assemblée des Parties en application de l'article IX de la Convention.

### ARTICLE XIII

*(Organe exécutif)*

a) L'organe exécutif est dirigé par un Directeur général nommé par le Conseil des Signataires, sous réserve de confirmation par les Parties. Le Dépositaire notifie immédiatement aux Parties la nomination du Directeur général. La nomination est confirmée, à moins que plus d'un tiers des Parties n'informent le Dépositaire par écrit, dans un délai de soixante jours à compter de la notification, qu'elles s'y opposent. Le Directeur général peut prendre ses fonctions dès sa nomination à la date fixée par le Conseil des Signataires et en attendant que sa nomination soit confirmée.

b) La durée du mandat du Directeur général est de six ans, à moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement.

c) Le Conseil des Signataires peut mettre fin aux fonctions du Directeur général par décision motivée avant la fin de son mandat et doit rendre compte à l'Assemblée des Parties des raisons qui ont motivé sa décision.

d) Le Directeur général est le fonctionnaire de rang le plus élevé et le représentant légal d'EUTELSAT; il agit sous l'autorité du Conseil des Signataires et il est directement responsable devant ce dernier de l'exécution de toutes fonctions confiées à l'organe exécutif.

e) Le Directeur général soumet pour approbation au Conseil des Signataires ses propositions relatives à la structure, aux effectifs et aux conditions d'emploi du personnel de l'organe exécutif, ainsi que celles relatives aux conditions d'emploi des consultants et autres conseillers qu'il a engagés.

f) Le Directeur général a le pouvoir de nommer tout le personnel de l'organe exécutif. La nomination des hauts fonctionnaires qui relèvent directement de l'autorité du Directeur général doit toutefois être approuvée par le Conseil des Signataires, conformément aux dispositions de l'alinéa xvi) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

g) En cas de vacance du poste de Directeur général, ou lorsque celui-ci est absent ou empêché d'exercer ses responsabilités, le

församlingen enligt konventionens artikel IX.

### ARTIKEL XIII

*(Det verkställande organet)*

a) Det verkställande organet skall förestås av en generaldirektör, som styrelsen utser. Utnämningen skall bekräftas av parterna. Depositarien skall omedelbart underrätta parterna om utnämningen. Denna skall anses bekräftad om inte mer än en tredjedel av parterna inom sextio dagar från dagen för meddelandet skriftligt lämnat depositarien besked om att de har invändningar mot utnämningen. Generaldirektören får utöva sina funktioner efter utnämningen vid en tidpunkt som styrelsen bestämmer och i väntan på bekräftelse av utnämningen.

b) Generaldirektörens tjänstgöringstid skall vara sex år, om inte styrelsen bestämmer annat.

c) Styrelsen får på förekommen anledning avsätta generaldirektören före utgången av hans tjänstgöringstid och skall meddela församlingen skälen för beslutet om avsättningen.

d) Generaldirektören skall vara Eutelsats högste verkställande tjänsteman och legale ställföreträdare. Han skall verka under styrelsens ledning och inför denna direkt ansvara för fullgörandet av det verkställande organets alla uppgifter.

e) Det verkställande organets sammansättning, personalkategorier och allmänna anställningsvillkor för all personal samt anställningsvillkor för konsulter och andra rådgivare anställda av generaldirektören skall underställas styrelsen för godkännande.

f) Generaldirektören skall ha befogenhet att utnämna all personal i det verkställande organet. Utnämningen av högre tjänstemän, direkt underställda generaldirektören, skall dock godkännas av styrelsen i enlighet med konventionens artikel XII b) xvi).

g) När posten som generaldirektör är vakant eller då generaldirektören är frånvarande eller förhindrad att fullgöra sina skyldighe-

rector General, duly designated under subparagraph xvii) of paragraph b) of Article XII of the Convention shall have the capacity to exercise the powers of the Director General under the Convention and the Operating Agreement.

h) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other staff of the executive organ shall be the need to ensure the highest standards of integrity, competence and efficiency.

i) The Director General and the staff of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

#### ARTICLE XIV

##### *(Procurement)*

a) The procurement policy of EUTELSAT shall be such as to encourage, in its interests and those of the Parties and Signatories, the widest possible competition in the supply of goods and services, and shall be applied taking into account the provisions of Article 17 and 18 of the Operating Agreement.

b) Except as provided in Article 17 of the Operating Agreement, procurement of goods and services for EUTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.

c) Contracts shall be awarded in the best interest of EUTELSAT, to bidders offering the best combination of quality, price, delivery time and other important criteria of relevance to EUTELSAT, it being understood that, if there are bids offering a comparable combination of the above-mentioned criteria, contracts shall be awarded with due consideration to the general and industrial interests of the Parties.

#### ARTICLE XV

##### *(Rights and Obligations)*

a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully con-

Directeur général par intérim, dûment désigné conformément à l'alinéa xvii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention, dispose des pouvoirs conférés au Directeur général par la Convention et l'Accord d'exploitation.

h) La considération dominante dans la nomination du Directeur général et des autres fonctionnaires de l'organe exécutif doit être la nécessité d'atteindre les niveaux les plus élevés d'intégrité, de compétence et d'efficacité.

i) Le Directeur général et le personnel de l'organe exécutif s'abstiennent de tout acte incompatible avec leurs responsabilités envers EUTELSAT.

#### ARTICLE XIV

##### *(Passation des marchés)*

a) La politique d'EUTELSAT en matière de passation des marchés est de nature à encourager, dans l'intérêt de l'Organisation, des Parties et des Signataires, une concurrence aussi large que possible dans la fourniture de biens et de services, et elle est appliquée conformément aux dispositions des articles 17 et 18 de l'Accord d'exploitation.

b) Sauf dans les cas prévus à l'article 17 de l'Accord d'exploitation, les biens et prestations de services nécessaires à EUTELSAT sont obtenus par attribution de contrats à la suite d'appels d'offres internationaux publics.

c) Les contrats sont attribués au mieux des intérêts d'EUTELSAT aux soumissionnaires offrant la meilleure combinaison de qualité, de prix, de délai de livraison et d'autres critères importants pour EUTELSAT, étant entendu que, si plusieurs offres présentent une combinaison comparable des critères mentionnés ci-dessus, les contrats sont attribués en prenant dûment en considération les intérêts généraux et industriels des Parties.

#### ARTICLE XV

##### *(Droits et obligations)*

a) Les Parties et les Signataires assument les droits et obligations que leur reconnaît la Convention de façon à respecter pleinement

ter, skall den ställföreträdande generaldirektören, vederbörligen utsedd enligt artikel XII b) xvii) i konventionen, äga de befogenheter som tillkommer generaldirektören enligt konventionen och driftöverenskommelsen.

h) Vid tillsättning av generaldirektör och annan personal i det verkställande organet skall särskilt beaktas nödvändigheten att tillgodose de högsta anspråk på vederbörandes integritet, kompetens och duglighet.

i) Generaldirektören och personalen i det verkställande organet skall avhålla sig från varje åtgärd som inte kan förenas med deras åligganden inom Eutelsat.

#### ARTIKEL XIV

##### *(Upphandling)*

a) Riktlinjerna för Eutelsats upphandling skall vara sådana att vidast möjliga konkurrens uppmuntras vid leverans av varor och tjänster, i såväl Eutelsats som parternas och signatärernas intresse. De skall tillämpas med beaktande av bestämmelserna i artikel 17 och 18 i driftöverenskommelsen.

b) Upphandling av varor och tjänster till Eutelsat skall, utom i de fall som anges i artikel 17 i driftöverenskommelsen, ske genom kontrakt som grundas på svar på öppen internationell anbudsinfordran.

c) Kontrakt skall med hänsyn till Eutelsats bästa placeras hos anbudsgivare som erbjuder den bästa kombinationen av kvalitet, pris, leveranstid och andra väsentliga egenskaper av betydelse för Eutelsat. Om det finns anbud som erbjuder jämförbara kombinationer av de ovannämnda egenskaperna, skall placering av kontrakt ske med vederbörlig hänsyn till parternas allmänna och industriella intressen.

#### ARTIKEL XV

##### *(Rättigheter och skyldigheter)*

a) Parterna och signatärerna skall utöva sina rättigheter och iaktta sina skyldigheter enligt konventionen på ett sätt som är fören-



sistent with and in furtherance of the principles and the provisions of the Convention.

b) All Parties and all Signatories may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention or the Operating Agreement, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.

c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties and Signatories entitled to attend.

d) All Parties shall, if necessary, take measures within their jurisdiction to prevent the use of earth stations in connection with the EUTELSAT Space Segment which do not comply with Article 15 of the Operating Agreement.

## ARTICLE XVI

### *(Other Space Segments)*

a) Any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of that Party intends, individually or jointly, to establish, acquire or utilize space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet the requirements of international public telecommunications services within the EUTELSAT Space Segment service area to provide services in accordance with subparagraphs a) and b) of Article III of the Convention shall, before such establishment, acquisition or utilization, furnish all relevant information to the Assembly of Parties through the Board of Signatories which shall establish whether there is likely to be any significant economic harm to EUTELSAT. The Board of Signatories shall submit its report and conclusions to the Assembly of Parties.

et à promouvoir les principes et les dispositions de la Convention.

b) Toutes les Parties et tous les Signataires peuvent participer à toutes les conférences et réunions auxquelles ils sont en droit d'être représentés conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation, ainsi qu'à toute autre réunion organisée par EUTELSAT ou tenue sous ses auspices, conformément aux dispositions prises par EUTELSAT pour ces réunions, indépendamment du lieu où elles se tiennent.

c) Avant toute conférence ou réunion tenue en dehors de l'Etat du siège, l'organe exécutif veille à ce que les dispositions arrêtées avec la Partie ou le Signataire invitant, pour une telle conférence ou réunion, comportent une clause relative à l'admission et au séjour dans l'Etat où se tient ladite conférence ou réunion, pour la durée de celle-ci, des représentants de toutes les Parties et de tous les Signataires en droit d'y assister.

d) Toutes les Parties prennent, le cas échéant, toutes les mesures en leur pouvoir pour empêcher l'utilisation, avec le secteur spatial d'EUTELSAT, de stations terriennes qui ne sont pas conformes aux dispositions de l'article 15 de l'Accord d'exploitation.

## ARTICLE XVI

### *(Autres secteurs spatiaux)*

a) Toute Partie ou tout Signataire qui se propose, ou est informé qu'une personne relevant de la juridiction de cette Partie se propose, individuellement ou conjointement, de mettre en place, d'acquérir ou d'utiliser des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications internationales à l'intérieur de la zone de service du secteur spatial d'EUTELSAT telle qu'elle a été définie aux paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, doit, avant la mise en place, l'acquisition ou l'utilisation de tels équipements, fournir tous renseignements pertinents à l'Assemblée des Parties par l'intermédiaire du Conseil des Signataires qui décide s'il existe ou non la possibilité qu'un préjudice économique considérable soit causé à EUTELSAT. Le Conseil des Signataires soumet son rapport et ses conclusions à l'Assemblée des Parties.



ligt med och som främjar konventionens grundsatser och bestämmelser.

b) Samtliga parter och signatärer får närvara vid och delta i alla konferenser och sammanträden, vid vilka de enligt någon av bestämmelserna i konventionen eller driftöverenskommelsen är berättigade att vara företrädare, och vid alla andra möten som sammankallats av Eutelsat eller hålls under dess hägn i överensstämmelse med de åtgärder som organisationen vidtagit för sådana möten, oavsett var de äger rum.

c) Det verkställande organet skall, innan en sådan konferens eller sådant möte hålls utanför det land där Eutelsat har sitt säte, förvissa sig om att uppgörelsen med den part eller signatär som står som värd för varje sådan konferens eller varje sådant möte innehåller en föreskrift om rätt för representanter för alla parter och signatärer som är berättigade att delta, att resa in i värdlandet och att vistas där under den tid som en sådan konferens eller sammankomst varar.

d) Alla parter skall om nödvändigt vidta åtgärder inom ramen för sin jurisdiktion för att förhindra användning i förbindelse med Eutelsats rymdsektor av sådana jordstationer som inte uppfyller kraven i artikel 15 i driftöverenskommelsen.

## ARTIKEL XVI

### *(Andra rymdsektorer)*

a) Varje part eller signatär, som avser, eller som blir medveten om att någon person inom partens jurisdiktion avser, att själv eller i samverkan med andra upprätta, förvärva eller använda rymdsektorutrustning vid sidan av Eutelsats rymdsektor för att tillgodose sina behov av allmänna internationella telekommunikationer inom Eutelsats rymdsektors betjäningssområde så som detta definieras i konventionens artikel III a) och b), skall före upprättandet, förvärvet eller användningen av sådan utrustning via styrelsen förse församlingen med alla upplysningar som är av intresse i saken. Styrelsen skall därvid fastställa om det är troligt att Eutelsat kommer att förorsakas betydande ekonomisk skada. Styrelsen skall underställa församlingen sin rapport och sina slutsatser.

The Assembly of Parties shall give its views within six months from the start of the foregoing procedure. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

b) The Board of Signatories shall draft and submit to the Assembly of Parties, as a matter of priority, the guidelines to be considered by any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of the Party intends, individually or jointly, to establish space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet the requirements of domestic or international public or specialized telecommunications services, to ensure technical compatibility of such separate equipment and its operation with the use of the radio frequency spectrum and orbital space by an existing or planned EUTELSAT Space Segment.

c) This Article shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment,

i) which forms part or is intended to form part of the INTELSAT Space Segment or the INMARSAT Space Segment as defined in the INTELSAT Agreement and in the INMARSAT Convention respectively;

ii) which is established solely for national security purposes.

#### ARTICLE XVII

*(EUTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities)*

a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in Paris.

b) Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties on communications satellites and their component parts and on all equipment for use in the EUTELSAT Space Segment.

L'Assemblée des Parties fait connaître ses vues dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle la procédure prévue au paragraphe précité a été engagée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin.

b) Le Conseil des Signataires, à titre prioritaire, rédige et soumet à l'Assemblée des Parties les lignes directrices devant être considérées par toute Partie ou tout Signataire qui se propose, ou qui est informé qu'une personne relevant de la juridiction de cette Partie se propose, individuellement ou conjointement, de mettre en place des équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT pour répondre à ses besoins en matière de services publics de télécommunications nationales ou internationales ou de services de télécommunications spécialisés, afin d'assurer la compatibilité technique desdits équipements et de leur exploitation avec l'utilisation par EUTELSAT du spectre des fréquences radioélectriques et de l'espace orbital pour son secteur spatial existant ou planifié.

c) Le présent article ne s'applique pas à la mise en place, à l'acquisition ou à l'utilisation d'équipements de secteur spatial distincts de ceux du secteur spatial d'EUTELSAT,

i) qui font partie ou qui doivent faire partie du secteur spatial d'INTELSAT ou du secteur spatial d'INMARSAT tels qu'ils sont définis dans l'Accord INTELSAT et la Convention INMARSAT, respectivement;

ii) qui sont mis en place uniquement à des fins de sécurité nationale.

#### ARTICLE XVII

*(Siège d'EUTELSAT, Privilèges, Exemptions et Immunités)*

a) Le siège d'EUTELSAT est situé à Paris.

b) Dans le cadre des activités autorisées par la Convention, EUTELSAT et ses biens sont exonérés, sur le territoire de toutes les Parties, de tout impôt sur le revenu et impôt direct sur les biens et de tous droits de douane sur les satellites de télécommunications, sur les pièces composant lesdits satellites et sur tous les équipements utilisés dans le secteur spatial d'EUTELSAT.

Församlingen skall avge sitt utlåtande inom sex månader från det att ovannämnda förfarande började. Ett extra möte med församlingen kan få sammankallas för detta ändamål.

b) Styrelsen skall som en av sina första åtgärder utarbeta och underställa församlingen de riktlinjer som varje part eller signatär skall – då parten eller signatären avser, eller blir medveten om att någon person inom partens jurisdiktion avser att själv eller i samverkan med andra upprätta rymdsektorutrustning vid sidan av Eutelsats rymdsektor för att tillgodose sina behov av allmänna eller speciella, nationella eller internationella telekommunikationer – beakta för att säkerställa att sådan utrustning och dess drift blir tekniskt förenlig med Eutelsats befintliga eller planerade rymdsektors användning av radiofrekvensspektret och utrymmet för omloppsbanor.

c) Denna artikel är inte tillämplig på upprättande, förvärv eller användning av sådan rymdsektorutrustning vid sidan av Eutelsats rymdsektorutrustning,

i) som utgör del av eller avses utgöra del av Intelsats rymdsektor eller Inmarsats rymdsektor så som dessa definieras i Intelsat-överenskommelsen eller i Inmarsatkonventionen;

ii) som upprättas uteslutande av nationella säkerhetsskäl.

## ARTIKEL XVII

*(Eutelsats säte. Privilegier, friheter och immuniteter)*

a) Eutelsats säte skall vara i Paris.

b) Inom det verksamhetsområde som föreskrivs i konventionen skall Eutelsat och dess egendom inom alla parters territorium befrias från inkomstskatt och direkt förmögenhetsskatt samt från tullar på telesatelliter och delar till sådana och på all utrustning för användning inom Eutelsats rymdsektor.

c) Each Party shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph the appropriate privileges, exemptions and immunities to EUTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories, and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties to the extent and in the cases to be provided for in the Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities.

The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located, shall be exempt from taxation on income earned from EUTELSAT in the territory of such Party. The other Parties shall also, as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall each prescribe the conditions of its termination and shall be independent of the Convention.

## ARTICLE XVIII

### *(Withdrawal and Suspension)*

a) i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time.

ii) A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. When a Party withdraws from EUTELSAT, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

iii) The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the Di-

c) Chaque Partie, conformément au Protocole visé au présent paragraphe, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires à EUTELSAT, à ses hauts fonctionnaires et aux autres catégories de son personnel spécifiées dans ledit Protocole, aux Parties et aux représentants des Parties, aux Signataires et aux représentants des Signataires ainsi qu'aux personnes participant aux procédures d'arbitrage. En particulier, chaque Partie accorde aux personnes visées ci-dessus, dans la limite et dans les cas qui seront prévus par le Protocole visé au présent paragraphe, l'immunité de juridiction pour les actes accomplis, les écrits ou les propos émis dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. La Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'EUTELSAT conclut, dès que possible, un Accord de siège avec EUTELSAT portant sur les privilèges, exemptions et immunités.

Ledit Accord comportera une disposition exonérant de tout impôt sur le revenu les sommes versées par EUTELSAT, dans le territoire de ladite Partie, aux Signataires, agissant en cette qualité à l'exception du Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle le siège d'EUTELSAT est situé. Les autres Parties doivent également, dès que possible, conclure un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités. L'Accord de siège et le Protocole prévoient chacun les conditions dans lesquelles ils prennent fin; ils sont indépendants de la Convention.

## ARTICLE XVIII

### *(Retrait et suspension)*

a) i) Toute Partie ou tout Signataire peut à tout moment se retirer volontairement d'EUTELSAT.

ii) La Partie qui se retire notifie par écrit sa décision au Dépositaire. Lorsqu'une Partie se retire d'EUTELSAT, tout Signataire, désigné par elle conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention, est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation à la date à laquelle le retrait de la Partie prend effet.

iii) La décision de retrait d'un Signataire est notifiée par écrit au Directeur général

c) Det åligger varje part att i enlighet med det protokoll som avses i denna punkt bevilja Eutelsat, dess tjänstemän och de kategorier av anställda som särskilt nämns i protokollet, parter och företrädare för parter, signatärer och företrädare för signatärer samt personer som deltar i skiljedomsförfaranden vederbörliga privilegier, friheter och immuniteter. I synnerhet skall varje part medge de ovan nämnda personerna rättslig immunitet såvitt gäller åtgärder som de har vidtagit eller skriftliga eller muntliga uttalanden som de har gjort i sin tjänsteutövning och som ligger inom ramen för vars och ens åligganden, allt i den utsträckning och i de fall som anges i det protokoll som avses i denna punkt. Den part på vars territorium Eutelsats säte är beläget skall snarast möjligt ingå en överenskommelse med Eutelsat rörande organisationens säte som innehåller bestämmelser om privilegier, friheter och immuniteter.

Överenskommelsen rörande organisationens säte skall innehålla en bestämmelse om att alla signatärer när de uppträder som sådana, utom den signatär som utses av den part på vars territorium organisationens säte är beläget, skall befrias från skatt på inkomst uppbyggen från Eutelsat inom nämnda parts territorium. De andra parterna skall snarast möjligt upprätta ett protokoll med bestämmelser om privilegier, friheter och immuniteter. Överenskommelsen rörande organisationens säte och protokollet skall var för sig ange villkoren för deras upphörande och skall vara fristående från konventionen.

## ARTIKEL XVIII

### *(Utträde och suspension av medlemskap)*

a) i) En part eller signatär får när som helst frivilligt utträda ur Eutelsat.

ii) En part skall skriftligen underrätta depositarien om sitt beslut att utträda. När en part utträder ur Eutelsat skall signatär som den utsett enligt artikel II b) i konventionen anses ha frånträtt driftöverenskommelsen från och med samma dag som partens utträde blir gällande.

iii) En signatärs beslut att utträda skall skriftligen meddelas generaldirektören av



rector General by the Party which has designated that Signatory and the notification shall signify the acceptance by the Party of the decision of the Signatory to withdraw. When a Signatory withdraws from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iv) A voluntary withdrawal from EUTELSAT under subparagraphs i), ii) and iii) of this paragraph shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Depository or the Director General, as the case may be.

b) i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of the decision, the Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose. When a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT under this subparagraph, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.

ii) A) If a Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under the Convention or the Operating Agreement, other than an obligation under paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement, and the failure to comply is not remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Signatories taking note of the failure to comply, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended at the end of such period of three months. During the period of suspension

par la Partie qui l'a désigné et la notification emporte acceptation par la Partie de la décision de retrait du Signataire. Lorsqu'un Signataire se retire d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

iv) Tout retrait volontaire d'EUTELSAT en application des alinéas i), ii) et iii) du présent paragraphe prend effet trois mois après la date de la réception de la notification précitée par le Dépositaire ou le Directeur général, selon le cas.

b) i) Si une Partie paraît avoir manqué à une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention, l'Assemblée des Parties, après en avoir été saisie ou agissant de sa propre initiative, et après avoir examiné toute observation présentée par ladite Partie, peut décider, si elle constate qu'il y a eu manquement à une obligation, que la Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT. A partir de la date d'une telle décision, la Convention cesse d'être en vigueur à l'égard de la Partie concernée. L'Assemblée des Parties peut être convoquée en session extraordinaire à cette fin. Lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT, conformément aux dispositions du présent alinéa, tout Signataire désigné par elle, conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention, est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation à la date à laquelle le retrait de la Partie prend effet.

ii) A) Si un Signataire, agissant en tant que tel, paraît avoir manqué à l'une des obligations qui lui incombent aux termes de la Convention ou de l'Accord d'exploitation, autre que celle visée au paragraphe a) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et s'il n'a pas mis fin audit manquement dans les trois mois qui suivent la notification écrite qui lui est faite par l'organe exécutif d'une résolution du Conseil des Signataires prenant note dudit manquement, les droits reconnus au Signataire par la Convention et l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus à la fin de ladite période de trois mois.



den part som utsett signatären, och meddelandet skall anses innebära att parten godkänner signatärens beslut att utträda. När en signatär utträder ur Eutelsat, skall den part som utsett signatären själv överta ställningen såsom signatär från dagen för utträdet till dess parten antingen utser en ny signatär eller utträder ur Eutelsat.

iv) Ett frivilligt utträde ur Eutelsat enligt i), ii) och iii) i denna punkt skall börja att gälla tre månader efter den dag då meddelandet mottagits av depositarien eller, i tillämpliga fall, av generaldirektören.

b) i) Om en part synes ha underlåtit att iaktta någon skyldighet enligt konventionen, får församlingen besluta, efter att ha underrättats därom eller på eget initiativ, och med beaktande av alla de påpekanden som parten kan ha gjort och om församlingen finner att underlåtenheten i fråga har förekommit, att parten skall anses ha utträtt ur Eutelsat och att konventionen från och med dagen för beslutet skall upphöra att gälla för nämnda part. Extra möte med församlingen får sammankallas för detta ändamål. När en part anses ha utträtt ur Eutelsat enligt denna punkt, skall signatär som utsetts av parten enligt artikel II b) i konventionen anses ha frånträtt driftöverenskommelsen från och med samma dag som partens utträde blir gällande.

ii) A) Om någon signatär som sådan synes ha underlåtit att iaktta en skyldighet enligt konventionen eller driftöverenskommelsen, utom en skyldighet enligt artikel 4 a) i driftöverenskommelsen, och underlåtenheten inte avhjälpts inom tre månader efter det att signatären skriftligen underrättats av det verkställande organet om en styrelseresolution vari underlåtenheten konstateras, skall signatärens rättigheter enligt konventionen och driftöverenskommelsen automatiskt upphävas vid utgången av en sådan tremånadersperiod.

of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) The Board of Signatories may decide, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, that the Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory. When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

iii) A) If a Signatory fails to pay any sum for which it is liable in accordance with paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

B) If within three months after the suspension any sums due remain unpaid, the Board of Signatories, after considering any representations made by the Signatory or the Party which has designated it, may decide that that Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory.

When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.

Pendant une telle période de suspension des droits d'un Signataire, le Signataire continue d'assumer toutes les obligations et responsabilités qui incombent à un Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

B) Le Conseil des Signataires peut, après examen des observations présentées par le Signataire ou la Partie qui l'a désigné, décider que le Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de sa décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné. Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire, à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

iii) A) Si un Signataire ne règle pas une somme dont il est redevable, en application du paragraphe a) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, dans les trois mois qui suivent l'échéance, les droits reconnus au Signataire par la Convention et l'Accord d'exploitation sont automatiquement suspendus. Pendant une telle période de suspension des droits d'un Signataire, le Signataire continue d'assumer toutes les obligations et responsabilités qui incombent à un Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

B) Si, dans les trois mois qui suivent la suspension, toutes les sommes dues n'ont pas été versées, le Conseil des Signataires, après examen de toute observation présentée par le Signataire ou par la Partie qui l'a désigné, peut décider que ledit Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT et que, à la date de la décision, l'Accord d'exploitation cesse d'être en vigueur à l'égard du Signataire concerné.

Lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT, la Partie qui a désigné le Signataire assume elle-même, à la date du retrait, la qualité de Signataire à moins qu'elle ne désigne un nouveau Signataire ou se retire d'EUTELSAT.

Under den tid som signatärs rättigheter är upphävda enligt denna punkt, skall signatären fortsätta att ha en signatärs alla skyldigheter och förpliktelser enligt konventionen och driftöverenskommelsen.

B) Styrelsen kan besluta, efter att ha beaktat påpekanden som kan ha gjorts av signatären eller av den part som utsett signatären, att signatären skall anses ha utträtt ur Eutelsat och att driftöverenskommelsen från och med dagen för beslutet skall upphöra att gälla för den signatären.

När en signatär anses ha utträtt ur Eutelsat, skall den part som utsett signatären själv överta ställningen såsom signatär från dagen för utträdet, till dess parten antingen utser en ny signatär eller utträder ur Eutelsat.

iii) A) Om en signatär underlåter att betala belopp för vilket den är betalningsskyldig enligt artikel 4 a) i driftöverenskommelsen inom tre månader från förfallodagen, skall signatärens rättigheter enligt konventionen och driftöverenskommelsen automatiskt upphävas. Under den tid som signatärs rättigheter är upphävda enligt denna punkt skall signatären fortsätta att ha en signatärs alla skyldigheter och förpliktelser enligt konventionen och driftöverenskommelsen.

B) Om förfallna belopp kvarstår obetalda inom tre månader efter upphävandet, får styrelsen, efter att ha beaktat påpekanden från signatären eller från parten som utsett signatären, besluta att signatären skall anses ha utträtt ur Eutelsat och att driftöverenskommelsen från och med dagen för beslutet skall upphöra att gälla för signatären.

När en signatär anses ha utträtt ur Eutelsat, skall den part som utsett signatären själv överta ställningen såsom signatär från dagen för utträdet till dess parten antingen utser en ny signatär eller utträder ur Eutelsat.

c) If for any reason a Party wishes to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depository. The Convention and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and cease to be in force for the former Signatory from the time that the new Signatory assumes all outstanding obligations of the former Signatory and signs the Operating Agreement.

d) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligation or responsibility after the effective date of withdrawal, except for liabilities arising from acts or omissions before that date.

e) i) A Signatory which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from the Operating Agreement shall cease, as from the effective date of withdrawal, to have any right of representation in the Board of Signatories and shall incur no obligation or responsibility from that date, except its obligation, unless the Board of Signatories decides otherwise, to discharge its due proportion of the capital contributions needed to meet contractual commitments expressly authorized before that date and any liabilities arising from acts or omissions before that date.

ii) The financial settlement on the withdrawal of a Signatory from EUTELSAT shall be in accordance with Article 21 of the Operating Agreement.

f) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties and Signatories by the Depository or the Director General, as the case may be.

g) Nothing in this Article shall deprive a Party or Signatory of any right acquired by it in its capacity as such which is preserved after the effective date of withdrawal and for which compensation has not been received under this Article.

c) Si, pour quelque raison que ce soit, une Partie désire se substituer au Signataire qu'elle a désigné, ou désigner un nouveau Signataire, elle doit notifier par écrit sa décision au Dépositaire; la Convention et l'Accord d'exploitation entrent en vigueur à l'égard du nouveau Signataire et cessent de l'être à l'égard du Signataire précédent dès que le nouveau Signataire assume toutes les obligations non satisfaites du Signataire précédent et signe l'Accord d'exploitation.

d) La Partie qui s'est retirée ou qui est réputée s'être retirée d'EUTELSAT cesse d'avoir tout droit de représentation à l'Assemblée des Parties et n'assume aucune obligation ou responsabilité après la date effective de retrait, sous réserve des obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.

e) i) Le Signataire qui s'est retiré ou est réputé s'être retiré de l'Accord d'exploitation perd tout droit de représentation au Conseil des Signataires et n'assume aucune obligation ou responsabilité après la date effective de retrait sous réserve de l'obligation, à moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement, de verser sa part des contributions au capital pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés avant la date de retrait et aux obligations résultant d'actes ou d'omissions qui ont précédé cette date.

ii) Le règlement de la situation financière au moment du retrait d'EUTELSAT d'un Signataire est effectué conformément aux dispositions de l'article 21 de l'Accord d'exploitation.

f) Toute notification de retrait ou toute décision d'exclusion doit être communiquée immédiatement par le Dépositaire ou le Directeur général, selon le cas, à toutes les Parties et à tous les Signataires.

g) Aucune disposition du présent article n'a pour effet de porter atteinte à un droit acquis en tant que Partie ou Signataire, qui est conservé après la date d'effet du retrait et pour lequel aucune compensation n'a été reçue conformément au présent article.

c) Om en part av någon anledning önskar sätta sig i sin utsedde signatärs ställe eller utse en ny signatär, skall parten skriftligen underrätta depositarien därom. Konventionen och driftöverenskommelsen skall träda i kraft för den nye signatären och upphöra att gälla för den tidigare signatären från den tidpunkt som den nye signatären övertar alla den tidigare signatärens utestående skyldigheter och undertecknar driftöverenskommelsen.

d) En part som utträtt eller anses ha utträtt ur Eutelsat skall inte längre ha rätt att företrädas i församlingen och skall inte ådra sig någon skyldighet eller ansvarighet efter dagen då utträdet trätt i kraft, utom för skulder som uppkommit på grund av göranden eller låtanden före nämnda dag.

e) i) En signatär som frånträtt eller anses ha frånträtt driftöverenskommelsen skall från och med dagen då frånträdet fått verkan inte längre ha rätt att företrädas i styrelsen och skall inte ådra sig skyldighet eller ansvarighet från den dagen, utom dess skyldighet, såvida inte styrelsen beslutar annat, att betala sin andel av de kapitaltillskott som erfordras för att uppfylla kontraktsåtaganden som uttryckligen bemyndigats före den dagen, samt för att gälda de skulder som uppkommit på grund av göranden eller låtanden före nämnda dag.

ii) Den ekonomiska uppgörelsen vid en signatärs utträde ur Eutelsat skall träffas i enlighet med artikel 21 i driftöverenskommelsen.

f) Varje underrättelse om utträde och varje beslut om ett utträde som anses ha ägt rum skall genast meddelas samtliga parter och signatärer av depositarien eller i förekommande fall av generaldirektören.

g) Intet i denna artikel skall beröva en part eller en signatär rättighet som den förvärvat som sådan, vilken kvarstår efter dagen för utträdet ikraftträdande och för vilken ingen ersättning mottagits enligt denna artikel.

ARTICLE XIX

*(Amendments)*

a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Director General, who shall promptly circulate the proposals to all the Parties and Signatories. Three months notice is required before consideration of a proposed amendment by the Board of Signatories, which shall submit its views and recommendations to the Assembly of Parties within a period of six months from the date of circulation of the proposed amendment. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from receipt by it, taking into account any views and recommendations expressed by the Board of Signatories. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.

b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which at the time of adoption by the Assembly of Parties were Parties and whose Signatories then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and all Signatories.

c) An amendment shall not enter into force less than eight months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties. An amendment which has not entered into force under paragraph b) of this Article eighteen months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties shall be deemed null and void.

ARTICLE XX

*(Settlement of Disputes)*

a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or paragraph c) of Article 16, of the

ARTICLE XIX

*(Amendements)*

a) Toute Partie peut proposer des amendements à la Convention. Les projets d'amendement sont transmis au Directeur général qui en diffuse le texte, dans les meilleurs délais, à toutes les Parties et à tous les Signataires. Un préavis de trois mois doit s'écouler avant que le projet d'amendement ne soit examiné par le Conseil des Signataires qui saisit l'Assemblée des Parties de ses vues et recommandations dans un délai de six mois suivant la date de diffusion du projet d'amendement. L'Assemblée des Parties n'étudie le projet d'amendement qu'à l'issue d'un délai d'au moins six mois à partir de sa réception en tenant compte des vues et recommandations exprimées par le Conseil des Signataires. L'Assemblée des Parties peut, dans un cas particulier, réduire la durée de cette période par une décision prise conformément à la procédure prévue pour les questions de fond.

b) S'il est adopté par l'Assemblée des Parties, l'amendement entre en vigueur cent vingt jours après réception par le Dépositaire de la notification d'acceptation de cet amendement par les deux tiers des Etats qui, à la date de son adoption par l'Assemblée des Parties, étaient des Parties et dont les Signataires représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour toutes les Parties et tous les Signataires.

c) Aucun amendement n'entre en vigueur moins de huit mois après la date de son adoption par l'Assemblée des Parties. Un amendement qui n'est pas entré en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe b) du présent article dix-huit mois après la date de son adoption par l'Assemblée des Parties est réputé caduc.

ARTICLE XX

*(Règlement des différends)*

a) Tout différend entre les Parties ou entre EUTELSAT et une ou plusieurs Parties, relatif à l'interprétation ou à l'application de la Convention, du paragraphe c) de l'article 15 ou du paragraphe c) de l'article 16 de l'Ac-



## ARTIKEL XIX

*(Ändringar)*

a) Varje part får föreslå ändringar i konventionen genom meddelande till generaldirektören, som omedelbart skall delge förslagen till samtliga parter och signatärer. Efter tre månader får styrelsen behandla ett ändringsförslag. Styrelsen skall underställa församlingen sina synpunkter och rekommendationer inom sex månader från den dag då ändringsförslaget tillställdes parterna och signatärerna. Tidigast sex månader efter mottagandet av ändringsförslaget skall församlingen behandla det, med beaktande av styrelsens synpunkter och rekommendationer. Församlingen får, i särskilda fall, förkorta denna tid genom beslut i den ordning som gäller för sakfrågor.

b) Om ändringsförslaget antas av församlingen skall ändringen träda i kraft 120 dagar efter det att depositarien har mottagit under rättelse om att ändringen godtas från två tredjedelar av de stater som var parter då ändringsförslaget antogs av församlingen och vars signatärer då hade minst två tredjedelar av de sammanlagda investeringsandelarna. När ändringen träder i kraft blir den bindande för alla parter och för alla signatärer.

c) En ändring träder inte i kraft tidigare än åtta månader efter dagen då den antogs av församlingen. Ändring som inte trätt i kraft i enlighet med b) i denna artikel 18 månader efter dagen då den antogs av församlingen skall anses vara ogiltig.

## ARTIKEL XX

*(Avgörande av tvister)*

a) Alla tvister mellan parter eller mellan Eutelsat och en part eller parter i samband med tolkningen eller tillämpningen av konventionen eller av artikel 15 c) eller artikel 16 c) i driftöverenskommelsen skall hänskjutas

Operating Agreement shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably. Any similar dispute relating to the interpretation or application of this Convention, or the Operating Agreement between one or more Parties on the one hand and one or more Signatories on the other hand may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories in dispute agree.

b) All disputes arising in connection with the interpretation and application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or of paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party, or between EUTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State has ceased to be a Party, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory after a dispute to which it is a disputant has been submitted to arbitration under paragraph a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

c) The settlement of all disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements arising out of agreements between EUTELSAT and any Party, other than the Convention or the Operating Agreement, shall be as provided for in the relevant agreement. In the absence of any provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention if the disputants agree.

cord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler un tel différend à l'amiable. Tout différend similaire relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou de l'Accord d'exploitation entre une ou plusieurs Parties, d'une part, et un ou plusieurs Signataires, d'autre part, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, si la Partie ou les Parties et le Signataire ou les Signataires en litige y consentent.

b) Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application de la Convention, du paragraphe c) de l'article 15 ou du paragraphe c) de l'article 16 de l'Accord d'exploitation, qui surgit entre une Partie et un Etat qui a cessé d'être Partie, ou entre EUTELSAT et un Etat qui a cessé d'être une Partie, après que cet Etat a cessé d'être Partie, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pu être résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle une partie au différend a notifié à l'autre partie son intention de régler un tel différend à l'amiable, sous réserve que l'Etat qui a cessé d'être Partie y consente. Si un Etat cesse d'être Partie, ou si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après la soumission à l'arbitrage d'un différend auquel il participe conformément au paragraphe a) du présent article, la procédure arbitrale se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Le règlement de tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'accords entre EUTELSAT et toute Partie, autres que la Convention ou l'Accord d'exploitation, se fait conformément aux dispositions prévues dans l'accord pertinent. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention si les parties au différend y consentent.

till skiljedom i enlighet med bilaga B till konventionen, om de inte avgörs på annat sätt inom ett år efter det att ena parten i tvisten meddelat den andra parten sin avsikt att avgöra tvisten i godo. En tvist av liknande slag som gäller tolkningen eller tillämpningen av konventionen eller driftöverenskommelsen, mellan en eller flera parter å ena sidan och en eller flera signatärer å andra sidan kan hänskjutas till skiljedom i enlighet med bilaga B till konventionen, om parten eller parterna och signatären eller signatärerna som deltar i tvisten samtycker.

b) Alla tvister som rör tolkningen eller tillämpningen av konventionen eller artikel 15 c) eller artikel 16 c) i driftöverenskommelsen och som uppkommer mellan en part och en stat som har upphört att vara part, eller mellan Eutelsat och en stat som har upphört att vara part och som uppkommer efter det att staten upphört att vara part skall, förutsatt att staten som upphört att vara part samtycker, hänskjutas till skiljedom i enlighet med bestämmelserna i bilaga B till konventionen, om de inte avgörs på annat sätt inom ett år efter det att den ena parten i tvisten meddelat den andra parten sin avsikt att avgöra tvisten i godo. Om en stat upphör att vara part eller om en stat eller ett telekommunikationsorgan upphör att vara signatär efter det att en tvist, vari staten eller signatären är tvistande, hänskjutits till skiljedom enligt a) i denna artikel skall skiljedomsförfarandet fortsätta och avslutas.

c) Avgörande av alla tvister i samband med tolkning eller tillämpning av andra överenskommelser mellan Eutelsat och en part än konventionen eller driftöverenskommelsen regleras i vederbörande överenskommelse. I avsaknad av bestämmelser kan sådana tvister, om de inte avgörs på annat sätt, hänskjutas till skiljedom enligt bilaga B till konventionen om de tvistande samtycker.

ARTICLE XXI

*(Signature – Reservations)*

a) Any State whose telecommunications Administration/Recognized Private Operating Agency is, or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become Party to the Convention by:

i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or

ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or

iii) accession.

b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession.

c) No State shall become a Party to the Convention until the Operating Agreement has been signed by the telecommunications entity which it has designated or until it has itself signed the Operating Agreement.

d) No reservation may be made to the Convention or the Operating Agreement.

ARTICLE XXII

*(Entry into Force)*

a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or has been ratified, accepted or approved, by two-thirds of the States which, at the date on which it is opened for signature have jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement provided that:

i) those Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement and

ii) the Operating Agreement has been signed in accordance with paragraph b) of Article II of the Convention.

b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within eighteen months of the date on which it is

ARTICLE XXI

*(Signature – Réserves)*

a) Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue est, ou a le droit de devenir, Partie Signataire à l'Accord provisoire peut devenir Partie à la Convention par :

i) signature sans réserve de ratification, acceptation ou approbation, ou

ii) signature sous réserve de ratification, acceptation ou approbation, suivie de ratification, acceptation ou approbation, ou

iii) adhésion.

b) La Convention est ouverte à la signature, à Paris, du 15 juillet 1982 jusqu'à la date de son entrée en vigueur; elle reste ensuite ouverte à l'adhésion.

c) Aucun Etat ne devient Partie à la Convention avant que l'Accord d'exploitation n'ait été signé par l'organisme de télécommunications qu'il a désigné ou qu'il n'ait signé lui-même ledit Accord.

d) Aucune réserve ne peut être faite à la Convention ou à l'Accord d'exploitation.

ARTICLE XXII

*(Entrée en vigueur)*

a) La Convention entre en vigueur soixante jours après la date à laquelle les deux tiers des Etats qui, à la date d'ouverture à la signature de la Convention ont juridiction sur les Parties Signataires de l'Accord provisoire, l'ont signée conformément au paragraphe a) i) de l'article XXI, ou ratifiée, acceptée ou approuvée, pourvu que :

i) ces Parties Signataires ou les Signataires désignés par elles aux fins de l'Accord ECS détiennent au moins deux tiers des quotes parts de financement au titre de l'Accord ECS, et

ii) l'Accord d'exploitation ait été signé conformément au paragraphe b) de l'article II de la Convention.

b) La Convention ne peut entrer en vigueur moins de huit mois après la date à laquelle elle a été ouverte à la signature. La Convention n'entre pas en vigueur si elle n'a pu faire l'objet des signatures, ratifications, acceptations ou approbations requises par les dispositions du paragraphe a) du présent article

## ARTIKEL XXI

*(Undertecknande; reservationer)*

a) Varje stat vars teleförvaltning eller erkända enskilda trafikföretag är, eller har rätt att bli, signatärpart i den provisoriska överenskommelsen får bli part i konventionen genom

i) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, antagande eller godkännande, eller

ii) undertecknande med förbehåll för ratifikation, antagande eller godkännande, följt av ratifikation, antagande eller godkännande, eller

iii) anslutning.

b) Konventionen är öppen för undertecknande i Paris från den 15 juli 1982 till dess den träder i kraft och skall därefter förbli öppen för anslutning.

c) Ingen stat skall bli part i konventionen förrän driftöverenskommelsen har undertecknats av det telekommunikationsorgan som staten utsett eller till dess staten själv undertecknat driftöverenskommelsen.

d) Reservation får inte göras till konventionen eller driftöverenskommelsen.

## ARTIKEL XXII

*(Ikraftträdande)*

a) Konventionen träder i kraft 60 dagar efter den dag då den har undertecknats enligt konventionens artikel XXI a) i) eller då den ratificerats, antagits eller godkänts av två tredjedelar av de stater som vid tiden för dess öppnande för undertecknande har jurisdiktion över signatärparter till den provisoriska överenskommelsen, förutsatt att

i) dessa signatärparter eller deras utsedda signatärer till ECS-överenskommelsen innehar två tredjedelar av finansieringsandelarna enligt ECS-överenskommelsen och

ii) driftöverenskommelsen har undertecknats i enlighet med konventionens artikel II b).

b) Konventionen träder inte i kraft tidigare än åtta månader efter den dag då den har öppnats för undertecknande. Konventionen träder inte i kraft om den inte har undertecknats, ratificerats, antagits eller godkänts enligt a) i denna artikel inom 18 månader från den dag då den har öppnats för underteck-



opened for signature.

c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention enters into force, the Convention shall enter into force on the date of such deposit.

d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and which has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:

i) upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by that State;

ii) at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by that State;

iii) upon notification by that State, before the end of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.

When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraphs d), e) and g) of Article XVIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.

e) Despite the provisions of this Article, the Convention shall neither enter into force, nor be applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph c) of Article XXI of the Convention have been satisfied.

f) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention or the Operating Agreement shall affect any right or obligation of a Party or a Signatory acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement or as a Signatory to the ECS Agreement.

dans les dix-huit mois suivant la date de son ouverture à la signature.

c) Lorsqu'un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion est déposé par un Etat après la date d'entrée en vigueur de la Convention, la Convention entre en vigueur à l'égard dudit Etat à la date du dépôt de son instrument.

d) Dès son entrée en vigueur, la Convention est appliquée à titre provisoire à l'égard de tout Etat qui l'a signée sous réserve de ratification, acceptation ou approbation et qui en a fait la demande au moment de la signature ou à tout moment avant l'entrée en vigueur. L'application à titre provisoire cesse:

i) soit au moment du dépôt d'un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation par cet Etat;

ii) soit à l'expiration de la période de deux ans qui suit la date d'entrée en vigueur de la Convention, si celle-ci n'a pas été ratifiée, acceptée ou approuvée par cet Etat;

iii) soit dès notification par cet Etat, avant l'expiration de la période mentionnée à l'alinéa ii) du présent paragraphe, de sa décision de ne pas ratifier, accepter ou approuver la Convention.

Si l'application à titre provisoire cesse en vertu de l'alinéa ii) ou de l'alinéa iii) du présent paragraphe, les dispositions des paragraphes d), e) et g) de l'article XVIII de la Convention régissent les droits et obligations de la Partie et du Signataire qu'elle a désigné.

e) Nonobstant toute autre disposition du présent article, la Convention n'entre en vigueur à l'égard d'aucun Etat et n'est appliquée à titre provisoire à l'égard d'aucun Etat tant que les conditions posées par le paragraphe c) de l'article XXI de la Convention n'ont pas été remplies.

f) Lors de son entrée en vigueur, la Convention se substitue et met fin à l'Accord provisoire. Toutefois, aucune disposition de la Convention ou de l'Accord d'exploitation n'affecte les droits ou obligations qu'une Partie ou un Signataire aurait acquis antérieurement en tant que Partie Signataire de l'Accord provisoire ou en tant que Signataire de l'Accord ECS.



lande.

c) För en stat, vars instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller avslutning deponeras efter den dag då konventionen träder i kraft, skall konventionen träda i kraft vid tidpunkten för deponeringen.

d) Då konventionen träder i kraft tillämpas den provisoriskt för varje stat som undertecknat den med förbehåll för ratifikation, antagande eller godkännande och som har ansökt därom vid tidpunkten för undertecknandet eller vid senare tillfälle före ikraftträdandet. Provisorisk tillämpning skall upphöra

i) då staten deponerar instrument rörande ratifikation, antagande eller godkännande;

ii) efter två år från dagen för konventionens ikraftträdande utan att vederbörande stat ratificerat, antagit eller godkänt konventionen;

iii) då staten i fråga före utgången av den period som nämns under ii) i denna punkt meddelar sitt beslut att inte ratificera, anta eller godkänna konventionen.

När den provisoriska tillämpningen upphör enligt ii) eller iii) i denna punkt skall konventionens artikel XVIII d), e) och g) gälla beträffande partens och dess utsedda signatärs rättigheter och skyldigheter.

e) Konventionen skall varken träda i kraft eller tillämpas provisoriskt för någon stat, oberoende av bestämmelserna i denna artikel, om inte villkoren i konventionens artikel XXI c) har uppfyllts.

f) Den provisoriska överenskommelsen upphör att gälla och ersätts av konventionen då den sistnämnda träder i kraft. Ingen bestämmelse i konventionen eller i driftöverenskommelsen skall emellertid inverka på någon rättighet eller skyldighet som en part eller signatär fått i sin förutvarande egenskap av signatärpart till den provisoriska överenskommelsen eller som signatär till ECS-överenskommelsen.

ARTICLE XXIII

*(Accession)*

a) Any State whose telecommunications Administration/Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

i) a State whose telecommunications Administration/Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs i) or ii) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or paragraph a) of this Article,

ii) any other European State which is a Member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

c) Any State which wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph b) of this Article ("the Applicant State") shall so notify the Director General in writing and shall supply the latter with all information which the Board of Signatories may require, concerning the Applicant State's proposed utilization of the EUTELSAT Space Segment.

d) The Board of Signatories shall examine from the technical, operational and financial view points the compatibility of the application of the Applicant State with the interests of EUTELSAT and the Signatories within the scope of activities of EUTELSAT and shall submit a recommendation thereon to the Assembly of Parties.

e) Taking into account such recommendation, the Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Board of Signatories decides that it

ARTICLE XXIII

*(Adhésion)*

a) Tout Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, peut adhérer à la Convention à compter de la date à laquelle celle-ci aura cessé d'être ouverte à la signature, jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de la Convention.

b) Les dispositions des paragraphes c) à e) du présent article s'appliquent aux demandes d'adhésion émanant des Etats suivants:

i) un Etat dont l'Administration des télécommunications ou l'Exploitation privée reconnue était, ou avait le droit de devenir, à la date à laquelle la Convention a été ouverte à la signature, Partie Signataire de l'Accord provisoire, mais qui n'est pas devenu Partie à la Convention conformément aux dispositions des alinéas i), ou ii) du paragraphe a) de l'article XXI, de la Convention ou du paragraphe a) du présent article;

ii) tout autre Etat européen membre de l'Union internationale des télécommunications, qui souhaite adhérer à la Convention après son entrée en vigueur.

c) Tout Etat qui désire adhérer à la Convention dans les conditions mentionnées au paragraphe b) du présent article (dénommé ci-après « l'Etat demandeur ») en avise par écrit le Directeur général et fait parvenir à celui-ci toutes les informations que le Conseil des Signataires pourra requérir au sujet de l'utilisation du segment spatial d'EUTELSAT qu'il se propose de faire.

d) Le Conseil des Signataires examine des points de vue technique, financier et du point de vue de l'exploitation, la compatibilité de la demande d'adhésion de l'Etat demandeur avec les intérêts d'EUTELSAT et ceux des Signataires dans le domaine des activités d'EUTELSAT et soumet à l'Assemblée des Parties une recommandation à ce sujet.

e) Tenant compte de ladite recommandation, l'Assemblée des Parties prend une décision sur la requête de l'Etat demandeur dans les six mois qui suivent la date à laquelle le Conseil des Signataires a décidé qu'il est en

## ARTIKEL XXIII

*(Anslutning)*

a) Varje stat vars teleförvaltning eller erkända enskilda trafikföretag var, eller hade rätt att bli, signatärpart till den provisoriska överenskommelsen vid tidpunkten då konventionen öppnades för undertecknande får ansluta sig till konventionen från den dag då denna upphör att vara öppen för undertecknande intill två år efter konventionens ikraftträdande.

b) Bestämmelserna i punkterna c) till e) i denna artikel skall gälla vid ansökningar om anslutning från följande stater:

i) stat vars teleförvaltning eller erkända enskilda trafikföretag var, eller hade rätt att bli, signatärpart till den provisoriska överenskommelsen vid den tidpunkt då konventionen öppnades för undertecknande och som inte blivit part till konventionen i enlighet med konventionens artikel XXI a) i) eller ii) eller enligt paragraf a) i denna artikel,

ii) varje annan europeisk stat som är medlem i Internationella teleunionen och som önskar ansluta sig till konventionen efter dess ikraftträdande.

c) En stat som önskar ansluta sig till konventionen på de villkor som anges i paragraf b) i denna artikel ("ansökande stat") skall underrätta generaldirektören skriftligen därom och förse denne med alla upplysningar som styrelsen kan komma att fordra beträffande den ansökande statens avsedda användning av Eutelsats rymdsektor.

d) Styrelsen skall från tekniska, driftmässiga och finansiella synpunkter pröva om framställningen från den ansökande staten är förenlig med Eutelsats och signatärernas intressen inom ramen för Eutelsats verksamhet och skall underställa församlingen rekommendation därom.

e) Församlingen skall, med beaktande av sådan rekommendation, fatta beslut om den ansökande statens begäran inom sex månader efter den tidpunkt då styrelsen bekräftar att den har alla de upplysningar som behövs

is in the possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Board of Signatories shall be promptly notified to the Assembly of Parties.

The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Director General shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties which will be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with the Depository.

#### ARTICLE XXIV

##### *(Liability)*

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

#### ARTICLE XXV

##### *(Miscellaneous Provisions)*

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, cooperate on matters of common interest with the United Nations and its Specialized Agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.

c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the Specialized Agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

possession de toutes les informations demandées en vertu du paragraphe c) du présent article. Cette décision du Conseil des Signataires est communiquée sans délai à l'Assemblée des Parties.

La décision de l'Assemblée des Parties est prise au scrutin secret, conformément à la procédure relative aux décisions portant sur les questions de fond. Une session extraordinaire de l'Assemblée des Parties peut être convoquée à cet effet.

f) Le Directeur général notifie à l'Etat demandeur les conditions d'adhésion établies par l'Assemblée des Parties. Ces conditions d'adhésion font l'objet d'un protocole annexé à l'instrument d'adhésion que l'Etat concerné dépose auprès du Dépositaire.

#### ARTICLE XXIV

##### *(Responsabilité)*

Aucune Partie n'encourt de responsabilité individuelle pour les actes et obligations d'EUTELSAT, sauf si ladite responsabilité résulte d'un traité auquel cette Partie et l'Etat demandant réparation sont parties. Dans ce cas, EUTELSAT indemnise la Partie concernée des sommes qu'elle a acquittées à moins que ladite Partie ne se soit expressément engagée à assumer seule une telle responsabilité.

#### ARTICLE XXV

##### *(Dispositions diverses)*

a) Les langues officielles et de travail d'EUTELSAT sont le français et l'anglais.

b) EUTELSAT collabore en tenant compte des directives générales de l'Assemblée des Parties, sur les questions d'intérêt commun avec l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, en particulier avec l'Union internationale des télécommunications, ainsi qu'avec d'autres organisations internationales.

c) Conformément aux dispositions de la Résolution 1721 (XVI) de l'Assemblée générale des Nations Unies, EUTELSAT adresse à titre d'information au Secrétaire général des Nations Unies et aux institutions spécialisées intéressées, un rapport annuel sur ses activités.

enligt bestämmelserna under c) i denna artikel. Styrelsens beslut därom skall omgående meddelas församlingen.

Församlingens beslut skall fattas genom hemlig omröstning och enligt den ordning som gäller för beslut i sakfrågor. Ett extra möte med församlingen kan sammankallas för detta ändamål.

f) Generaldirektören skall meddela den ansökande staten de anslutningsvillkor som församlingen har bestämt och som skall intas i ett protokoll fogat som bilaga till anslutningsinstrumentet, som vederbörande stat deponerar hos depositarien.

#### ARTIKEL XXIV

*(Ansvarighet)*

Ingen part skall vara individuellt ansvarig för Eutelsats handlingar och förpliktelser, utom då en sådan ansvarighet följer av fördrag som gäller mellan denna part och en stat som kräver ersättning. I sistnämnda fall skall Eutelsat gottgöra ifrågavarande part de summor som den utbetalt till följd av varje sådan ansvarighet, om inte parten uttryckligen har åtagit sig att ensam svara för denna.

#### ARTIKEL XXV

*(Diverse bestämmelser)*

a) Eutelsats officiella språk och arbetspråk skall vara engelska och franska.

b) Eutelsat skall med beaktande av församlingens allmänna synpunkter samarbeta i frågor av gemensamt intresse med Förenta nationerna och dess fackorgan, särskilt Internationella teleunionen, och med andra internationella organisationer.

c) Eutelsat skall enligt Förenta nationernas generalförsamlings resolution 1721 (XVI) för kännedom tillstålla Förenta nationernas generalsekreterare och berörda fackorgan en årsberättelse om Eutelsats verksamhet.



ARTICLE XXVI

*(Depositary)*

a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.

b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and, if necessary, the International Telecommunication Union of:

- i) all signatures of the Convention;
- ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
- iii) the start of the sixty day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention;
- iv) the entry into force of the Convention;
- v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XXII of the Convention;
- vi) the appointment of the Director General, any objections to and the confirmation of that appointment under paragraph a) of Article XIII of the Convention;
- vii) the adoption and entry into force of all amendments to the Convention;
- viii) all notifications of withdrawal;
- ix) all decisions by the Assembly of Parties under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
- x) all decisions by the Board of Signatories under paragraph b) of Article XVIII

ARTICLE XXVI

*(Dépositaire)*

a) Le Gouvernement de la République française est le Dépositaire de la Convention auprès duquel sont déposés les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, les demandes d'application à titre provisoire, ainsi que les notifications de ratification, d'acceptation ou d'approbation des amendements, des décisions de retrait d'EUTELSAT ou des décisions de mettre fin à l'application à titre provisoire de la Convention.

b) La Convention est déposée dans les archives du Dépositaire. Celui-ci transmet des copies certifiées conformes du texte de la Convention à tous les Etats qui l'ont signée ou qui ont déposé les instruments d'adhésion, ainsi qu'à l'Union internationale des télécommunications.

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré, tous les Signataires ainsi que, si nécessaire, l'Union internationale des télécommunications :

- i) de toute signature de la Convention;
- ii) du dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- iii) du commencement de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention;
- iv) de l'entrée en vigueur de la Convention;
- v) de toute demande d'application à titre provisoire conformément au paragraphe d) de l'article XXII de la Convention;
- vi) de la nomination du Directeur général, de toute objection y afférente ainsi que de la confirmation de sa nomination visée au paragraphe a) de l'article XIII de la Convention;
- vii) de l'adoption et de l'entrée en vigueur de tout amendement à la Convention;
- viii) de toute notification de retrait;
- ix) de toute décision de l'Assemblée des Parties visée au paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention lorsqu'une Partie est réputée s'être retirée d'EUTELSAT;
- x) de toute décision du Conseil des Signataires conformément au paragraphe b)



## ARTIKEL XXVI

*(Depositarie)*

a) Franska republikens regering skall vara depositarie för konventionen. Hos denne skall deponeras instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning, ansökningar om provisorisk tillämpning och meddelanden om ratifikation, antagande eller godkännande av ändringar, om beslut att utträda ur Eutelsat eller om upphörande av provisorisk tillämpning av konventionen.

b) Konventionen skall deponeras i depositariens arkiv. Depositarien skall sända bestyrkta kopior av konventionstexten till alla stater som har undertecknat den eller har deponerat instrument rörande anslutning till den, samt till Internationella teleunionen.

c) Depositarien skall omgående underrätta alla stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen, alla signatärer och, om nödvändigt, Internationella teleunionen om

i) varje undertecknande av konventionen;

ii) deponering av varje instrument rörande ratifikation, antagande, godkännande eller anslutning;

iii) början av den sextiodagarsperiod som anges i konventionens artikel XXII a);

iv) konventionens ikraftträdande;

v) varje ansökan om provisorisk tillämpning enligt konventionens artikel XXII d);

vi) utnämning av generaldirektör, varje invändning mot och bekräftelse av sådan utnämning enligt konventionens artikel XIII a);

vii) varje antagen ändring i konventionen och ändringens ikraftträdande;

viii) varje meddelande om utträde;

ix) varje beslut av församlingen enligt konventionens artikel XVIII b) om att part skall anses ha utträtt ur Eutelsat;

x) varje beslut av styrelsen enligt konventionens artikel XVIII b) om att signatär

of the Convention that a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;

xi) all substitutions of Signatories made under paragraphs b) and c) of Article XVIII of the Convention;

xii) all suspensions and restorations of rights;

xiii) all other notifications and communications about the Convention;

d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention and the Operating Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

de l'article XVIII de la Convention lorsqu'un Signataire est réputé s'être retiré d'EUTELSAT;

xi) de toute substitution de Signataire effectuée conformément aux paragraphes b) et c) de l'article XVIII de la Convention;

xii) de toute suspension et de tout rétablissement de droits;

xiii) des autres notifications et communications ayant trait à la Convention.

d) Lors de l'entrée en vigueur de la Convention, le Dépositaire transmet une copie certifiée conforme de la Convention et de l'Accord d'exploitation au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement et publication, conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Ouvert à la signature à Paris, en un seul exemplaire ce quinzième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-deux, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

skall anses ha utträtt ur Eutelsat;

xi) varje utbyte av signatärer som görs enligt konventionens artikel XVIII b) och c);

xii) varje suspension och återställande av rättigheter;

xiii) alla övriga underrättelser och meddelanden om konventionen.

d) Depositarien skall när konventionen träder i kraft sända bestyrkta kopior av konventionen och driftöverenskommelsen till Förenta nationernas sekretariat för registrering och offentliggörande enligt artikel 102 i Förenta nationernas stadga.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Öppnad för undertecknande i Paris den femtonde juli 1982 på engelska och franska språken, vilka båda texter har lika vitsord, i ett enda original.

**Annex A**  
**(Transitional Provisions)**

*1) Continuity of Activities*

a) Any agreement entered into by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two mentioned Agreements terminate shall remain in effect, unless and until modified or repealed in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two last mentioned Agreements terminate shall remain in effect unless and until that decision is modified or repealed by, or in implementation of, the Convention or the Operating Agreement.

b) If, at the time the Provisional Agreement and the ECS Agreement terminate, any organ of INTERIM EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, the Board of Signatories shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

*2) Management*

a) From the date of the entry into force of the Convention all personnel of the permanent General Secretariat established under Article 9 of the Provisional Agreement, shall have the right to be transferred to the executive organ of EUTELSAT, without prejudice to the provisions of paragraph f) of Article XIII of the Convention.

b) In accordance with paragraph 1) of this Annex the conditions for employment of personnel which were in force under the Provisional Agreement shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Board of Signatories.

c) Until the first Director General assumes office his functions shall be performed by the Secretary General of INTERIM EUTELSAT.

**Annexe A**  
**(Dispositions transitoires)**

*1) Continuité des activités*

a) Tout accord passé par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, et qui est en vigueur à la date où les deux derniers accords susmentionnés prennent fin, demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où il est modifié ou rapporté conformément aux dispositions dudit accord. Toute décision prise par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'Accord provisoire ou l'Accord ECS, et qui est en vigueur à la date où les deux derniers accords susmentionnés prennent fin, demeure en vigueur, sauf dans le cas et jusqu'au moment où cette décision est modifiée ou rapportée par la Convention ou l'Accord d'exploitation ou en conséquence de leur application.

b) Si, au moment où l'Accord provisoire et l'Accord ECS prennent fin, un organe d'EUTELSAT INTERIMAIRE a engagé, mais n'a pas achevé une action qui a fait l'objet d'une autorisation ou qui est requise au titre de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, le Conseil des Signataires se substitue à cet organe dans le but de mener à bien cette action.

*2) Gestion*

a) A compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention, tout le personnel du Secrétariat Général permanent mis en place conformément à l'article 9 de l'Accord provisoire a le droit d'être transféré à l'organe exécutif d'EUTELSAT, sous réserve des dispositions du paragraphe f) de l'article XIII de la Convention.

b) Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de la présente annexe, les conditions d'emploi du personnel qui étaient en vigueur dans le cadre de l'Accord provisoire, continuent d'être appliquées jusqu'à ce que le Conseil des Signataires ait déterminé de nouvelles conditions d'emploi.

c) Le Secrétaire Général d'EUTELSAT INTERIMAIRE assume les attributions du premier Directeur général jusqu'à l'entrée en fonction de celui-ci.

## Bilaga A

### (Övergångsbestämmelser)

#### 1) Kontinuitet i verksamheten

a) Varje avtal som ingåtts av Interim Eutelsat inom ramen för den provisoriska överenskommelsen eller ECS-överenskommelsen och som är i kraft vid den tidpunkt då de två nämnda överenskommelserna upphör att gälla skall fortsätta att vara i kraft om inte eller till dess det antingen ändras eller upphävs enligt avtalets bestämmelser. Varje beslut som fattats av Interim Eutelsat enligt den provisoriska överenskommelsen eller ECS-överenskommelsen och som är i kraft vid den tidpunkt då de två sistnämnda överenskommelserna upphör att gälla skall fortsätta att vara i kraft om inte eller till dess beslutet antingen ändras eller upphävs av eller genom tillämpning av konventionen eller driftöverenskommelsen.

b) Om något av Interim Eutelsats organ vid den tidpunkt då den provisoriska överenskommelsen och ECS-överenskommelsen upphör att gälla påbörjat, men inte fullföljt, någon åtgärd som det är behörigt eller förpliktigt att vidta enligt den provisoriska överenskommelsen eller ECS-överenskommelsen, skall styrelsen överta detta organs uppgift och fullfölja en sådan åtgärd.

#### 2) Verkställighet av övergången

a) Från dagen för konventionens ikraftträdande skall all personal hos det permanenta generalsekretariatet, upprättat enligt artikel 9 i den provisoriska överenskommelsen, ha rätt att bli överflyttad till Eutelsats verkställande organ, utan förfång för bestämmelserna i konventionens artikel XIII f).

b) I enlighet med punkt 1) i denna bilaga skall de anställningsvillkor som gällde på grundval av den provisoriska överenskommelsen fortsättningsvis tillämpas till dess nya anställningsvillkor har fastställts av styrelsen.

c) Generaldirektörens åligganden skall fullgöras av Interim Eutelsats generalsekreterare till dess den förste generaldirektören tillträder sin tjänst.

*3) Transfer to EUTELSAT of the functions of the Mandated Administration*

a) On the date of the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform the Mandated Administration of the date of entry into force of the Convention and the termination of the Provisional Agreement.

b) The Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to EUTELSAT of all rights and obligations acquired by the Mandated Administration in its capacity as legal representative of INTERIM EUTELSAT.

*3) Transfert à EUTELSAT des fonctions de l'Administration mandatée*

a) A compter du début de la période de soixante jours mentionnée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention, le Secrétaire Général d'EUTELSAT INTERIMAIRE informe l'Administration mandatée de la date à laquelle la Convention entre en vigueur et l'Accord provisoire cesse de l'être.

b) Le Secrétaire Général d'EUTELSAT INTERIMAIRE prend toutes les mesures pour assurer le moment venu le transfert à EUTELSAT de tous les droits et obligations acquis par l'Administration mandatée en sa qualité de représentant légal d'EUTELSAT INTERIMAIRE.



3) *Överföring till Eutelsat av den befullmäktigade förvaltningens funktioner*

a) Interim Eutelsats generalsekreterare skall den dag då den i konventionens artikel XXII a) nämnda sextiodagarsperioden börjar underrätta den befullmäktigade förvaltningen om tidpunkten för konventionens ikraftträdande och när den provisoriska överenskommelsen upphör att gälla.

b) Interim Eutelsats generalsekreterare skall vidta de åtgärder som behövs för att i rätt tid till Eutelsat överföra samtliga rättigheter och skyldigheter som den befullmäktigade förvaltningen förvärvat i sin egenskap av juridisk företrädare för Interim Eutelsat.

**Annex B  
(Arbitration Procedure)**

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.

2. Any Party to the Convention may join either party to the dispute in the arbitration.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. Where Article XX of the Convention and Article 20 of the Operating Agreement require the agreement of the disputants to refer the dispute to arbitration, the period of two months shall be reckoned from the date of that agreement. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period he shall, at the request of either party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the parties, the Secretary General of the Permanent Arbitration Court. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

4. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

5. Each party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The

**Annexe B  
(Procédure d'arbitrage)**

1. Un tribunal d'arbitrage est institué conformément aux dispositions des paragraphes suivants pour statuer sur tout différend visé à l'article XX de la Convention ou à l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Toute Partie à la Convention peut s'associer à l'une ou l'autre partie au différend dans le cadre de l'arbitrage.

3. Le tribunal d'arbitrage est composé de trois membres. Chaque partie au différend désigne un arbitre, dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande par une partie de soumettre le différend à l'arbitrage. Lorsque l'article XX de la Convention et l'article 20 de l'Accord d'exploitation exigent l'accord des parties au différend pour soumettre le différend à l'arbitrage, le délai de deux mois est calculé à partir de la date dudit accord. Les deux premiers arbitres désignent, dans un délai de deux mois à compter de la date de désignation du deuxième arbitre, le troisième arbitre qui préside le tribunal d'arbitrage. Si l'un des deux arbitres n'a pas été désigné dans le délai requis, il est désigné, à la demande de l'une ou l'autre partie, par le Président de la Cour internationale de Justice ou, en cas de désaccord entre les parties, par le Secrétaire Général de la Cour permanente d'arbitrage. La même procédure s'applique si le Président du tribunal d'arbitrage n'a pas été désigné dans le délai requis.

4. Le tribunal d'arbitrage choisit son siège et établit son règlement intérieur.

5. Chaque partie prend à sa charge les frais de l'arbitre qu'elle a désigné ainsi que les frais de représentation devant le tribunal. Les frais du Président du tribunal d'arbitrage sont partagés de manière égale entre les parties au différend.

6. La sentence du tribunal d'arbitrage est rendue à la majorité des membres, qui ne peuvent s'abstenir au cours du vote. Ladite sentence est définitive et lie les parties au différend. Il ne peut être interjeté appel de

## **Bilaga B**

### **(Skiljedomsförfarande)**

1. En skiljedomstol skall upprättas i enlighet med följande punkter för att döma i tvist som anges i konventionens artikel XX eller i driftöverenskommelsens artikel 20.

2. Varje part som har tillträtt konventionen får i skiljedomsförfarandet förena sig med endera av de tvistande parterna.

3. Skiljedomstolen skall bestå av tre medlemmar. Varje part i tvisten skall utse en skiljedomare inom en tid av två månader räknat från dagen för mottagandet av en parts begäran att hänskjuta tvisten till skiljedom. När artikel XX i konventionen och artikel 20 i driftöverenskommelsen fordrar överenskommelse mellan de tvistande parterna för att hänskjuta tvisten till skiljedom, skall tvåmånadersperioden räknas från dagen då sådan överenskommelse träffats. De båda första skiljedomarna skall inom en tid av två månader räknat från tidpunkten då den andre skiljedomaren utsågs utse den tredje skiljedomaren, som skall vara skiljedomstolens ordförande. Om en av de två skiljedomarna inte har blivit utsedd inom den föreskrivna tiden, skall han på begäran av endera parten utses av presidenten i Internationella domstolen, eller, om oenighet råder därom mellan parterna, av generalsekreteraren i Permanenta skiljedomstolen. Samma förfarande skall tillämpas om ordförande i skiljedomstolen inte har utsetts inom den föreskrivna tiden.

4. Skiljedomstolen skall bestämma var den skall ha sitt säte och anta sin egen arbetsordning.

5. Vardera parten skall bära kostnaderna för den skiljedomare för vars utnämning parten ansvarar, liksom kostnaderna för att bli företräd inför domstolen. Omkostnader för skiljedomstolens ordförande skall delas lika mellan de tvistande parterna.

6. Skiljedomstolens utslag skall avgöras genom majoritetsbeslut av medlemmarna, som inte får avstå från att rösta. Detta utslag skall vara slutgiltigt och bindande för samtliga parter i tvisten och kan inte överklagas. Par-

**SÖ 1984:1**

parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

cette sentence. Les parties se conforment à la sentence arbitrale sans tarder. En cas de différend portant sur sa signification ou sa portée, le tribunal d'arbitrage l'interprète à la demande de l'une quelconque des parties au différend.

terna skall rätta sig efter utslaget utan dröjsmål. I händelse av tvist rörande utslagets tolkning eller räckvidd skall skiljedomstolen tolka utslaget på begäran av part i tvisten.

**Operating Agreement  
Relating to the European Telecommuni-  
cations Satellite Organization  
"EUTELSAT"**

**PREAMBLE**

The Signatories to this Operating Agreement,

Considering that the States Parties to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", have undertaken therein to designate a telecommunications entity to sign the Operating Agreement or themselves to sign it,

Agree as follow:

**ARTICLE 1**

*(Definitions)*

a) For the purpose of the Operating Agreement:

i) "Convention" means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT";

ii) "ECU" means the European Currency Unit, instituted by Regulation n° 3180/78 of the Council of the European Communities on 18 December 1978, subject to such change or re-definition as that Council may adopt.

b) The definitions in Article I of the Convention shall apply to the Operating Agreement.

**ARTICLE 2**

*(Rights and Obligations of Signatories)*

a) Each Signatory acquires the rights provided for Signatories in the Convention and the Operating Agreement and undertakes to fulfil the obligations placed upon it therein.

b) In the traffic agreements negotiated by them, the Signatories shall endeavour to route a reasonable portion of their traffic via the EUTELSAT Space Segment.

**Accord d'exploitation  
Relatif à l'Organisation européenne de  
telecommunications par satellite  
« EUTELSAT »**

**PREAMBULE**

Les Signataires du présent Accord d'exploitation,

Considérant que les Etats Parties à la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT », s'engagent par la Convention à désigner un organisme de télécommunications habilité à signer l'Accord d'exploitation ou à le signer eux-mêmes,

Sont convenus de ce qui suit :

**ARTICLE 1**

*(Définitions)*

a) Aux fins de l'Accord d'exploitation :

i) le terme « Convention » désigne la Convention portant création de l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT »;

ii) l'expression abrégée « ECU » désigne l'unité de compte européenne instituée par le règlement N°3180/78 du Conseil des communautés européennes, en date du 18 décembre 1978, et telle qu'éventuellement modifiée et redéfinie par ce dernier.

b) Les définitions de l'article I de la Convention s'appliquent à l'Accord d'exploitation.

**ARTICLE 2**

*(Droits et obligations des Signataires)*

a) Chaque Signataire acquiert les droits attribués aux Signataires par la Convention et par l'Accord d'exploitation, et s'engage à satisfaire aux obligations qui lui incombent aux termes desdits accords.

b) Dans les accords de trafic qu'ils négocient, les Signataires s'efforcent de prévoir l'acheminement d'une partie raisonnable de leur trafic au moyen du secteur spatial d'EUTELSAT.



## Driftöverenskommelse för den europeiska telesatellitorganisa- tionen Eutelsat

### INLEDNING

Signatärerna till denna driftöverenskommelse, vilka beaktar att de stater, som är parter i konventionen om upprättande av den europeiska telesatellitorganisationen Eutelsat, däri åtagit sig att utse ett telekommunikationsorgan att underteckna driftöverenskommelsen eller att själva underteckna den, har överenskommit om följande.

### ARTIKEL 1

#### *(Definitioner)*

a) I denna driftöverenskommelse förstås med

i) "konventionen" Konventionen om upprättande av den europeiska telesatellitorganisationen Eutelsat;

ii) "ECU" den europeiska valutaenheten, upprättad genom de europeiska gemenskapernas råds förordning (n° 3180/78) den 18 december 1978 och underkastad sådan förändring eller ny definition som rådet kan anta.

b) Definitionerna i konventionens artikel I skall tillämpas på driftöverenskommelsen.

### ARTIKEL 2

#### *(Signatärernas rättigheter och skyldigheter)*

a) Varje signatär förvärvar de rättigheter som tillkommer signatärer enligt konventionen och driftöverenskommelsen samt åtar sig att fullgöra de skyldigheter som däri åläggs signatären.

b) Signatärerna skall i de trafikavtal som de förhandlar om eftersträva att dirigera en rimlig andel av sin trafik via Eutelsats rymdsektor.

ARTICLE 3

*(Transfer of Rights and Obligations)*

On the date the Convention and the Operating Agreement enter into force and subject to the requirements of Annex A to the Operating Agreement:

i) all the assets, including property rights, contractual rights, rights in and to the space segment and all other rights acquired under the Provisional Agreement or the ECS Agreement, shall vest in and be owned by EUTELSAT;

ii) all the obligations and liabilities undertaken or incurred by or on behalf of INTERIM EUTELSAT in carrying out the provisions of the Provisional Agreement and the ECS Agreement which are outstanding on, or arise from acts or omissions before such date, shall become obligations and liabilities of EUTELSAT;

iii) the financial interest in EUTELSAT of each Signatory shall be equal to the amount arrived at by the application of its investment share expressed as a percentage to the valuation of the EUTELSAT assets effected under subparagraph b) of paragraph 3 of Annex A to the Operating Agreement.

ARTICLE 4

*(Capital Contributions)*

a) In proportion to its investment share expressed as a percentage, each Signatory shall make contributions to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital, as determined by the Board of Signatories in accordance with the Convention and the Operating Agreement.

b) Capital requirements shall include:

i) all direct and indirect costs of the design, development, acquisition, construction and establishment of the EUTELSAT Space Segment, of the acquisition of contractual rights by leasing, and of other property of EUTELSAT;

ii) expenditure necessary to cover EUTELSAT's operating, maintenance and ad-

ARTICLE 3

*(Transfert des droits et obligations)*

A la date d'entrée en vigueur de la Convention et de l'Accord d'exploitation et sous réserve des dispositions de l'annexe A de l'Accord d'exploitation :

i) tous les actifs, y compris les droits de propriété, les droits contractuels, les droits afférents au secteur spatial et tous les autres droits acquis en vertu de l'Accord provisoire ou de l'Accord ECS, sont dévolus à EUTELSAT et deviennent sa propriété;

ii) toutes les obligations contractées et les responsabilités encourues par EUTELSAT INTERIMAIRE ou en son nom, en exécution des dispositions de l'Accord provisoire et de l'Accord ECS qui existent à ladite date ou qui résultent d'actes ou d'omissions antérieurs à celle-ci, deviennent des obligations et des responsabilités d'EUTELSAT;

iii) l'intérêt financier de chaque Signataire dans EUTELSAT est égal au montant obtenu en appliquant sa part d'investissement exprimée en pourcentage à l'évaluation de l'actif d'EUTELSAT effectuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3 de l'annexe A de l'Accord d'exploitation.

ARTICLE 4

*(Contributions au capital)*

a) Chaque Signataire contribue aux besoins en capital d'EUTELSAT au prorata de sa part d'investissement exprimée en pourcentage et reçoit le remboursement et la rémunération du capital dans les conditions fixées par le Conseil des Signataires conformément aux dispositions de la Convention et de l'Accord d'exploitation.

b) Les besoins en capital comprennent:

i) tous les coûts directs et indirects afférents à la conception, à la mise au point, à l'acquisition, à la construction et à la mise en place du secteur spatial d'EUTELSAT, à l'acquisition des droits contractuels par voie de location ainsi qu'aux autres biens d'EUTELSAT;

ii) les dépenses nécessaires à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et

## ARTIKEL 3

*(Överföring av rättigheter och skyldigheter)*

På dagen för konventionens och driftöverenskommelsens ikraftträdande och med förbehåll för bestämmelserna i bilaga A i driftöverenskommelsen skall

i) alla tillgångar, inbegripet egendomsrättigheter, kontraktssenliga rättigheter, rättigheter som hänför sig till rymdsektorn och alla andra rättigheter som förvärvats inom ramen för den provisoriska överenskommelsen eller ECS-överenskommelsen överlåtas på Eutelsat och bli dess egendom;

ii) alla skyldigheter och förpliktelser, som Interim Eutelsat åtagit eller ådragit sig, eller som uppstått i dess namn, för iakttagande av bestämmelserna i den provisoriska överenskommelsen och i ECS-överenskommelsen och som gäller dagen för ikraftträdandet eller uppstår till följd av göranden eller låtanden före den tidpunkten, bli Eutelsats skyldigheter och förpliktelser;

iii) varje signatärs ekonomiska intresse i Eutelsat vara lika med det belopp som framräknats genom att dess investeringsandel uttrycks som en procentuell andel av värdet av Eutelsats tillgångar, beräknat i enlighet med punkt 3 b) i bilaga A till driftöverenskommelsen.

## ARTIKEL 4

*(Kapitaltillskott)*

a) Varje signatär skall i förhållande till dess investeringsandel uttryckt som en procentuell andel bidra till Eutelsats erforderliga kapital samt erhålla kapitalåterbäring och kapitalavkastning så som styrelsen bestämmer i enlighet med konventionen och driftöverenskommelsen.

b) Med erforderligt kapital förstås

i) alla direkta och indirekta kostnader för projektering, utveckling, förvärv, konstruktion och upprättande av Eutelsats rymdsektor, för förvärv av kontraktssenliga hyresrättigheter samt för annan egendom tillhörig Eutelsat;

ii) utgifter nödvändiga för att täcka Eutelsats drifts-, underhålls- och förvaltnings-

ministrative costs that the Organization is unable to finance out of its revenue under Article 9 of the Operating Agreement;

iii) funds required by EUTELSAT for discharging indemnities under Article XXIV of the Convention and under paragraph b) of Article 19 of the Operating Agreement.

c) The Board of Signatories shall determine the schedule of payments required under this Article. Interest at a rate to be determined by the Board of Signatories shall be added to any amount unpaid after the date designated for payment.

d) If an extension of the EUTELSAT Space Segment offering capacity for services other than those covered by paragraphs a) and b) of Article III of the Convention is to be provided, the Board of Signatories shall take every reasonable measure to ensure that those Signatories which are not directly interested in the implementation of the extension will not have to finance it before the operational use of the services. Interested Signatories shall make their best efforts to accept a corresponding increase in their investment shares.

## ARTICLE 5

### *(Capital Ceiling)*

The sum of the cumulative capital contributions of the Signatories under Article 4 of the Operating Agreement and of the outstanding contractual capital commitments of EUTELSAT, less the cumulative capital repaid to them, shall be subject to an upper limit (called "the capital ceiling"). The initial capital ceiling shall be 400 million ECUs. The Board of Signatories shall have authority to adjust the capital ceiling and shall take decisions on any such adjustments in accordance with paragraph g) of Article XI of the Convention.

d'administration d'EUTELSAT dont elle ne pourrait assurer le financement par ses recettes en application des dispositions de l'article 9 de l'Accord d'exploitation;

iii) les fonds nécessaires aux versements par EUTELSAT des indemnités visées à l'article XXIV de la Convention et au paragraphe b) de l'article 19 de l'Accord d'exploitation.

c) Le Conseil des Signataires établit un échéancier des paiements dus en application du présent article. Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Signataires est ajouté à tout montant non réglé après la date fixée pour le paiement.

d) Si une extension du secteur spatial d'EUTELSAT doit être prévue pour offrir de la capacité pour des services autres que ceux couverts par les paragraphes a) et b) de l'article III de la Convention, le Conseil des Signataires prend toute mesure raisonnable pour garantir que les Signataires qui ne sont pas directement intéressés par la mise en œuvre de cette extension n'auront pas à la financer avant la mise en exploitation desdits services. Les Signataires intéressés doivent faire tout leur possible pour accepter un relèvement correspondant de leurs parts d'investissement.

## ARTICLE 5

### *(Limitation du capital)*

Le total obtenu par addition du montant cumulé des contributions au capital à verser par les Signataires, en application de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, et de l'encours des engagements contractuels en capital d'EUTELSAT, diminué du montant cumulé du capital qui leur est remboursé est soumis à une limite maximale (appelée « limite du capital »). La limite initiale du capital est fixée à 400 millions d'ECU. Le Conseil des Signataires est habilité à réajuster la limite du capital et prend toute décision concernant de tels réajustements conformément au paragraphe g) de l'article XI de la Convention.

kostnader, som organisationen inte kan finansiera med intäkter enligt artikel 9 i driftöverenskommelsen;

iii) medel som Eutelsat behöver för att betala skadeersättningar i enlighet med artikel XXIV i konventionen och artikel 19 b) i driftöverenskommelsen.

c) Styrelsen skall fastställa terminer för de betalningar som krävs enligt denna artikel. Dröjsmålsränta till en räntesats som styrelsen fastställer skall utgå på varje belopp som förblir obetalt efter den bestämda förfallodagen.

d) Om en utvidgning av Eutelsats rymdsektor skall åstadkommas för att ge kapacitet för andra telekommunikationer än de som anges i artikel III a) och b) i konventionen, skall styrelsen vidta varje rimlig åtgärd för att se till att de signatärer som inte har något direkt intresse av att utvidgningen genomförs inte behöver finansiera den innan ifrågavarande trafikkapacitet tas i bruk. De intresserade signatärerna skall göra sitt bästa för att godta en motsvarande ökning av sina investeringsandelar.

## ARTIKEL 5

### *(Kapitaltak)*

En övre gräns (kallad "kapitaltaket") skall sättas för summan av signatärernas ackumulerade kapitaltillskott enligt artikel 4 i driftöverenskommelsen och av Eutelsats utestående kontraktensliga ekonomiska åtaganden, med avdrag för det ackumulerade kapital som återbetalts till signatärerna. Kapitaltaket skall till en början vara 400 miljoner ECU. Styrelsen har befogenhet att ändra kapitaltaket och beslutar om varje sådan ändring i enlighet med artikel XI g) i konventionen.

ARTICLE 6

*(Investment Shares)*

a) Investment shares of Signatories shall be determined on the basis of utilization of the EUTELSAT Space Segment. Except as otherwise provided in this Article, each Signatory shall have an investment share equal to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories.

b) For the purpose of paragraph a) of this Article, utilization of the EUTELSAT Space Segment by a Signatory shall be measured by dividing the space segment utilization charges payable by the Signatory to EUTELSAT by the number of days for which charges were payable during the six-month period before the effective date of a determination of investment shares under paragraph d) or subparagraph i) of paragraph e) of this Article. However, if the number of days for which charges were payable by a Signatory for utilization during such six-month period was less than ninety days, such charges shall not be taken into account in determining investment shares.

c) Before determination of investment shares on the basis of utilization under paragraphs a), b) and d) of this Article, the investment share of each Signatory shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement.

d) The first determination of investment shares based on utilization shall take place:

i) not earlier than four years from the date on which the first satellite of the EUTELSAT Space Segment is positioned in orbit in working order;

ii) after the end of the four year period referred to in subparagraph i) of this paragraph, if and when:

A) ten Signatories have for a period of six months been accessing the EUTELSAT Space Segment, either through their own earth stations or through other Signatories' earth stations; and

B) the EUTELSAT revenues deriving from utilization by the Signatories during

ARTICLE 6

*(Parts d'investissement)*

a) Les parts d'investissement des Signataires sont déterminées sur la base de l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT. A moins que le présent article n'en dispose autrement, chaque Signataire a une part d'investissement correspondant à son pourcentage de l'utilisation totale du secteur spatial d'EUTELSAT par tous les Signataires.

b) Aux fins du paragraphe a) du présent article, l'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT par un Signataire est déterminée en divisant les redevances d'utilisation du secteur spatial payables à EUTELSAT par ledit Signataire, par le nombre de jours pendant lesquels les redevances ont été payables au cours du semestre précédant la date à laquelle prend effet la détermination des parts d'investissement effectuée conformément au paragraphe d) ou à l'alinéa i) du paragraphe e) du présent article. Toutefois, si le nombre de jours pour lequel des redevances ont été payables par un Signataire pour l'utilisation pendant ce semestre est inférieur à quatre-vingt-dix, ces redevances n'entrent pas en ligne de compte pour la détermination des parts d'investissement.

c) Avant de déterminer les parts d'investissement sur la base de l'utilisation conformément aux paragraphes a), b) et d) du présent article, la part d'investissement de chaque Signataire est déterminée conformément à l'annexe B de l'Accord d'exploitation.

d) La première détermination des parts d'investissement fondée sur l'utilisation a lieu:

i) au plus tôt quatre ans à compter de la date de mise à poste en état de fonctionnement du premier satellite du secteur spatial d'EUTELSAT;

ii) après la période de quatre ans mentionnée à l'alinéa i) du présent paragraphe, si et dès lors que:

A) dix Signataires ont eu accès au secteur spatial d'EUTELSAT pendant une période de six mois, soit par l'intermédiaire de leurs propres stations terriennes, soit par l'intermédiaire de stations terriennes d'autres Signataires, et

B) les recettes d'EUTELSAT provenant de l'utilisation par les Signataires



## ARTIKEL 6

*(Investeringsandelar)*

a) Signatärernas investeringsandelar skall bestämmas på grundval av användningen av Eutelsats rymdsektor. Varje signatär skall, utom då annat föreskrivs i denna artikel, ha en investeringsandel som är lika med dess procentuella andel av samtliga signatärers sammanlagda användning av Eutelsats rymdsektor.

b) En signatärs användning av Eutelsats rymdsektor skall såvitt avses under a) i denna artikel beräknas på så sätt att de avgifter som signatären har haft att betala Eutelsat för användning av rymdsektorn divideras med det antal avgiftspliktiga dagar som förekommit under den sexmånadersperiod som föregår dagen från vilken ett beslut om investeringsandelar enligt d) eller e)i) i denna artikel gäller. Om emellertid antalet dagar för vilka avgifter skulle betalas av en signatär för användning under en sådan sexmånadersperiod understeg 90 dagar, skall sådana avgifter inte tas med i beräkningen vid fastställande av investeringsandelar.

c) Varje signatärs investeringsandel skall fastställas i enlighet med bilaga B till driftöverenskommelsen innan investeringsandelar fastställs på grundval av användning enligt a), b) och d) i denna artikel.

d) Det första fastställandet av investeringsandelar på grundval av användning skall äga rum

i) tidigast fyra år från dagen då den första satelliten i Eutelsats rymdsektor har placerats i bana och tagits i drift;

ii) efter utgången av den under i) angivna fyraårsperioden, om och när

A) tio signatärer under en period av sex månader haft tillgång till Eutelsats rymdsektor, antingen genom sina egna jordstationer eller genom andra signatärers jordstationer, och

B) Eutelsats intäkter från signatärernas användning under en sexmånaders-

a six-month period have been greater than the revenues that would have derived from the utilization by Signatories for the same period of the Space Segment capacity required to establish 5000 telephone circuits using digital speech interpolation;

iii) seven years from the date on which the first satellite of the EUTELSAT Space Segment is positioned in orbit in working order, if the conditions envisaged under subparagraph ii) of this paragraph have not been met.

e) After the first determination on the basis of utilization, investment shares shall be redetermined to be effective:

i) on the first day of March in each year. However, redetermination on the basis of utilization on the first day of March shall not take place if the total utilization charges payable to EUTELSAT by Signatories for their utilization during the six month period preceding that date are lower by more than twenty per cent than the total utilization charges payable to EUTELSAT by Signatories for their utilization during the six-month period starting eighteen months before that date;

ii) on the entry into force of the Operating Agreement for a new Signatory;

iii) on the effective date of withdrawal of a Signatory.

f) Whenever an investment share is determined under subparagraph ii) or iii) of paragraph e) or under paragraph g) of this Article, the investment shares of all other Signatories shall be adjusted in the proportion that the respective investment shares which they held before this adjustment bear to each other. On the withdrawal of a Signatory, investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph g) of this Article shall not be increased.

g) Notwithstanding any provision of this Article, no Signatory shall have an investment share of less than 0.05 per cent of the total investment shares.

ont été pendant une période de six mois supérieures aux recettes qu'aurait produites pour cette même période l'utilisation par les Signataires d'une capacité de secteur spatial permettant l'établissement de 5000 circuits téléphoniques utilisant la concentration numérique des conversations;

iii) sept ans après la date de mise à poste en état de fonctionnement du premier satellite du secteur spatial d'EUTELSAT, si les conditions visées à l'alinéa ii) du présent paragraphe n'ont pas été remplies.

e) Après la première détermination fondée sur l'utilisation, les parts d'investissement sont déterminées de nouveau pour prendre effet :

i) le premier jour de mars de chaque année. Toutefois, la nouvelle détermination fondée sur l'utilisation prévue le premier jour de mars n'a pas lieu si le total des redevances d'utilisation payables à EUTELSAT par les Signataires au titre de leur utilisation pendant la période de six mois précédant cette date, est inférieur de plus de vingt pour cent au total des redevances d'utilisation payables à EUTELSAT par les Signataires au titre de leur utilisation pendant la période de six mois commençant dix-huit mois avant cette date;

ii) à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation pour un nouveau Signataire;

iii) à la date effective de retrait d'un Signataire.

f) Dans la mesure où une part d'investissement est déterminée, conformément aux dispositions des alinéas ii) ou iii) du paragraphe e) ou aux dispositions du paragraphe g) du présent article, les parts d'investissement de tous les autres Signataires sont réajustées dans la proportion des parts d'investissement respectives qu'ils détenaient avant ledit réajustement. Dans le cas du retrait d'un Signataire, les parts d'investissement de 0.05 pour cent fixées conformément aux dispositions du paragraphe g) du présent article ne sont pas augmentées.

g) Nonobstant toute autre disposition du présent article, aucun Signataire n'a une part d'investissement inférieure à 0.05 pour cent du total des parts d'investissement.

period har varit större än intäkterna skulle ha varit vid signatärernas användning under samma period av den rymdsektorkapacitet som åtgår för att inrätta 5000 telefonförbindelser med digital talinterpolering;

iii) sju år från dagen då den första satelliten i Eutelsats rymdsektor har placerats i bana och tagits i drift, om inte de under ii) förutsedda villkoren har blivit uppfyllda.

e) Investeringsandelar skall efter det första fastställandet på grundval av användning beräknas på nytt med giltighet

i) från 1 mars varje år. Dock skall ny fastställelse på grundval av användning och med giltighet från 1 mars inte ske om de sammanlagda användningsavgifterna som signatärerna har att betala Eutelsat för sin användning under sexmånadersperioden före sagda dag är mer än 20 procent lägre än de sammanlagda användningsavgifterna som signatärerna hade att betala till Eutelsat för sin användning under den sexmånadersperiod som började 18 månader före sagda dag;

ii) vid ikraftträdandet av driftöverenskommelsen för en ny signatär;

iii) den dag en signatärs utträde blir giltigt.

f) Varje gång en investeringsandel fastställs enligt punkt e)ii) eller iii) eller enligt punkt g) i denna artikel skall alla andra signatärs investeringsandelar anpassas till det förhållande som rådde mellan deras respektive investeringsandelar före jämkningen. Vid en signatärs utträde skall investeringsandelar på 0,05 procent, fastställda i enlighet med punkt g) i denna artikel, inte höjas.

g) Ingen signatär skall, oavsett någon annan bestämmelse i denna artikel, ha en investeringsandel som understiger 0,05 procent av de sammanlagda investeringsandelarna.

h) Upon application from a Signatory, the Board of Signatories shall allocate to it an investment share reduced from its share determined under paragraph a) to f) of this Article to the extent that the reduction is taken up by the voluntary acceptance by other Signatories of increased investment shares. The Board of Signatories shall adopt procedures enabling the application of the provisions of this paragraph and for the equitable distribution of the amount corresponding to the reduction in investment shares among Signatories ready to increase their investment shares.

i) Notification of the results of each determination of investment shares, and of the effective date of such determination, shall be promptly furnished to all Signatories by the Director General.

#### ARTICLE 7

*(Financial Adjustments between Signatories)*

a) On entry into force of the Operating Agreement, financial adjustments shall be made between Signatories, through EUTELSAT, in accordance with Annex A to the Operating Agreement.

b) At each determination of investment shares after the first determination, financial adjustments between Signatories shall be made through EUTELSAT on the basis of a valuation made under paragraph c) of this Article. The amounts of these financial adjustments shall be determined for each Signatory by applying to the valuation the difference, if any, between the new investment share of each Signatory and its investment share before the determination.

c) The valuation mentioned in paragraph b) of this Article shall be made as follows:

i) deduct from the original cost of all assets as recorded in EUTELSAT accounts at the date of adjustment, including all capitalized return and capitalized expenses, the sum of:

A) the accumulated amortization as recorded in EUTELSAT accounts at the date of adjustment, and

h) A la demande d'un Signataire, le Conseil des Signataires lui attribue une part d'investissement réduite par rapport à la part déterminée conformément aux paragraphes a) à f) du présent article, sous réserve que ladite réduction soit compensée par un relèvement accepté volontairement de la part d'investissement des autres Signataires. Le Conseil des Signataires adopte des procédures permettant l'application des dispositions du présent paragraphe ainsi qu'une répartition équitable du montant correspondant, à la réduction des parts d'investissement entre les Signataires disposés à accroître leur part d'investissement.

i) Le Directeur général notifie sans délai aux Signataires les résultats de chaque détermination des parts d'investissement et la date à laquelle une telle détermination prend effet.

#### ARTICLE 7

*(Réajustements financiers entre Signataires)*

a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, des réajustements financiers entre Signataires sont effectués par l'intermédiaire d'EUTELSAT, conformément à l'annexe A de l'Accord d'exploitation.

b) Lors de chaque nouvelle détermination des parts d'investissement, après la première détermination, des réajustements financiers sont effectués entre Signataires, par l'intermédiaire d'EUTELSAT, sur la base d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe c) du présent article. Les montants desdits réajustements financiers sont déterminés pour chaque Signataire en appliquant à ladite évaluation la différence éventuelle entre la nouvelle part d'investissement de chaque Signataire et sa part d'investissement antérieure à la nouvelle détermination.

c) L'évaluation visée au paragraphe b) du présent article se fait de la façon suivante:

i) du coût initial de tous les éléments d'actif, tel qu'il est inscrit dans les comptes d'EUTELSAT à la date du réajustement, y compris le capital porté en immobilisation ou les dépenses immobilisées, est soustrait le total:

A) des amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'EUTELSAT à la date du réajustement, et

h) På begäran av en signatär tilldelar styrelsen signatären en lägre investeringsandel än den som fastställts enligt a) till f) i denna artikel, i den utsträckning som minskningen täcks genom att andra signatärer frivilligt godtagit en ökning av sina investeringsandelar. Styrelsen skall anta regler som möjliggör tillämpningen av bestämmelserna i denna punkt och som leder till rättvis fördelning av summan av andelsminskningar på de signatärer som är beredda att öka sina investeringsandelar.

i) Generaldirektören skall omgående underrätta samtliga signatärer om resultatet av varje fastställelse av investeringsandelar och om dagen då sådan fastställelse träder i kraft.

## ARTIKEL 7

*(Ekonomiska uppgörelser mellan signatärerna)*

a) Ekonomiska uppgörelser mellan signatärerna skall då driftöverenskommelsen träder i kraft göras genom Eutelsats försorg i enlighet med bilaga A till driftöverenskommelsen.

b) Ekonomiska uppgörelser mellan signatärerna skall vid varje fastställelse av investeringsandelar efter den första fastställelsen göras genom Eutelsats försorg på grundval av en värdering gjord på det sätt som anges i c) i denna artikel. Regleringsbeloppen skall för varje signatär bestämmas genom att i värderingen hänsyn tas till eventuell skillnad mellan den nya investeringsandelen för varje signatär och dennes investeringsandel före fastställelsen av de nya andelarna.

c) Den värdering som anges i b) i denna artikel skall utföras på följande sätt:

i) Från den ursprungliga kostnaden för alla tillgångar så som de redovisats i Eutelsats räkenskaper dagen för uppgörelsen, däri inbegripet samtliga kapitaliserade medel och aktiverade kostnader, avdras summan av

A) de ackumulerade avskrivningar som redovisas i Eutelsats räkenskaper dagen för uppgörelsen, samt

B) loans and other accounts payable by EUTELSAT at the date of adjustment;

ii) adjust the result thereby obtained by adding or deducting a further amount representing any deficiency or excess, respectively, in the payment by EUTELSAT of compensation for use of capital from the entry into force of the Operating Agreement to the effective date of valuation relative to the cumulative amount due at the rate or rates of compensation for use of capital in effect during the periods in which the relevant rates were applicable, as established by the Board of Signatories.

For the purpose of assessing the amount representing any deficiency or excess in payment, compensation due shall be calculated on a monthly basis and shall relate to the net amount of the items described in subparagraph i) of this paragraph.

d) Payments due from or to Signatories under this Article shall be made by a date prescribed by the Board of Signatories. Interest at a rate equal to the rate determined by the Board of Signatories under paragraph c) of Article 4 of the Operating Agreement shall be added to any overdue amount.

## ARTICLE 8

### *(Utilization Charges)*

a) The Board of Signatories shall specify the units of measurement for the various types of utilization of the EUTELSAT Space Segment and shall establish charges for such utilization.

These charges shall have the objective of earning sufficient revenues to cover operating, maintenance and administrative costs of EUTELSAT, the provision of such working funds as the Board of Signatories may determine to be necessary, the amortization of investments made by Signatories and compensation for use of capital of Signatories. The charges which apply to a given category of utilization of the EUTELSAT Space Segment shall have the objective of covering all types of expenditure relating to that category of utilization.

B) des sommes empruntées et autres sommes dues par EUTELSAT à la date du réajustement;

ii) le résultat obtenu est réajusté, par addition ou soustraction, selon le cas, de la somme représentant l'insuffisance ou l'excès de paiement effectué par EUTELSAT à titre de rémunération du capital depuis la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation jusqu'à la date à laquelle l'évaluation prend effet, par rapport au montant cumulé des sommes dues au taux ou aux taux de rémunération du capital en vigueur au cours des périodes pendant lesquelles les taux pertinents fixés par le Conseil des Signataires étaient applicables.

Afin d'évaluer la somme représentant toute insuffisance ou tout excès de paiement, la rémunération exigible est calculée mensuellement et se rapporte au montant net des éléments visés à l'alinéa i) du présent paragraphe.

d) Les paiements dus par les Signataires ou à ces derniers, conformément aux dispositions du présent article, sont effectués à la date fixée par le Conseil des Signataires. Un intérêt calculé à un taux déterminé par ce Conseil est ajouté à toute somme non réglée, conformément au paragraphe c) de l'article 4 de l'Accord d'exploitation.

## ARTICLE 8

### *(Redevances d'utilisation)*

a) Le Conseil des Signataires fixe l'unité de mesure pour chaque type d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT et fixe les taux des redevances de chaque type d'utilisation.

Lesdites redevances ont pour but de procurer à EUTELSAT des recettes suffisantes pour couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et d'administration, le fonds de roulement que le Conseil des Signataires peut juger nécessaire de constituer, l'amortissement des investissements effectués par les Signataires et la rémunération du capital de ces derniers. Les redevances qui s'appliquent à une catégorie donnée d'utilisation du secteur spatial d'EUTELSAT ont pour but de couvrir tous les types de dépenses relatives à cette catégorie d'utilisation.



B) låneskulder och annan gäld som belastar Eutelsat dagen för uppgörelsen;

ii) Det sålunda erhållna resultatet av uträkningen justeras genom tillägg eller avdrag av ännu ett belopp motsvarande underskott respektive överskott i Eutelsats utbetalningar av kapitalavkastning, räknat från ikraftträdandet av driftöverenskommelsen till dagen för värderingen, jämförda med det ackumulerade skuldbeloppet. Härvid används den eller de räntesatser för kapitalavkastning som gällt under skilda perioder enligt beslut av styrelsen.

I syfte att beräkna varje sådant underskott eller överskott i utbetalningarna skall den förfallna avkastningen beräknas per månad och grundas på nettotillgångarna enligt i) i denna punkt.

d) Betalningar av utestående belopp som avses i denna artikel, från eller till signatärerna, skall göras senast på dag som styrelsen föreskriver. Dröjsmålsränta till en räntesats som fastställs av styrelsen enligt artikel 4 c) i driftöverenskommelsen skall läggas till belopp som är obetalt efter sagda dag.

## ARTIKEL 8

*(Användningsavgifter)*

a) Styrelsen skall fastställa måtenheter för de olika slagen av användning av Eutelsats rymdsektor och skall fastställa avgifter för dessa slag av användning.

Dessa avgifter skall vara så utformade att de ger intäkter som är tillräckliga för att täcka Eutelsats drifts-, underhålls- och förvaltningskostnader, tillhandahållandet av det rörelsekapital som styrelsen finner erforderligt, amorteringen av signatärernas investeringar samt avkastning på det av signatärerna investerade kapitalet. De avgifter som hänför sig till ett visst slag av användning av Eutelsats rymdsektor skall ha till ändamål att täcka alla slag av utgifter som har samband med ifrågasvarande slag av användning.

b) Utilization charges shall be payable in accordance with arrangements adopted by the Board of Signatories.

c) The Board of Signatories shall apply any appropriate measures where payments of utilization charges have been in default for more than three months, taking into account the provisions of paragraph b) of Article XVIII of the Convention.

d) Interest at a rate to be determined by the Board of Signatories shall be added to any amount of utilization charges unpaid after the date for payment set by the Board of Signatories.

#### ARTICLE 9

##### *(Revenues)*

a) The revenues earned by EUTELSAT shall be applied, as far as they allow, in the following order of priority:

i) to meet operating, maintenance and administrative costs;

ii) to provide such working funds as the Board of Signatories may determine to be necessary;

iii) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, sums representing a repayment of capital in the amount of the provisions for amortization established by the Board of Signatories and recorded in the accounts of EUTELSAT;

iv) to pay to a Signatory which has withdrawn from EUTELSAT such sums as may be due to it under Article 21 of the Operating Agreement;

v) to pay to Signatories, in proportion to their respective investment shares, the available balance towards compensation for use of capital including unpaid compensation from the previous years plus interest on such unpaid compensation.

b) In the determination of the rate of compensation for the use of capital of Signatories, the Board of Signatories shall allow for the risks associated with investment in EUTELSAT and shall fix the rate as close as possible to the cost of money in the money markets.

b) Les redevances d'utilisation sont payables conformément aux modalités adoptées par le Conseil des Signataires.

c) Le Conseil des Signataires prend toute mesure appropriée dans le cas où le paiement des redevances d'utilisation est en retard de plus de trois mois, en tenant compte des dispositions du paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention.

d) Un intérêt calculé à un taux fixé par le Conseil des Signataires est ajouté à tout montant des redevances d'utilisation qui n'a pas été réglé à l'échéance fixée par le Conseil des Signataires.

#### ARTICLE 9

##### *(Recettes)*

a) Les recettes d'EUTELSAT sont affectées, dans la mesure où elles le permettent, dans l'ordre de priorité suivant :

i) à la couverture des frais d'exploitation, d'entretien et d'administration;

ii) à la constitution du fonds de roulement que le Conseil des Signataires peut juger nécessaire;

iii) au paiement aux Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, des sommes représentant un remboursement du capital d'un montant égal aux provisions pour amortissement fixées par le Conseil des Signataires telles qu'elles sont inscrites dans les comptes d'EUTELSAT;

iv) au versement, au bénéfice d'un Signataire qui s'est retiré d'EUTELSAT, des sommes qui peuvent lui être dues en application de l'article 21 de l'Accord d'exploitation;

v) au versement, au bénéfice des Signataires, au prorata de leurs parts d'investissement respectives, du solde disponible à titre de rémunération du capital, y compris la rémunération non versée des années précédentes et les intérêts afférents à une telle rémunération.

b) Lors de la détermination du taux de rémunération du capital des Signataires, le Conseil des Signataires tient compte des risques liés aux investissements effectués dans EUTELSAT et fixe un taux aussi proche que possible du loyer de l'argent sur les marchés monétaires.

b) Användningsavgifter skall betalas i enlighet med regler som styrelsen antar.

c) Styrelsen skall vidta lämpliga åtgärder då användningsavgifter är obetalda mer än tre månader efter förfallodagen och skall därvid beakta bestämmelserna i konventionens artikel XVIII b).

d) Dröjsmålsränta till en räntesats som fastställs av styrelsen skall läggas till användningsavgifter som kvarstår obetalda efter den av styrelsen fastställda förfallodagen.

## ARTIKEL 9

### *(Intäkter)*

a) Eutelsats intäkter skall, så långt de räcker till, tas i anspråk i följande ordning:

i) för att bestrida drifts-, underhålls- och förvaltningskostnader;

ii) för att tillhandahålla det rörelsekapital som styrelsen finner erforderligt;

iii) för att till signatärerna, i förhållande till deras investeringsandelar, betala belopp utgörande kapitalåterbäring i enlighet med den amorteringsplan som fastställts av styrelsen och som anges i Eutelsats räkenskaper;

iv) för att till signatär, som utträtt ur Eutelsat, betala sådana belopp som kan tillkomma signatären enligt artikel 21 i driftöverenskommelsen;

v) för att till signatärerna, i förhållande till deras investeringsandelar, betala tillgängligt överskott i form av kapitalavkastning, däri inbegripet obetald sådan från tidigare år med den därpå löpande räntan.

b) Styrelsen skall vid fastställande av räntesatsen för avkastning på det kapital som signatärerna investerat ta hänsyn till de risker som är förknippade med investeringar i Eutelsat och skall fastställa räntesatsen till ett värde som så nära som möjligt ansluter sig till kapitalkostnaden på penningmarknaderna.

c) If revenues earned by EUTELSAT are insufficient to meet the operating, maintenance and administrative costs of EUTELSAT, the Board of Signatories may decide to meet the deficiency by using working funds of EUTELSAT, by overdraft arrangements, by loans, by requiring Signatories to make capital contributions in proportion to their respective investment shares or by any combination of such measures.

#### ARTICLE 10

##### *(Settlement of Accounts)*

a) Settlement of accounts between Signatories and EUTELSAT arising from financial transactions under Articles 4, 7, 8 and 9 of the Operating Agreement shall be arranged so that funds transferred between Signatories and EUTELSAT, as well as funds at EUTELSAT's disposal in excess of the working funds determined by the Board of Signatories to be necessary, shall be kept at the lowest practicable level.

b) All payments between the Signatories and EUTELSAT under the Operating Agreement shall be made in any freely convertible currency.

#### ARTICLE 11

##### *(Overdrafts and Loans)*

a) EUTELSAT may, by decision of the Board of Signatories, enter into overdraft arrangements for meeting deficiencies until adequate revenues or capital contributions are received.

b) Notwithstanding the provisions of Article 4 of the Operating Agreement, EUTELSAT may, by decision of the Board of Signatories, raise loans for the purpose of financing any activity undertaken by EUTELSAT in accordance with Article III of the Convention or for meeting any liability incurred by EUTELSAT. The outstanding amounts of such loans shall be considered as contractual capital commitments for the purpose of Article 5 of the Operating Agreement.

c) Dans la mesure où les recettes d'EUTELSAT ne suffiraient pas à couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et d'administration, le Conseil des Signataires peut décider de combler le déficit en utilisant le fonds de roulement d'EUTELSAT, en concluant des accords autorisant des découverts, en contractant des emprunts, en demandant aux Signataires de verser des contributions au capital au prorata de leurs parts d'investissement respectives, ou en recourant à plusieurs de ces mesures en même temps.

#### ARTICLE 10

##### *(Règlement des comptes)*

a) Le règlement des comptes entre les Signataires et EUTELSAT découlant des transactions financières effectuées en vertu des articles 4, 7, 8, et 9 de l'Accord d'exploitation doit être exécuté de façon à maintenir au plus faible niveau possible tant les transferts de fonds entre les Signataires et EUTELSAT, que les fonds dont dispose EUTELSAT en plus du fonds de roulement jugé nécessaire par le Conseil des Signataires.

b) Tous les paiements intervenant entre les Signataires et EUTELSAT en vertu de l'Accord d'exploitation sont effectués en toute monnaie librement convertible.

#### ARTICLE 11

##### *(Découverts et emprunts)*

a) Pour faire face à des insuffisances de liquidités, en attendant la rentrée de recettes suffisantes ou des contributions au capital, EUTELSAT peut, sur décision du Conseil des Signataires, conclure des accords portant sur des découverts.

b) Nonobstant les dispositions de l'article 4 de l'Accord d'exploitation, EUTELSAT peut contracter des emprunts sur décision du Conseil des Signataires, afin de financer toute activité entreprise par elle conformément à l'article III de la Convention ou pour faire face à toute responsabilité encourue par elle. L'encours desdits emprunts est considéré comme un engagement contractuel en capital aux fins de l'article 5 de l'Accord d'exploitation.

c) Om Eutelsats intäkter inte räcker till för att bestrida Eutelsats drifts-, underhålls- och förvaltningskostnader, får styrelsen besluta om att täcka bristen med hjälp av Eutelsats rörelsekapital, kortfristiga krediter eller lån, genom att anmoda signatärerna att tillskjuta kapital i förhållande till sina investeringsandelar eller genom en kombination av sådana åtgärder.

## ARTIKEL 10

### *(Avräkningar)*

a) Avräkningar mellan signatärer och Eutelsat till följd av ekonomiska transaktioner enligt artiklarna 4, 7, 8 och 9 i driftöverenskommelsen skall göras så att kapitalöverföringar mellan signatärer och Eutelsat blir så få som möjligt och så att Eutelsats fonder så litet som möjligt överstiger det rörelsekapital som styrelsen fastställt som nödvändigt.

b) Alla betalningar mellan signatärerna och Eutelsat enligt driftöverenskommelsen skall göras i en fritt konvertibel valuta.

## ARTIKEL 11

### *(Kortfristiga krediter och lån)*

a) Eutelsat får efter beslut av styrelsen ingå avtal om kortfristiga krediter för att täcka brist på likvida medel till dess att tillräckliga intäkter eller kapitaltillskott erhållits.

b) Eutelsat får, oberoende av bestämmelserna i artikel 4 i driftöverenskommelsen, efter beslut av styrelsen ta upp lån i syfte att finansiera verksamhet som Eutelsat skall bedriva i enlighet med artikel III i konventionen eller för att fullgöra en förpliktelse som Eutelsat ådragit sig. Obetalda lånebelopp skall anses utgöra kontraktssenliga ekonomiska åtaganden enligt artikel 5 i driftöverenskommelsen.

ARTICLE 12

*(Excluded Costs)*

The following shall not form part of the costs of EUTELSAT:

- i) the taxes that would be due from a Signatory in respect of sums paid to that Signatory by EUTELSAT under the Convention and the Operating Agreement;
- ii) the costs of representatives of Parties and Signatories incurred in attending meetings of the Assembly of Parties and the Board of Signatories or any other meetings of EUTELSAT.

ARTICLE 13

*(Audit)*

The accounts of EUTELSAT shall be audited annually by independent auditors appointed by the Board of Signatories. Each Signatory shall have the right of inspection of EUTELSAT accounts.

ARTICLE 14

*(Other International Organizations)*

In addition to observing the relevant regulations of the International Telecommunication Union, EUTELSAT shall, in the design, development, construction and establishment of the EUTELSAT Space Segment and in the procedures established for regulating the operation of the EUTELSAT Space Segment and of the earth stations, give due consideration to the relevant recommendations and procedures of the organs of the International Telecommunication Union.

EUTELSAT shall also take account of the relevant recommendations of the Conférence Européenne des Administrations des Postes et des Télécommunications (CEPT).

ARTICLE 15

*(Earth Station Approval)*

a) Applications for approval of earth stations, being transmitting stations, receiving stations or combined transmitting-receiving stations, to access the EUTELSAT Space Segment may be submitted to EUTELSAT only by the Signatory designated by the Party

ARTICLE 12

*(Coûts exclus)*

Sont exclus des dépenses d'EUTELSAT :

- i) les impôts qui seraient dus par un Signataire à raison des sommes versées par EUTELSAT à ce Signataire en vertu de la Convention et de l'Accord d'exploitation;
- ii) les dépenses engagées par les représentants des Parties et des Signataires pour assister aux réunions de l'Assemblée des Parties et du Conseil des Signataires ou à toute autre réunion d'EUTELSAT.

ARTICLE 13

*(Vérification des comptes)*

Les comptes d'EUTELSAT sont vérifiés chaque année par des commissaires aux comptes indépendants, nommés par le Conseil des Signataires. Tout Signataire a droit d'accès aux comptes d'EUTELSAT.

ARTICLE 14

*(Autres organisations internationales)*

Tout en respectant les règlements pertinents de l'Union internationale des télécommunications, EUTELSAT, lors de la conception, de la mise au point, de la construction et de la mise en place du secteur spatial d'EUTELSAT, et dans les procédures établies en vue de réglementer l'exploitation du secteur spatial d'EUTELSAT et des stations terriennes, tient dûment compte des avis et des procédures applicables des organes de l'Union internationale des télécommunications.

EUTELSAT tient également compte des recommandations pertinentes de la Conférence européenne des administrations des postes et des télécommunications (CEPT).

ARTICLE 15

*(Approbation des stations terriennes)*

a) Les demandes d'approbation des stations terriennes, qu'il s'agisse de stations d'émission, de stations de réception ou de stations mixtes d'émission et de réception, en vue de leur accès au secteur spatial d'EUTELSAT, ne peuvent être soumises à EU-



## ARTIKEL 12

*(Kostnader som inte belastar Eutelsat)*

Följande skall inte räknas till Eutelsats kostnader:

- i) signatärs skatteskuld för belopp som Eutelsat betalt till signatären enligt konventionen och driftöverenskommelsen;
- ii) kostnader som företrädare för parter eller signatärer haft för deltagande i möten med församlingen och styrelsen eller något annat av Eutelsats möten.

## ARTIKEL 13

*(Revision)*

Eutelsats räkenskaper skall årligen revideras av ojäviga revisorer som styrelsen utsett. Varje signatär skall ha rätt att ta del av Eutelsats räkenskaper.

## ARTIKEL 14

*(Andra internationella organisationer)*

Eutelsat skall, vid projektering, utveckling, konstruktion och upprättande av Eutelsats rymdsektor samt i de regler som fastställs för att styra driften av Eutelsats rymdsektor och av jordstationerna, såväl iakta Internationella teleunionens tillämpliga bestämmelser som ta vederbörlig hänsyn till tillämpliga rekommendationer och förfaranden som utfärdats eller fastställts av Internationella teleunionens organ. Eutelsat skall också beakta tillämpliga rekommendationer från Europeiska post- och telesammanslutningen (CEPT).

## ARTIKEL 15

*(Godkännande av jordstationer)*

a) Ansökningar om godkännande av jordstationer, vare sig det gäller sändarstationer, mottagarstationer eller kombinerade sändar- och mottagarstationer, för tillträde till Eutelsats rymdsektor får endast inges till Eutelsat av den signatär som utsetts av den part på

in whose territory the earth station is or will be located or, for earth stations in a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) Failure by the Board of Signatories to establish criteria and procedures, under subparagraph vi) of paragraph b) of Article XII of the Convention, for approval of earth stations shall not preclude the Board of Signatories from considering or acting upon any application for approval of an earth station.

c) Each Signatory or telecommunications entity referred to in paragraph a) of this Article shall, for earth stations for which it has submitted an application, be responsible to EUTELSAT for compliance of such stations with the rules and standards specified in the document of approval issued to it by EUTELSAT unless, where a Signatory has submitted the application, its designating Party assumes such responsibility.

## ARTICLE 16

### *(Allotment of Space Segment Capacity)*

a) Applications for allotment of EUTELSAT Space Segment capacity may be submitted to EUTELSAT only by Signatories or, for a territory not under the jurisdiction of a Party, by a duly authorized telecommunications entity.

b) Allotment of EUTELSAT Space Segment capacity shall be authorized by the Board of Signatories in accordance with the terms and conditions established by it under subparagraph viii) and ix) of paragraph b) of Article XII of the Convention.

c) Each entity to which an allotment has been made under this Article shall be responsible for compliance with all the terms and conditions set by EUTELSAT for such allotment unless, where a Signatory has submitted the application, its designating Party assumes such responsibility.

TELSAT que par le Signataire désigné par la Partie sur le territoire de laquelle la station est ou doit être située ou, si des stations terriennes sont situées sur un territoire qui n'est pas sous la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) Le fait que le Conseil des Signataires n'ait pas établi les critères et les procédures visées à l'alinéa vi) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention, pour l'approbation des stations terriennes, n'empêche pas le Conseil des Signataires d'examiner toute demande d'approbation d'une station terrienne ou d'y donner suite.

c) Il incombe à chaque Signataire ou organisme de télécommunications visé au paragraphe a) du présent article d'assumer vis-à-vis d'EUTELSAT, en ce qui concerne les stations terriennes pour lesquelles il a présenté une demande, la responsabilité de faire respecter les règles et normes prévues dans le document d'approbation que lui a adressé EUTELSAT à moins que, dans le cas où un Signataire a présenté la demande, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité.

## ARTICLE 16

### *(Attribution de capacité de secteur spatial)*

a) Les demandes d'attribution de capacité de secteur spatial d'EUTELSAT ne peuvent être soumises à EUTELSAT que par les Signataires ou, dans le cas d'un territoire qui ne relève pas de la juridiction d'une Partie, par un organisme de télécommunications dûment autorisé.

b) L'attribution de capacité de secteur spatial d'EUTELSAT doit être autorisée par le Conseil des Signataires, conformément aux conditions établies par celui-ci en application des alinéas viii) et ix) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

c) Il incombe à chaque organisme auquel une attribution a été faite en application du présent article de respecter les conditions dont EUTELSAT a assorti ladite attribution à moins que, dans le cas où la demande a été présentée par un Signataire, la Partie qui l'a désigné n'accepte d'assumer ladite responsabilité.

vars territorium jordstationen är eller kommer att vara belägen, eller, beträffande jordstationer på territorium som inte är under någon parts jurisdiktion, av ett vederbörligen bemyndigat telekommunikationsorgan.

b) Styrelsens underlåtenhet att anta villkor och förfaranden för godkännande av jordstationer enligt konventionens artikel XII b) vi) skall inte hindra styrelsen att beakta eller avgöra varje ansökan om godkännande av jordstation.

c) Varje signatär eller telekommunikationsorgan som avses i a) i denna artikel skall beträffande jordstationer, för vilka signatären eller organet ingivit en ansökan, inför Eutelsat svara för att vid dessa stationer iakttas de villkor och tekniska bestämmelser som anges i det dokument om godkännande som Eutelsat utfärdar. Vad nu sagts gäller inte i det fall då en signatär har ingivit ansökan men parten som utsett signatären tar på sig sådant ansvar.

## ARTIKEL 16

### *(Tilldelning av rymdsektorkapacitet)*

a) Ansökningar om tilldelning av kapacitet i Eutelsats rymdsektor får endast inges till Eutelsat av signatärer, eller, när det gäller territorium som inte är under någon parts jurisdiktion, av ett vederbörligen bemyndigat telekommunikationsorgan.

b) Tilldelning av kapacitet i Eutelsats rymdsektor skall bemyndigas av styrelsen i enlighet med de villkor som styrelsen antagit enligt konventionens artikel XII b) viii) och ix).

c) Varje organ som tilldelats kapacitet enligt denna artikel skall svara för att samtliga villkor som Eutelsat uppställt för denna tilldelning iakttas. Vad nu sagts gäller inte i det fall då en signatär har ingivit ansökan men parten som utsett signatären tar på sig sådant ansvar.

ARTICLE 17

*(Procurement)*

a) All contracts for the procurement of goods and services by EUTELSAT shall be awarded in accordance with Article XIV of the Convention, this Article and Article 18 of the Operating Agreement and the procedures, regulations, terms and conditions established by the Board of Signatories under subparagraph ii) of paragraph b) Article XII of the Convention.

b) The approval of the Board of Signatories shall be required before:

i) the issue of requests for proposals or invitations to tender for contracts which are expected to exceed 150,000 ECUs in value;

ii) The award of any contract to a value exceeding 150,000 ECUs.

If justified by changes in world price indices, the Board of Signatories may revise these financial limits.

c) The procedures, regulations, terms and conditions referred to in paragraph a) of this Article shall provide for the supply of full and timely information to the Board of Signatories. Upon request from any Signatory, the Board of Signatories shall supply to that Signatory such information with respect to any contract, as will enable that Signatory to discharge its responsibilities as a Signatory.

d) In the following cases open international tendering may be dispensed with under procedures adopted by the Board of Signatories under subparagraph ii) of paragraph b) of Article XII of the Convention:

i) the estimated value of the contract does not exceed 75,000 ECUs and the award of the contract would not, because of the application of the dispensation, place a contractor in such a position as to prejudice at some later date the effective exercise by the Board of Signatories of the procurement policy in Article XIV of the Convention. If justified by changes in world price indices, the Board of Signatories may revise this financial limit;

ii) procurement is required urgently in

ARTICLE 17

*(Passation des marchés)*

a) Tous les contrats d'achat de fournitures et de prestation de services requis par EUTELSAT sont attribués conformément aux dispositions de l'article XIV de la Convention, du présent article et de l'article 18 de l'Accord d'exploitation ainsi qu'aux procédures, réglementations et conditions fixées par le Conseil des Signataires en application des dispositions de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention.

b) L'approbation du Conseil des Signataires est requise avant :

i) tout lancement de demandes de propositions ou d'appels d'offres pour des contrats dont la valeur prévue est supérieure à 150 000 ECU;

ii) la passation de tout contrat dont la valeur est supérieure à 150 000 ECU.

Le Conseil des Signataires peut modifier ces limites financières si des changements d'indices des prix mondiaux le justifient.

c) Les procédures, réglementations et modalités visées au paragraphe a) du présent article doivent prévoir la fourniture en temps opportun de renseignements complets au Conseil des Signataires. Sur demande de tout Signataire, le Conseil des Signataires lui fournit, en ce qui concerne tous les contrats, tous les renseignements nécessaires pour permettre audit Signataire de s'acquitter de ses responsabilités en cette qualité.

d) Dans les cas suivants, il peut y avoir dispense de recourir aux appels d'offres internationaux publics, conformément aux procédures adoptées par le Conseil des Signataires en application de l'alinéa ii) du paragraphe b) de l'article XII de la Convention :

i) la valeur estimative du contrat ne dépasse pas 75 000 ECU et, à cause de l'application d'une telle dispense, l'attribution du contrat ne met pas le contractant dans une position telle qu'elle porte atteinte ultérieurement à l'exécution effective par le Conseil des Signataires de la politique de passation des marchés définie à l'article XIV de la Convention. Le Conseil des Signataires peut modifier cette limite financière si des changements d'indices des prix mondiaux le justifient;

ii) la passation d'un marché est requise

## ARTIKEL 17

*(Upphandling)*

a) Alla kontrakt rörande Eutelsats upphandling av varor och tjänster skall placeras i enlighet med konventionens artikel XIV, denna artikel och artikel 18 i driftöverenskommelsen samt de förfaranden, regler och villkor som styrelsen antagit enligt konventionens artikel XII b) ii).

b) Styrelsens godkännande erfordras innan

i) anbud infordras rörande beställning som i värde väntas överstiga 150.000 ECU;

ii) kontrakt ingås om beställning som i värde överstiger 150.000 ECU.

Styrelsen får besluta om ändring av dessa maximibelopp om det är befogat på grund av förändringar i världsprisindex.

c) De förfaranden, regler och villkor som anges under a) skall sörja för att styrelsen i rätt tid förses med fullständiga upplysningar. På begäran av en signatär skall styrelsen förse denne med sådana upplysningar rörande kontrakt som den behöver för att fullgöra sina skyldigheter som signatär.

d) I följande fall får undantag göras från kravet på öppen internationell anbudsinfordran i enlighet med de regler som styrelsen antagit enligt konventionens artikel XII b) ii):

i) då kontraktets beräknade värde inte överstiger 75.000 ECU och placeringen av kontraktet, till följd av tillämpningen av undantagsregeln, inte kommer att sätta en leverantör i ett sådant läge att styrelsens effektiva utövande av de allmänna riktlinjer för upphandling som anges i konventionens artikel XIV senare försvåras. Styrelsen får ändra på denna beloppsgräns om det är befogat på grund av förändringar i världsprisindex;

ii) då snabb upphandling erfordras i en

an emergency affecting the operational viability of any activities of EUTELSAT;

iii) there is only one source of supply to a specification which is necessary to meet the requirements of EUTELSAT or the sources of supply are so severely restricted in number that it would be neither feasible nor in the best interest of EUTELSAT to incur the expenditure and time entailed in open international tender, provided that, where there is more than one source, all are given an opportunity to bid on an equal basis;

iv) the requirement is of an administrative nature best suited to local procurement;

v) the procurement is for personal services.

#### ARTICLE 18

##### *(Intellectual Property)*

a) For the purpose of the Operating Agreement "Intellectual Property" means the rights relating to inventions in all fields of human endeavour, scientific discoveries, industrial designs, trade marks, service marks and commercial names and designations, know-how, protection against unfair competition, copyright, and all other rights resulting from intellectual activity in the industrial and scientific fields.

b) i) EUTELSAT's policy on intellectual property shall be based on the principle of acquiring only these rights which are necessary to enable work to be performed by or for it.

ii) In particular, ownership of intellectual property generated by a contractor in the performance of a EUTELSAT-funded contract shall be retained by the contractor.

c) In order to give effect to those principles, while at the same time observing generally accepted industrial practices, EUTEL-

d'urgence pour faire face à une situation exceptionnelle mettant en cause la viabilité de l'exploitation pour toute activité d'EUTELSAT;

iii) il existe une seule source d'approvisionnement répondant aux spécifications nécessaires pour faire face aux besoins d'EUTELSAT, ou bien le nombre des sources d'approvisionnement est si limité qu'il ne serait ni possible ni de l'intérêt d'EUTELSAT d'engager les dépenses et de consacrer le temps nécessaire au lancement d'un appel d'offres international public, sous réserve qu'au cas où il existerait plus d'une source d'approvisionnement, elles aient la possibilité de présenter des soumissions sur un pied d'égalité;

iv) les besoins sont de nature administrative et il est plus indiqué d'y satisfaire sur place;

v) la passation d'un marché est destinée à des prestations de services en personnel.

#### ARTICLE 18

##### *(Propriété intellectuelle)*

a) Aux fins de l'Accord d'exploitation, l'expression « Propriété intellectuelle » désigne tous droits afférents aux inventions dans tous les domaines d'activité humaine, aux découvertes scientifiques, aux dessins et modèles, aux marques de fabrique, aux marques de service et aux dénominations et noms commerciaux, au savoir-faire et à la protection contre la concurrence déloyale; elle désigne également les droits d'auteur et tous autres droits résultant de l'activité intellectuelle dans les domaines industriel et scientifique.

b) i) La politique d'EUTELSAT en matière de propriété intellectuelle est fondée sur le principe de l'acquisition des seuls droits qui sont nécessaires pour permettre que des travaux soient exécutés par elle ou en son nom.

ii) En particulier, le contractant conserve la propriété des droits qu'il a acquis dans l'exécution d'un contrat financé par EUTELSAT.

c) Aux fins d'application de ces principes et en tenant compte en même temps des pratiques industrielles généralement admises,



nödsituation som äventyrar den effektiva driften inom något av Eutelsats verksamhetsområden;

iii) då det endast finns en leveranskälla för utrustning enligt en specifikation som är nödvändig för att motsvara Eutelsats behov, eller då antalet leveranskällor är så begränsat att det varken skulle vara lämpligt eller i Eutelsats välförstådda intresse att anslå tid och medel till öppen internationell anbudsinfordran och förutsatt att då det finns fler än en källa samtliga dessa får tillfälle att lämna anbud på lika villkor;

iv) då behovet är av administrativ natur som bäst tillfredsställs genom lokal upphandling;

v) då upphandlingen avser personliga tjänster.

## ARTIKEL 18

### *(Intellektuell äganderätt)*

a) I driftöverenskommelsen förstås med "intellektuell äganderätt" rättigheter i fråga om uppfinningar inom alla områden för mänsklig strävan, vetenskapliga upptäckter, industriella mönster och modeller, varumärken, servicemärken, firmanamn och affärsbeteckningar, tekniskt kunnande, skydd mot illojal konkurrens, upphovsrätt och alla andra rättigheter hänförliga till intellektuell verksamhet på de industriella och vetenskapliga områdena.

b i) Eutelsats allmänna riktlinjer för intellektuell äganderätt skall utgå från principen att organisationen endast skall förvärva de rättigheter som är nödvändiga för att få arbete utfört av eller för Eutelsat.

ii) Framför allt skall intellektuell äganderätt som uppstår då en leverantör utför ett av Eutelsat bekostat arbete stanna hos leverantören.

c) Eutelsat skall, för att förverkliga dessa riktlinjer samtidigt som organisationen iakttar allmänt vedertagen industriell praxis, då

SAT shall, where work funded by it under contract contains a significant element of study, research or development, ensure for itself:

i) the right to have disclosed to it without payment all intellectual property generated by such work;

ii) licence to disclose and have disclosed without payment the intellectual property so generated to Parties and Signatories and other persons within the jurisdiction of a Party;

iii) licence to use, and to authorize and have authorized to be used by Parties, Signatories and other persons within the jurisdiction of a Party, the intellectual property so generated. Where such use is connected with the EUTELSAT Space Segment or accessing earth stations, the licence shall be without payment; and where the use is for another purpose, the licence shall be on fair and reasonable terms and conditions to be settled between the owner of the intellectual property and the user;

iv) if possible, licences, on fair and reasonable terms and conditions, to use and have used as necessary for the reconstruction or modification of any product of a EUTELSAT-funded contract pre-existing intellectual property rights, that is to say rights other than those generated in the performance of such contract but which are required to contribute to the proper performance of such contract.

d) The Board of Signatories may approve a deviation from the policies described in subparagraphs ii), iii) and iv) of paragraph c) of this Article if during negotiations the Board of Signatories is satisfied that failure to deviate would prejudice EUTELSAT.

e) The Board of Signatories may also, if exceptional circumstances warrant, approve a deviation from the policy described in subparagraph ii) of paragraph b) of this Article

EUTELSAT s'assure pour elle-même, lorsque des travaux financés par elle dans le cadre d'un contrat comportent une part importante d'étude, de recherche ou de mise au point :

i) le droit d'avoir communication, sans redevance, de toute la propriété intellectuelle résultant desdits travaux;

ii) la concession d'une licence lui permettant de communiquer et de faire communiquer sans redevance aux Parties et aux Signataires et à toutes autres personnes relevant de la juridiction d'une Partie la propriété intellectuelle résultant desdits travaux;

iii) La concession d'une licence lui permettant d'utiliser, d'autoriser et faire autoriser les Parties, les Signataires et toutes autres personnes relevant de la juridiction de toute Partie, à utiliser la propriété intellectuelle résultant desdits travaux sans redevance, lorsque ladite utilisation est relative au secteur spatial d'EUTELSAT, et aux stations terriennes ayant accès à celui-ci et, pour des utilisations à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables qui sont définies entre le détenteur de la propriété intellectuelle et l'utilisateur;

iv) si possible, la concession des licences, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables lui permettant d'utiliser et de faire utiliser les droits de propriété intellectuelle préexistants dans la mesure où cette utilisation est nécessaire à la reconstruction ou à la modification de tout produit ayant fait l'objet d'un contrat financé par EUTELSAT, c'est-à-dire les droits autres que ceux résultant de l'exécution dudit contrat mais qui sont nécessaires à la bonne exécution dudit contrat.

d) Le Conseil des Signataires peut accorder une dérogation aux principes stipulés aux alinéas ii), iii) et iv) du paragraphe c) du présent article si, au cours des négociations, le Conseil des Signataires est persuadé que l'absence d'une telle dérogation porterait préjudice à EUTELSAT.

e) Le Conseil des Signataires peut également, lorsque des circonstances exceptionnelles le justifient, accorder une dérogation au principe stipulé à l'alinéa ii) du paragraphe

arbete som enligt kontrakt betalas av Eutelsat i betydande mån utgörs av studier, forskning eller utveckling, tillförsäkra sig

i) rätten att utan betalning få del av all intellektuell äganderätt som uppstår vid sådant arbete;

ii) tillstånd att delge och låta delge på så sätt uppkommen intellektuell äganderätt till parter och signatärer och andra personer inom en parts jurisdiktion;

iii) tillstånd att använda på så sätt uppkommen intellektuell äganderätt samt att bemyndiga och låta bemyndiga dess användning av parter, signatärer och andra personer inom en parts jurisdiktion. När sådan användning är knuten till Eutelsats rymdsektor eller till jordstationer med tillträde till denna skall tillståndet ges utan betalning. När användningen har ett annat ändamål skall tillståndet ges på rättvisa och rimliga villkor genom överenskommelse mellan innehavaren av den intellektuella äganderätten och användaren;

iv) om möjligt, tillstånd på rättvisa och rimliga villkor att använda och låta använda – i den mån så är nödvändigt för ombyggnad eller ändring av en produkt som täcks av ett av Eutelsat bekostat kontrakt – den redan förut existerande intellektuella äganderätten, dvs. andra än de som uppkommit vid utförandet av arbete enligt sådant kontrakt men som är nödvändiga för dess riktiga genomförande.

d) Styrelsen får godkänna ett avsteg från de allmänna riktlinjer som anges under c) ii), iii) och iv) om den under avtalsförhandlingar blir övertygad om att underlåtenhet att göra sådant avsteg skulle vara till nackdel för Eutelsat.

e) Styrelsen får, om alldeles särskilda omständigheter motiverar det, även godkänna ett avsteg från den princip som anges under b) ii), förutsatt att följande villkor är upp-

provided all the following conditions are met:

i) the Board of Signatories is convinced that failure to deviate would prejudice EUTELSAT;

ii) the Board of Signatories decides that EUTELSAT should be in a position to ensure patent or similar protection in any country;

iii) the contractor concerned is not able or willing to ensure such patent or other similar protection within the appropriate time limit.

f) Where EUTELSAT has acquired rights in intellectual property by transfer from INTERIM EUTELSAT under Article 3 of the Operating Agreement or otherwise than under paragraph c) of this Article, it shall, on request, and provided it has the right to do so:

i) disclose or have disclosed such intellectual property to any Party or Signatory without payment except that such Party or Signatory shall reimburse EUTELSAT for any payment by EUTELSAT to third parties for the exercise of this right of disclosure;

ii) grant licence to any Party or Signatory to disclose or have disclosed to other persons within the jurisdiction of a Party and to use, authorize and have authorized those other persons to use such intellectual property. Where such use is connected with the EUTELSAT Space Segment or accessing earth stations, the licence shall be without payment; and where the use is for another purpose, the licence shall be on fair and reasonable terms and conditions to be settled between the user and EUTELSAT or other owner of the intellectual property or any other authorized entity or person having a proprietary interest therein, except that such Party or Signatory shall reimburse EUTELSAT for any payment by EUTELSAT to third parties for the right to grant such licence.

g) EUTELSAT shall keep each Party and Signatory which so requests informed of the

b) du présent article lorsque toutes les conditions suivantes sont remplies :

i) le Conseil des Signataires est persuadé que l'absence d'une telle dérogation porterait préjudice à EUTELSAT;

ii) le Conseil des Signataires décide qu'EUTELSAT doit être en mesure d'assurer une protection par des brevets ou par tout autre moyen similaire dans tout pays;

iii) le contractant concerné n'est ni à même ni désireux d'assurer une telle protection dans des délais appropriés.

f) Lorsqu'EUTELSAT se sera vu transférer les droits relatifs à la propriété intellectuelle par EUTELSAT INTERIMAIRE en vertu de l'article 3 de l'Accord d'exploitation, ou autrement qu'en vertu du paragraphe c) du présent article, EUTELSAT, dans la mesure où elle a le droit de le faire, doit sur demande :

i) communiquer ou faire communiquer ladite propriété intellectuelle à toute Partie ou Signataire sans redevance, sous réserve que tout paiement exigé, le cas échéant, d'EUTELSAT par des tiers pour l'exercice dudit droit de communication, soit remboursé à EUTELSAT par la Partie ou le Signataire bénéficiaire de la communication;

ii) concéder licence à toute Partie ou à tout Signataire de communiquer ou de faire communiquer à toutes autres personnes relevant de la juridiction d'une Partie, d'utiliser et d'autoriser ou de faire autoriser de telles autres personnes à utiliser ladite propriété intellectuelle, sans redevance lorsque cette utilisation est relative au secteur spatial d'EUTELSAT ou aux stations terrestres ayant accès à celui-ci et, pour des utilisations à toute autre fin, selon des modalités et à des conditions équitables et raisonnables définies entre l'utilisateur et EUTELSAT ou tout autre détenteur de la propriété intellectuelle, ou tout autre organisme ou personne dûment autorisé ayant une part de ladite propriété intellectuelle et sous réserve du remboursement de tout paiement exigé d'EUTELSAT par des tiers pour le droit d'accorder une telle licence.

g) EUTELSAT tient chaque Partie ou chaque Signataire qui le demande au courant de

fyllda:

i) om styrelsen är övertygad att underlåtenhet att göra avsteg skulle vara till nackdel för Eutelsat;

ii) om styrelsen beslutar att Eutelsat bör kunna säkerställa patent eller liknande skydd i något land;

iii) om den ifrågavarande leverantören inte kan eller är villig att säkerställa sådant patent eller annat liknande skydd inom skälig tid.

f) När Eutelsat har förvärvat intellektuell äganderätt genom överföring från Interim Eutelsat enligt artikel 3 i driftöverenskommelsen eller på annat sätt enligt c) i denna artikel skall Eutelsat på begäran och förutsatt att organisationen är berättigad härtill

i) delge eller låta delge sådan intellektuell äganderätt till part eller signatär utan annan betalning än att parten eller signatären skall ersätta Eutelsat för organisationens utlägg till tredje part för utövandet av denna delgivningsrätt;

ii) meddela tillstånd till part eller signatär att delge eller låta delge andra personer inom en parts jurisdiktion och att använda, bemyndiga och låta bemyndiga dessa andra personer att använda den ifrågavarande intellektuella äganderätten. Bortsett från att en part eller signatär skall ersätta Eutelsat för utlägg som Eutelsat gjort till tredje part för rätten att meddela sådant tillstånd, skall tillståndet ges kostnadsfritt när användningen har samband med Eutelsats rymdsektor eller med jordstationer som har tillträde till denna, och när användningen avser annat ändamål, skall tillståndet ges på rättvisa och rimliga villkor som avtalas mellan användaren och Eutelsat eller annan ägare av den intellektuella äganderätten eller något annat bemyndigat organ eller person som har ägarintressen däri.

g) Eutelsat skall hålla varje part och signatär som så begär underrättad om tillgången på

availability and general nature of all intellectual property which is disclosed to it under subparagraph i) of paragraph c) or subparagraph i) of paragraph f) of this Article.

h) the disclosure and use, and the terms and conditions of disclosure and use, of all intellectual property in which EUTELSAT has acquired rights shall be on a non-discriminatory basis as between Parties and Signatories, and other persons to whom rights may be granted or disclosures made pursuant to this Article.

#### ARTICLE 19

##### *(Liability)*

a) Neither EUTELSAT, nor any Signatory nor, when performing his functions within the limits of his authority, any employee of any of them, nor any representative in meetings of EUTELSAT, shall be liable to any Party or to any Signatory or to EUTELSAT, because of any interruption, delay or malfunctioning of telecommunications service provided or to be provided under the Convention or the Operating Agreement, nor shall any actions for damages be brought against them because of such interruption, delay or malfunctioning.

b) A Signatory, or an employee of EUTELSAT or of a Signatory who has acted within the framework and limits of his authority, who, by the final judgement of a competent tribunal or under a settlement approved by the Board of Signatories, has been found liable for any activity undertaken by or on behalf of EUTELSAT under the Convention or the Operating Agreement, shall be reimbursed by EUTELSAT in respect of any claim, including costs and expenses, that the Signatory or the person concerned has to discharge.

If payment has not already been made, EUTELSAT shall make settlement direct, in place of the Signatory or person concerned.

c) If a claim is brought against a Signatory or any such employee, it or he shall, as a condition of reimbursement under paragraph

la disponibilité et de la nature générale de toute la propriété intellectuelle dont elle a communication en vertu des dispositions de l'alinéa i) du paragraphe c) ou de l'alinéa i) du paragraphe f) du présent article.

h) La communication, l'utilisation et les modalités de communication et d'utilisation de toute la propriété intellectuelle dans laquelle EUTELSAT a acquis des droits s'effectuent sans discrimination entre toutes les Parties et tous les Signataires, et toutes autres personnes auxquelles les droits peuvent être accordés et les communications effectuées conformément aux dispositions du présent article.

#### ARTICLE 19

##### *(Responsabilité)*

a) EUTELSAT, tout Signataire ou, lorsqu'il agit dans l'exercice de ses fonctions et dans les limites de ses attributions, tout employé de l'un d'eux, tout représentant à des réunions d'EUTELSAT, n'encourent aucune responsabilité à l'égard de toute Partie ou de tout Signataire ou d'EUTELSAT par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement des services de télécommunications fournis ou qui doivent être fournis conformément à la Convention ou à l'Accord d'exploitation et aucune action en dommages-intérêts ne peut être intentée contre eux par suite de tout arrêt, retard ou mauvais fonctionnement.

b) Un Signataire ou un employé d'EUTELSAT ou d'un Signataire ayant agi dans le cadre et la limite de ses attributions, qui a été reconnu en vertu du jugement définitif d'un tribunal compétent ou d'un compromis approuvé par le Conseil des Signataires, pour responsable d'une activité entreprise par EUTELSAT ou en son nom, en application de la Convention ou de l'Accord d'exploitation, se voit remboursé par EUTELSAT toute indemnité, frais et dépens inclus, que ledit Signataire ou la personne concernée doit payer.

Si le paiement n'est pas encore intervenu, EUTELSAT effectue directement le règlement requis à la place du Signataire ou de la personne concernée.

c) Si une demande d'indemnité est présentée à un Signataire ou à tout employé, celui-ci doit, aux fins de remboursement de l'indem-



och den allmänna beskaffenheten hos all intellektuell äganderätt som organisationen fått del av enligt c) i) eller f) i denna artikel.

h) Delgivning och användning av all intellektuell äganderätt till vilken Eutelsat har förvärvat rättigheterna – liksom villkoren här för – skall ske utan diskriminering mellan parter, signatärer och andra personer som meddelas rättigheter eller delges enligt denna artikel.

## ARTIKEL 19

### *(Ansvarighet)*

a) Varken Eutelsat eller en signatär, inte heller en anställd hos någon av dem eller företrädare vid Eutelsats möten, som utför sina arbetsuppgifter inom ramen för sina befogenheter, skall vara ansvarig gentemot en part, en signatär eller Eutelsat för avbrott, försening eller bristande funktion hos teleförbindelser som tillhandahålls eller skall tillhandahållas enligt konventionen eller driftöverenskommelsen. Inte heller skall skadeståndsanspråk riktas mot dem på grund av nämnda avbrott, försening eller bristande funktion.

b) En signatär eller en anställd hos Eutelsat eller hos en signatär som har handlat inom ramen för sina befogenheter och som genom slutgiltigt utslag av en behörig domstol eller enligt en förlikning godkänd av styrelsen har befunnits ansvarig för verksamhet som bedrivits av Eutelsat eller på dess vägnar enligt konventionen eller driftöverenskommelsen, skall ersättas av Eutelsat för skadestånd, däri inbegripet kostnader och utgifter, som signatären eller ifrågavarande person förpliktas att betala.

Eutelsat skall reglera saken direkt i signatärens eller ifrågavarande persons ställe, om betalning inte redan har gjorts.

c) Om skadeståndsyrkande riktas mot en signatär eller någon anställd som nämnts ovan, skall signatären eller den anställde,

b) of this Article, immediately notify EUTELSAT in order to give it the opportunity to advise and recommend on the means of defence, or to propose a settlement of the dispute and, if permitted by the law of the jurisdiction in which the claim is brought, to join in the proceeding or to stand in the place of the Signatory or of the employee concerned.

#### ARTICLE 20

##### *(Settlement of Disputes)*

a) All disputes arising between Signatories or between EUTELSAT and a Signatory or Signatories in connection with the interpretation or application of the Operating Agreement, shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year from the time a Signatory or EUTELSAT has notified the other party to the dispute its intention to settle such a dispute amicably.

b) All such disputes arising between a Signatory and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, or between EUTELSAT and a State or telecommunications entity which has ceased to be a Signatory, and which arise after such State or telecommunications entity ceased to be a Signatory, if not otherwise settled within one year of the time a Signatory or EUTELSAT has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, may be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention provided all the disputants concerned agree. If a State or telecommunications entity ceases to be a Signatory after the start of an arbitration in which it is a disputant, such arbitration shall be continued and concluded.

c) All disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements or contracts that EUTELSAT has concluded with any Signatory shall be subject to the provisions on the settlement of disputes contained in such agreements and contracts. In the absence of such provisions, such disputes shall be submitted to arbitration in ac-

nité due en vertu du paragraphe b) du présent article, informer sans délai EUTELSAT afin qu'elle soit en mesure de donner son avis et d'émettre des recommandations sur les moyens de défense ou de proposer un règlement du différend et, si le droit du tribunal auprès duquel l'action est intentée le permet, de se joindre à la procédure ou de se substituer au Signataire ou à l'employé concerné.

#### ARTICLE 20

##### *(Réglement des différends)*

a) Tout différend entre des Signataires ou entre un ou plusieurs Signataires et EUTELSAT, relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord d'exploitation, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, s'il n'a pas été résolu autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle un Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie au différend son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable.

b) Tout différend entre un Signataire et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire, ou entre EUTELSAT et un Etat ou un organisme de télécommunications qui a cessé d'être Signataire, et qui surgit après que ledit Etat ou organisme de télécommunications a cessé d'être Signataire, s'il n'a pas été réglé autrement dans le délai d'un an à compter de la date à laquelle un Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable, peut être soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention, sous réserve que toutes les parties au différend y consentent. Si un Etat ou un organisme de télécommunications cesse d'être Signataire après le commencement d'une procédure d'arbitrage à laquelle il est partie, ledit arbitrage se poursuit jusqu'à sa conclusion.

c) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application d'accords ou de contrats qu'EUTELSAT a conclus avec un Signataire, est soumis aux dispositions sur le règlement des différends contenues dans lesdits accords et contrats. En l'absence de telles dispositions, un tel différend, s'il n'a pas été résolu autrement dans le délai d'un an à

som förutsättning för ersättning enligt b), omedelbart underrätta Eutelsat därom för att ge organisationen tillfälle att lämna råd och rekommendationer beträffande svaromålet eller att föreslå förlikning i tvisten, och, om lagen inom den jurisdiktion där skadeståndsyrkandet framställts medger, att ingå som part i målet eller att träda i signatärens eller den anställdes ställe.

## ARTIKEL 20

### *(Avgörande av tvister)*

a) Alla tvister som uppkommer mellan signatärer eller mellan Eutelsat och en signatär eller signatärer i samband med tolkning eller tillämpning av driftöverenskommelsen skall hänskjutas till skiljedom i enlighet med bilaga B till konventionen, om uppgörelse inte nåtts på annat sätt inom ett år från den tidpunkt, då en signatär eller Eutelsat meddelat motparten i tvisten sin avsikt att lösa denna i godo.

b) Alla sådana tvister som uppkommer mellan en signatär och en stat eller ett telekommunikationsorgan som har upphört att vara signatär, eller mellan Eutelsat och en stat eller ett telekommunikationsorgan som har upphört att vara signatär, får om uppgörelse inte nåtts på annat sätt inom ett år från den tidpunkt, då en signatär eller Eutelsat meddelat motparten om sin avsikt att lösa tvisten i godo, hänskjutas till skiljedom i enlighet med bilaga B till konventionen, förutsatt att samtliga berörda parter i tvisten går med på det. Om en stat eller ett telekommunikationsorgan upphör att vara signatär efter det att ett skiljedomsförfarande, vari staten eller telekommunikationsorganet är part, inlett, skall förfarandet fortsättas och avslutas.

c) Alla tvister som uppkommer i samband med tolkning eller tillämpning av avtal eller kontrakt som Eutelsat ingått med signatär skall vara underkastade de bestämmelser om avgörande av tvister som ingår i sådana avtal och kontrakt. Då sådana bestämmelser saknas, skall ifrågasvarande tvister hänskjutas till skiljedom i enlighet med bilaga B till konven-

cordance with Annex B to the Convention if not otherwise settled within one year from the time the Signatory or EUTELSAT has notified to the party to the dispute its intention to settle such a dispute amicably.

d) If, upon entry into force of the Operating Agreement, any arbitration is in progress under Article 17 of the Provisional Agreement, the procedures prescribed by that Article shall continue to be followed for such arbitration until its conclusion, unless all the disputants otherwise agree. If INTERIM EUTELSAT is a party to any such arbitration, EUTELSAT shall replace it as a party.

#### ARTICLE 21

##### *(Financial Settlement on Withdrawal)*

a) Within three months after the effective date of withdrawal of a Signatory from EUTELSAT under Article XVIII of the Convention, the Board of Signatories shall notify the Signatory of the valuation by the Board of Signatories of its financial status in relation to EUTELSAT at the effective date of its withdrawal and of the proposed terms of settlement under paragraph c) of this Article.

b) The notification under paragraph a) of this Article shall include a statement of:

i) the amount payable by EUTELSAT to the Signatory, calculated by multiplying the amount determined from a valuation made under paragraph c) of Article 7 of the Operating Agreement on the effective date of its withdrawal by the investment share held by the Signatory on that date;

ii) any amounts to be paid by the Signatory to EUTELSAT under subparagraph i) of paragraph e) of Article XVIII of the Convention representing its share of capital contributions for contractual commitments specifically authorized before the receipt by the Director General of the notice of its decision to withdraw or, as the case may be, before the effective date of withdrawal, together with the proposed schedule of payments to meet such contractual commitments and liabilities arising from

compter de la date à laquelle le Signataire ou EUTELSAT a notifié à l'autre partie son intention de voir un tel différend réglé à l'amiable, est soumis à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B de la Convention.

d) Si, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, un arbitrage est en cours en vertu des dispositions de l'article 17 de l'Accord provisoire, les procédures prévues par lesdites dispositions continuent à s'appliquer en ce qui concerne ledit arbitrage jusqu'à sa conclusion, à moins que toutes les parties au différend n'en disposent autrement. Si EUTELSAT INTERIMAIRE est partie audit arbitrage, EUTELSAT se substitue à EUTELSAT INTERIMAIRE en tant que partie au différend.

#### ARTICLE 21

##### *(Règlement financier lors du retrait)*

a) Dans les trois mois qui suivent la date d'effet du retrait d'EUTELSAT d'un Signataire, en application de l'article XVIII de la Convention, le Conseil des Signataires notifie audit Signataire l'évaluation qu'il a établie de sa situation financière dans EUTELSAT à la date à laquelle le retrait prend effet ainsi que les modalités proposées pour le règlement prévu au paragraphe c) du présent article.

b) La notification prévue au paragraphe a) du présent article comprend un relevé :

i) de la somme à verser par EUTELSAT au Signataire, obtenue en multipliant la part d'investissement détenue par le Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet, par un montant calculé à partir d'une évaluation effectuée conformément au paragraphe c) de l'article 7 de l'Accord d'exploitation à ladite date;

ii) des sommes à verser par le Signataire à EUTELSAT conformément à l'alinéa i) du paragraphe e) de l'article XVIII de la Convention, représentant sa quote part de contribution au capital au titre d'engagements contractuels expressément autorisés, soit avant la date de réception par le Directeur général de la notification de sa décision de retrait, soit, le cas échéant, avant la date à laquelle son retrait prend effet, accompagné d'un projet d'échéancier des paiements pour faire face auxdits

tionen, om uppgörelse inte nåtts på annat sätt inom ett år från den tidpunkt, då signatären eller Eutelsat meddelat motparten i tvisten sin avsikt att lösa denna i godo.

d) Om vid driftöverenskommelsens ikraftträdande skiljedomsförfarande pågår enligt artikel 17 i den provisoriska överenskommelsen skall, om inte parterna kommer överens om annat, de i nämnda artikel angivna reglerna fortsättningsvis följas till dess sagda skiljedomsförfarande har avgjorts. Om Interim Eutelsat är part i ett sådant skiljedomsförfarande, skall Eutelsat inträda i dess ställe som part.

## ARTIKEL 21

*(Ekonomisk uppgörelse vid utträde)*

a) Styrelsen skall inom tre månader från den dag då en signatärs utträde ur Eutelsat enligt artikel XVIII i konventionen träder i kraft underrätta signatären om den värdering som styrelsen företagit av signatärens ekonomiska ställning i förhållande till Eutelsat vid tidpunkten för utträdet ikraftträdande samt om de föreslagna villkoren för den ekonomiska uppgörelsen enligt c).

b) Underrättelsen enligt a) skall innehålla uppgift om

i) det belopp som Eutelsat skall betala till signatären, vilket beräknas på grundval av det belopp som bestäms efter en värdering enligt artikel 7 c) i driftöverenskommelsen gällande dagen då utträdet fick verkan multipliceras med den investeringsandel som signatären innehade sagda dag;

ii) de belopp som signatären skall betala till Eutelsat enligt artikel XVIII e) i konventionen och som motsvarar signatärens andel i de kapitaltillskott som erfordras för kontraktsåtaganden, vilka uttryckligen bemyndigats innan generaldirektören mottagit underrättelsen om signatärens beslut att utträda eller, i förekommande fall, före dagen för utträdet ikraftträdande, jämte förslag till betalningsplan för sådana kontraktsåtaganden och förpliktelser som hänför sig till göranden och låtanden före

acts or omissions before such date;

iii) any other amounts due from the said Signatory to EUTELSAT at the effective date of its withdrawal.

c) Subject to payment by the Signatory of any amounts due from it under subparagraphs ii) and iii) of paragraph b) of this Article and taking into account Article 9 of the Operating Agreement, the amounts referred to in subparagraph i) and ii) of paragraph b) of this Article shall be repaid by EUTELSAT to the Signatory over a period consistent with the period over which other Signatories will be repaid their capital contributions, or over such shorter period as the Board of Signatories may consider appropriate. The Board of Signatories shall determine the rate of interest to be paid to or by the Signatory on any amounts which may, from time to time, be owing.

d) In its valuation under paragraphs a) and b) of this Article, the Board of Signatories may decide to relieve the Signatory in whole or in part of its responsibility for contributing its share of the capital contributions for contractual commitments specifically authorized and liabilities arising from acts or omissions before the receipt of notice of decision to withdraw.

e) Except as may be decided by the Board of Signatories under paragraph d) of this Article, no provision of this Article shall:

i) relieve a Signatory referred to in paragraph a) of this Article of its share of any non-contractual obligations of EUTELSAT arising from acts or omissions in the implementation of the Convention and the Operating Agreement where such obligations have arisen, following a withdrawal under paragraph a) of Article XVIII of the Convention, before the receipt by the Director General of the notice of the decision to withdraw or, following a withdrawal under subparagraph ii) or iii) of paragraph b) of Article XVIII of the Convention, before the effective date of withdrawal;

ii) deprive such a Signatory of any rights

engagements contractuels et responsabilités résultant d'actes ou d'omissions antérieurs à ladite date;

iii) de toute autre somme due à EUTELSAT par ledit Signataire à la date à laquelle le retrait prend effet.

c) Sous réserve du paiement par le Signataire de toute somme due aux termes des alinéas ii) et iii) du paragraphe b) du présent article, et compte tenu de l'article 9 de l'Accord d'exploitation, les sommes visées aux alinéas i) et ii) du paragraphe b) précité doivent être remboursées au Signataire par EUTELSAT dans des délais du même ordre que ceux dans lesquels les autres Signataires sont remboursés de leurs contributions au capital, ou dans des délais plus courts si le Conseil des Signataires en décide ainsi. Le Conseil des Signataires fixe le taux d'intérêt à verser au Signataire ou par celui-ci, en ce qui concerne toute somme qui peut rester due à tout moment.

d) En évaluant les sommes visées aux paragraphes a) et b) du présent article, le Conseil des Signataires peut décider de dégager totalement ou partiellement le Signataire de son obligation de verser sa part des contributions au capital nécessaires pour faire face aux engagements contractuels expressément autorisés et aux responsabilités découlant d'actes ou d'omissions commis avant la réception par EUTELSAT de la notification de la décision de retrait.

e) A moins que le Conseil des Signataires n'en décide autrement, en vertu du paragraphe d) ci-dessus, aucune disposition du présent article n'a pour effet :

i) de libérer un Signataire visé au paragraphe a) du présent article de sa part de toute obligation non contractuelle d'EUTELSAT découlant d'actes ou d'omissions dans l'exécution de la Convention et de l'Accord d'exploitation, lorsque de telles obligations sont nées, en cas de retrait fondé sur le paragraphe a) de l'article XVIII de la Convention, préalablement à la réception par le Directeur général de la notification de la décision de retrait ou, en cas de retrait fondé sur les alinéas ii) ou iii) du paragraphe b) de l'article XVIII de la Convention, avant la date à laquelle le retrait prend effet;

ii) de priver ledit Signataire de droits ac-



nämnda dag;

iii) Övriga belopp som ifrågavarande signatär är skyldig Eutelsat den dag då utträdet fick verkan.

c) Om signatären betalar belopp som den är skyldig enligt b) ii) och iii) skall Eutelsat, med beaktande av artikel 9 i driftöverenskommelsen återbetala de belopp som anges i b) i) och ii) till signatären inom samma tid som gäller för återbetalning av andra signatärers kapitaltillskott, eller inom den kortare tid som styrelsen kan anse lämplig. Styrelsen skall fastställa den räntesats som skall gälla vid betalning till eller från signatären beträffande belopp som tid efter annan kan vara förfallna till betalning.

d) Vid värderingen enligt a) och b) får styrelsen besluta att befria signatären helt eller delvis från skyldigheten att bidra med sin andel av kapitaltillskotten till de kontraktsåtaganden som uttryckligen bemyndigats och de förpliktelser som uppstått till följd av göranden eller låtanden före mottagandet av underrättelsen om beslutet att utträda.

e) Om inte styrelsen beslutar annat enligt d) skall ingen bestämmelse i denna artikel

i) befria signatär som anges i a) från dess andel i Eutelsats icke kontraktsbundna förpliktelser som uppstått till följd av göranden eller låtanden vid tillämpningen av konventionen och driftöverenskommelsen, när sådana förpliktelser uppstått antingen, vid ett utträde enligt artikel XVIII a) i konventionen, innan generaldirektören mottog underrättelsen om beslutet att utträda, eller, vid ett utträde enligt artikel XVIII b) ii) eller iii) i konventionen, före dagen då utträdet fått verkan;

ii) beröva ifrågavarande signatär några

acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the effective date of its withdrawal, and for which the Signatory has not already been compensated under this Article.

#### ARTICLE 22

##### *(Amendments)*

a) Any Signatory or the Assembly of Parties may propose amendments to the Operating Agreement. These shall be communicated to the Director General, who shall circulate them promptly to all Parties and Signatories.

b) The Board of Signatories shall consider each proposed amendment at its first ordinary meeting following distribution by the Director General, or at an earlier extraordinary meeting, provided that the proposed amendment has been circulated by the Director General at least ninety days before the opening date of the meeting. The Board of Signatories shall consider any views and recommendations which it receives from any Party or from the Assembly of Parties on a proposed amendment.

c) The Board of Signatories shall take decisions on each proposed amendment in accordance with the provisions for quorum and voting contained in Article XI of the Convention. It may modify any proposed amendment circulated in accordance with paragraph a) of this Article, and may also take decisions on any proposed amendment not so circulated but arising directly from a proposed amendment.

d) After approval by the Board of Signatories, the amendment shall enter into force ninety days after the Depositary has received notice of approval by two-thirds of those Signatories which, at the date of approval, were Signatories and then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Signatories.

Notification of the approval of an amendment by a Signatory shall be given to the Depositary by the Party which designated the Signatory concerned. Such notification shall

quies en sa qualité de Signataire, qu'il conserve, nonobstant son retrait, après la date à laquelle ce retrait prend effet et pour lequel il n'a pas encore reçu de compensation en vertu des dispositions du présent article.

#### ARTICLE 22

##### *(Amendements)*

a) Tout Signataire ou l'Assemblée des Parties peut présenter des amendements à l'Accord d'exploitation. Les propositions d'amendement sont transmises au Directeur général qui les communique dans les meilleurs délais à toutes les Parties et Signataires.

b) Le Conseil des Signataires examine toute proposition d'amendement lors de la session ordinaire qui suit la distribution de la proposition par le Directeur général ou lors d'une session extraordinaire antérieure, sous réserve que la proposition d'amendement soit communiquée par le Directeur général quatre-vingt-dix jours au moins avant la date d'ouverture de la session. Le Conseil des Signataires examine toutes les vues et recommandations concernant une proposition d'amendement qui lui sont transmises par une Partie ou l'Assemblée des Parties.

c) Le Conseil des Signataires prend une décision sur toute proposition d'amendement selon les règles de quorum et de vote prévues à l'article XI de la Convention. Il peut modifier toute proposition d'amendement communiquée conformément au paragraphe a) du présent article et prendre une décision sur toute proposition d'amendement qui n'a pas été communiquée en conformité avec ledit paragraphe mais qui résulte directement d'une proposition d'amendement.

d) Après avoir été approuvé par le Conseil des Signataires, l'amendement entre en vigueur quatre-vingt-dix jours après réception par le Dépositaire de la notification d'approbation de cet amendement par les deux tiers des Signataires qui, à la date d'approbation, avaient qualité de Signataires et représentaient au moins les deux tiers du total des parts d'investissement. Lorsqu'il entre en vigueur, l'amendement devient obligatoire pour tous les Signataires. La notification d'approbation d'un amendement par un Signataire est transmise au Dépositaire par la

rättigheter, som den förvärvat i sin egen-  
skap av signatär och som annars skulle  
fortsätta att gälla efter den dag då utträdet  
fick verkan, och för vilka signatären inte  
redan gottgjorts enligt denna artikel.

## ARTIKEL 22

### (Ändringar)

a) En signatär eller församlingen får föreslå  
ändringar i driftöverenskommelsen. Försla-  
gen skall meddelas till generaldirektören,  
som omedelbart skall delge dem till samtliga  
parter och signatärer.

b) Styrelsen skall behandla varje föresla-  
gen ändring vid sitt första ordinarie samman-  
träde efter utsändningen från generaldirektö-  
ren, eller vid ett tidigare extra sammanträde,  
förutsatt att den föreslagna ändringen har del-  
getts av generaldirektören minst 90 dagar  
före sammanträdet öppnande. Styrelsen  
skall beakta alla synpunkter och rekomen-  
dationer som den mottar från någon part eller  
från församlingen rörande en föreslagen änd-  
ring.

c) Styrelsen skall besluta om varje föresla-  
gen ändring i enlighet med bestämmelserna  
om beslutsmässigt antal närvarande leda-  
möter och röstning i artikel XI i konven-  
tionen. Styrelsen får jämka föreslagen änd-  
ring som har delgetts i enlighet med a) och får  
även besluta om föreslagen ändring som inte  
delgetts på sådant sätt men som är en direkt  
följd av en föreslagen ändring.

d) Sedan styrelsen godkänt ändringen  
träder den i kraft 90 dagar efter det att deposi-  
tarien har mottagit underrättelse om godkän-  
nande från två tredjedelar av de signatärer  
som vid tidpunkten för godkännandet var sig-  
natärer och då innehade minst två tredjedelar  
av de sammanlagda investeringsandelarna.  
Då ändringen träder i kraft blir den bindande  
för alla signatärer.

Underrättelse om en signatärs godkännan-  
de av en ändring skall överlämnas till deposi-  
tarien av den part som utsett ifrågavarande  
signatär. Sådan underrättelse skall innebära

signify the acceptance of the amendment by that Party.

e) An amendment which has not entered into force under paragraph d) of this Article eighteen months after the date on which it was approved by the Board of Signatories shall be deemed null and void.

#### ARTICLE 23

*(Entry into Force)*

a) The Operating Agreement shall enter into force for a Signatory on the date on which the Convention enters into force under Article XXII of the Convention for the Party concerned that has designated that Signatory.

b) The Operating Agreement shall be applied provisionally for a Signatory during any period in which the Convention is applied provisionally under paragraph d) of Article XXII of the Convention for the Party that has designated that Signatory.

c) The Operating Agreement shall continue into force for as long as the Convention is in force.

#### ARTICLE 24

*(Depositary)*

a) The Depositary of the Convention shall be the Depositary of the Operating Agreement.

b) The Depositary shall send certified copies of the Operating Agreement to the Government of each of the States which were invited to attend the Plenipotentiary Conference on the definitive arrangements governing the European Telecommunications Satellite Organization "EUTELSAT", to the Government of any other State which signs or accedes to the Convention, to each Signatory and to the International Telecommunication Union.

c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and the International Telecommunication Union of:

i) any signature of the Operating Agreement;

Partie qui a désigné le Signataire concerné. Ladite transmission vaut acceptation de l'amendement par la Partie.

e) Un amendement qui n'a pu entrer en vigueur, en application du paragraphe d) du présent article, dix-huit mois après la date de son approbation par le Conseil des Signataires, est réputé caduc.

#### ARTICLE 23

*(Entrée en vigueur)*

a) L'Accord d'exploitation entre en vigueur à l'égard d'un Signataire à la date à laquelle la Convention, conformément à l'article XXII de la Convention, entre en vigueur à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

b) L'Accord d'exploitation est appliqué à titre provisoire à l'égard d'un Signataire au cours de toute période pendant laquelle la Convention, conformément au paragraphe d) de l'article XXII de la Convention, est appliquée à titre provisoire à l'égard de la Partie qui l'a désigné.

c) L'Accord d'exploitation reste en vigueur aussi longtemps que la Convention.

#### ARTICLE 24

*(Dépositaire)*

a) Le Dépositaire de la Convention est le Dépositaire de l'Accord d'exploitation.

b) Le Dépositaire envoie une copie certifiée conforme de l'Accord d'exploitation au Gouvernement de chacun des Etats ayant été invités à participer à la Conférence plenipotentielle chargée d'établir le régime définitif régissant l'Organisation européenne de télécommunications par satellite « EUTELSAT » et au Gouvernement de tout autre Etat qui signe la Convention ou qui y adhère, ainsi qu'à chaque Signataire et à l'Union internationale des télécommunications.

c) Le Dépositaire informe au plus tôt tous les autres Etats qui ont signé la Convention ou qui y ont adhéré, tous les Signataires, ainsi que l'Union internationale des télécommunications :

i) de toute signature de l'Accord d'exploitation;

att parten godtar ändringen.

e) En ändring som inte har trätt i kraft enligt d) 18 månader efter dagen då den godkändes av styrelsen skall anses ogiltig.

## ARTIKEL 23

### *(Ikraftträdande)*

a) Driftöverenskommelsen skall träda i kraft i förhållande till en signatär den dag då konventionen träder i kraft enligt artikel XXII i konventionen i förhållande till den part som utsett ifrågavarande signatär.

b) Driftöverenskommelsen skall tillämpas provisoriskt för en signatär under den tid som konventionen tillämpas provisoriskt enligt artikel XXII d) i konventionen för den part som utsett ifrågavarande signatär.

c) Driftöverenskommelsen skall förbli i kraft så länge som konventionen är i kraft.

## ARTIKEL 24

### *(Depositarie)*

a) Depositarien för konventionen skall vara depositarie för driftöverenskommelsen.

b) Depositarien skall sända bestyrkta avskrifter av driftöverenskommelsen till regeringen i var och en av de stater som var inbjudna att delta i plenipotentiärkonferensen om de slutgiltiga avtalen rörande den europeiska telesatellitorganisationen Eutelsat, till regeringen i varje annan stat som undertecknar eller ansluter sig till konventionen, till varje signatär och till Internationella teleunionen.

c) Depositarien skall omedelbart underrätta samtliga stater som har undertecknat eller anslutit sig till konventionen, samtliga signatärer och Internationella teleunionen om

i) varje undertecknande av driftöverenskommelsen;

ii) the entry into force of the Operating Agreement;

iii) the start and the end of any provisional application of the Operating Agreement under paragraph b) of Article 23 of the Operating Agreement;

iv) the adoption and entry into force of any amendment to the Operating Agreement;

v) any notification of withdrawal;

vi) other notifications and communications relating to the Operating Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed the Operating Agreement.

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited with the Depositary.

ii) de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

iii) du début et de la fin de toute application provisoire de l'Accord d'exploitation conformément au paragraphe b) de l'article 23 de l'Accord d'exploitation;

iv) de l'adoption de tout amendement à l'Accord d'exploitation et de son entrée en vigueur;

v) de tout avis de retrait;

vi) de tout autre avis ou communication ayant trait à l'Accord d'exploitation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord d'exploitation.

Ouvert à la signature à Paris, ce quinzième jour du mois de juillet mil neuf cent quatre-vingt-deux, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui est déposé auprès du Dépositaire.



ii) ikraftträdandet av driftöverenskommelsen;

iii) början och avslutning av varje provisorisk tillämpning av driftöverenskommelsen enligt artikel 23 b) i driftöverenskommelsen;

iv) antagande och ikraftträdande av varje ändring i driftöverenskommelsen;

v) varje underrättelse om utträde;

vi) alla andra underrättelser och meddelanden rörande driftöverenskommelsen.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat driftöverenskommelsen.

Öppnad för undertecknande i Paris den 15 juli 1982, på engelska och franska språken, vilka båda texter har lika vitsord, i ett enda original, som skall deponeras hos depositarien.

**Annex A**  
**(Transitional Provisions)**

*1) Preparations for the first meeting of the Board of Signatories*

a) During the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall prepare and convene the first meeting of the Board of Signatories.

b) Within three days after the date of entry into force of the Operating Agreement, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform all Signatories of the arrangements made for the first meeting of the Board of Signatories, which shall be convened not more than thirty days after the date of entry into force of the Operating Agreement.

*2) Transfer of Accounts*

Each Signatory to the Operating Agreement which was a signatory to the ECS Agreement, shall be debited or credited in its account with EUTELSAT with the net amount of any sums due to or from that Signatory, from or to INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement at the date of entry into force of the Operating Agreement.

*3) Financial adjustments between Signatories*

a) In accordance with Article 3 of the Operating Agreement, all assets of INTERIM EUTELSAT shall become assets of EUTELSAT on the date of entry into force of the Operating Agreement. They shall be deemed to have been entered in the EUTELSAT accounts at the same date at which they were entered in the INTERIM EUTELSAT accounts and to have been amortized as recorded in the INTERIM EUTELSAT accounts.

b) On the entry into force of the Operating Agreement, a valuation of the assets of EUTELSAT shall be made, as follows:

i) take the original cost of all assets as recorded in INTERIM EUTELSAT accounts at the date of entry into force of the Operating Agreement, including any capitalized return or capitalized expenses;

**Annexe A**  
**(Dispositions transitoires)**

*1) Préparatifs de la première réunion du Conseil des Signataires*

a) Au cours de la période de soixante jours visée au paragraphe a) de l'article XXII de la Convention, le Secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE prépare et convoque la première réunion du Conseil des Signataires.

b) Dans les trois jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Secrétaire général d'EUTELSAT INTERIMAIRE informe tous les Signataires des dispositions prises en vue de la première réunion du Conseil des Signataires qui sera convoquée au plus tard trente jours après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

*2) Transfert des comptes des Signataires*

Chaque Signataire de l'Accord d'exploitation qui était signataire de l'Accord ECS voit porter au débit ou au crédit de son compte à EUTELSAT le montant net de toutes sommes dont, en application de l'Accord provisoire, ledit Signataire était débiteur ou créancier envers EUTELSAT INTERIMAIRE, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

*3) Réajustements financiers entre Signataires*

a) Conformément à l'article 3 de l'Accord d'exploitation, tous les éléments d'actif d'EUTELSAT INTERIMAIRE sont incorporés dans l'actif d'EUTELSAT à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation. Ils sont censés avoir été repris dans la comptabilité d'EUTELSAT à la date à laquelle ils sont entrés dans celle d'EUTELSAT INTERIMAIRE et être amortis conformément aux comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE.

b) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, une évaluation de l'actif d'EUTELSAT est faite de la façon suivante:

i) le coût initial de tous les éléments d'actif est pris tel qu'il est inscrit dans les comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, y compris le capital porté

**Bilaga A****(Övergångsbestämmelser)***1) Förberedelser för styrelsens första sammanträde*

a) Interim Eutelsats generalsekreterare skall under den sextiodagarsperiod som anges i artikel XXII a) i konventionen förbereda och kalla till styrelsens första sammanträde.

b) Inom tre dagar efter driftöverenskommelsens ikraftträdande skall Interim Eutelsats generalsekreterare underrätta samtliga signatärer om de åtgärder som vidtagits för styrelsens första sammanträde, vilket skall hållas senast 30 dagar efter driftöverenskommelsens ikraftträdande.

*2) Överföring av räkenskaper*

Varje signatär till driftöverenskommelsen som var signatär till ECS-överenskommelsen skall på sitt konto hos Eutelsat belastas eller gottgöras med det nettobelopp som enligt den provisoriska överenskommelsen ifrågavarande signatär har att fordra av eller är skyldig till Interim Eutelsat vid driftöverenskommelsens ikraftträdande.

*3) Ekonomiska regleringar mellan signatärer*

a) Interim Eutelsats samtliga tillgångar skall i enlighet med artikel 3 i driftöverenskommelsen bli Eutelsats tillgångar vid driftöverenskommelsens ikraftträdande. De skall anses ha blivit införda i Eutelsats räkenskaper samma dag som de infördes i Interim Eutelsats räkenskaper och ha blivit amorterade i enlighet med uppgifterna i Interim Eutelsats räkenskaper.

b) Vid driftöverenskommelsens ikraftträdande skall en värdering av Eutelsats tillgångar göras enligt följande:

i) utgångspunkt tas i den ursprungliga kostnaden för samtliga tillgångar så som denna redovisas i Interim Eutelsats räkenskaper vid driftöverenskommelsens ikraftträdande, däri inbegripet kapitaliserade

ii) first deduct from that amount the accumulated amortization as recorded in INTERIM EUTELSAT accounts at the date of entry into force of the Operating Agreement;

iii) then deduct the amount of any loans and other accounts payable by INTERIM EUTELSAT at the date of entry into force of the Operating Agreement.

c) On the entry into force of the Operating Agreement, financial adjustments shall be made between Signatories, through EUTELSAT, on the basis of the valuation made under subparagraph b) of this paragraph. The amounts of such financial adjustments shall be determined for each Signatory by applying to such valuation:

i) for each Signatory which was a signatory to the ECS Agreement, the difference, if any, between its initial investment share determined under Article 6 and Annex B of the Operating Agreement and the final financial share that Signatory held in its capacity as a signatory to the ECS Agreement;

ii) for each Signatory which was not a signatory to the ECS Agreement, its initial investment share determined under Article 6 and Annex B of the Operating Agreement.

#### 4) Buy-out

a) As soon as practicable after the entry into force of the Operating Agreement, the Board of Signatories shall decide how to compensate those signatories to the ECS Agreement for which the Operating Agreement has neither entered into force nor been applied provisionally.

b) The compensation for such signatory to the ECS Agreement shall be decided by the Board of Signatories and shall not exceed the amount determined as follows:

i) multiply the amount established from the valuation made under subparagraph b) of paragraph 3 of this Annex by the financial share that signatory to the ECS Agreement held on the entry into force of the

en immobilisation ou les dépenses immobilisées;

ii) en premier lieu sont déduits dudit montant les amortissements cumulés inscrits dans les comptes d'EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

iii) puis est déduit le montant des sommes empruntées et autres sommes dues par EUTELSAT INTERIMAIRE à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

c) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, des réajustements financiers sont effectués entre les Signataires, par l'intermédiaire d'EUTELSAT, sur la base de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa b) du présent paragraphe. Le montant desdits réajustements financiers est déterminé pour chaque Signataire, en appliquant à ladite évaluation:

i) pour chaque Signataire qui était signataire de l'Accord ECS, la différence éventuelle, entre sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 et de l'annexe B de l'Accord d'exploitation et la quote-part de financement finale que ledit Signataire détenait en sa qualité de signataire de l'Accord ECS;

ii) pour chaque Signataire qui n'était pas signataire de l'Accord ECS, sa part d'investissement initiale déterminée en application de l'article 6 et de l'annexe B de l'Accord d'exploitation.

#### 4) Rachat

a) Le plus tôt possible après la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Conseil des Signataires décide comment dédommager les signataires de l'Accord ECS à l'égard desquels l'Accord d'exploitation n'est pas entré en vigueur, ou n'est pas appliqué à titre provisoire.

b) La compensation accordée à un tel signataire de l'Accord ECS est décidée par le Conseil des Signataires et ne peut pas être supérieure au montant qui doit être fixé de la façon suivante:

i) le montant obtenu à partir de l'évaluation effectuée conformément à l'alinéa b) du paragraphe 3) de la présente annexe est multiplié par la quote-part de financement que le signataire de l'Accord détenait lors

medel eller aktiverade kostnader;

ii) från detta belopp dras först de ackumulerade amorteringarna så som de redovisas i Interim Eutelsats räkenskaper vid driftöverenskommelsens ikraftträdande;

iii) därefter avdras summan av de lån och andra räkningar för vilka Interim Eutelsat är betalningsskyldigt vid driftöverenskommelsens ikraftträdande.

c) Ekonomiska regleringar mellan signatärerna skall vid driftöverenskommelsens ikraftträdande göras genom Eutelsats försorg på grundval av den värdering som utförts enligt b). De i sådana ekonomiska regleringar ingående beloppen skall för varje signatär fastställas genom att i sagda värdering medräknas

i) i fråga om varje signatär som var signatär till ECS-överenskommelsen, den eventuella skillnaden mellan signatärens första investeringsandel, fastställd enligt artikel 6 och bilaga B i driftöverenskommelsen, och den slutliga finansandel som signatären innehade i sin egenskap av signatär till ECS-överenskommelsen;

ii) i fråga om varje signatär som inte var signatär till ECS-överenskommelsen, signatärens första investeringsandel, fastställd enligt artikel 6 och bilaga B i driftöverenskommelsen.

#### 4) Inlösen

a) Styrelsen skall snarast möjligt sedan driftöverenskommelsen trätt i kraft besluta om hur gottgörelse skall ges till de signatärer till ECS-överenskommelsen i förhållande till vilka driftöverenskommelsen varken trätt i kraft eller tillämpats provisoriskt.

b) Gottgörelse till sådan signatär till ECS-överenskommelsen skall fastställas av styrelsen och skall inte överstiga det belopp som bestäms genom att:

i) det belopp som fastställts vid värderingen enligt punkt 3 b) i denna bilaga multipliceras med den finansandel som signatären till ECS-överenskommelsen innehade vid driftöverenskommelsens ikraftträ-

Operating Agreement;

ii) from the resulting product deduct any amounts due from that signatory at the date of entry into force of the Operating Agreement.

c) No provision of this paragraph shall:

i) relieve a signatory to the ECS Agreement described in subparagraph a) of this paragraph of its share of any obligations incurred by or on behalf of the signatories to the ECS Agreement collectively as the result of acts or omissions in the implementation of the Provisional Agreement or the ECS Agreement before the date of entry into force of the Operating Agreement;

ii) deprive such signatory to the ECS Agreement of any rights acquired by it, in its capacity as such, which would otherwise continue after the termination of the ECS Agreement and for which the signatory has not already been compensated under this paragraph.

*5) Compensation due to Signatories of countries not suitably covered by the Satellite Multiservices Systems*

As soon as possible after the entry into force of the Operating Agreement, the Board of Signatories shall decide how to continue to apply the principles adopted by INTERIM EUTELSAT for compensation related to the first generation of Satellite Multiservices Systems.

de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

ii) de ce résultat est soustraite toute somme due par ledit signataire à la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation.

c) Aucune disposition du présent paragraphe n'a pour effet :

i) de libérer un signataire de l'Accord ECS visé à l'alinéa a) du présent paragraphe de sa part de toute obligation contractée collectivement par les signataires de l'Accord ECS ou pour leur compte à la suite d'actes ou d'omissions découlant de l'exécution de l'Accord provisoire et de l'Accord ECS avant la date d'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation;

ii) de priver un tel signataire de l'Accord ECS de tout droit qu'il a acquis en tant que signataire, que nonobstant son retrait il conserve après l'expiration de l'Accord ECS et pour lequel le signataire n'a pas reçu de compensation en vertu des dispositions du présent paragraphe.

*5) Compensation due aux Signataires dont les pays ne sont convenablement couverts par les systèmes multiservices par satellite*

Dès que possible après l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, le Conseil des Signataires décide comment poursuivre l'application des principes adoptés par EUTELSAT INTERIMAIRE pour la compensation relative à la première génération des systèmes multiservices par satellite.



dande;

ii) från den erhållna produkten dras de belopp som signatären var skyldig vid driftöverenskommelsens ikraftträdande.

c) Ingen bestämmelse i denna punkt skall

i) befria en signatär till ECS-överenskommelsen som anges under a) från dess andel i förpliktelser som ECS-överenskommelsens signatärer gemensamt ådragit sig eller som uppstått för deras gemensamma räkning till följd av göranden eller låtanden vid tillämpningen av den provisoriska överenskommelsen eller ECS-överenskommelsen före driftöverenskommelsens ikraftträdande;

ii) beröva sådan signatär till ECS-överenskommelsen rättigheter som den förvärvat i sin egenskap av signatär och som i annat fall skulle ha fortsatt giltighet efter det att ECS-överenskommelsen upphört att gälla och för vilka signatären inte redan fått gottgörelse enligt denna punkt.

5) *Gottgörelse som skall betalas till signatärerna i länder som inte tillfredsställande täcks av flertjänstsystem (SMS (Satellite Multiservices Systems))*

Styrelsen skall snarast möjligt sedan driftöverenskommelsen trätt i kraft besluta om hur de grundsatser som Interim Eutelsat antagit för ersättning i samband med första generationen av flertjänstsystem (SMS (Satellite Multiservices Systems)) skall fortsätta att tillämpas.

**Annex B**  
**(Initial Investment Shares)**

1) The initial investment share of a Signatory of one of the States listed below shall be equivalent to the financial share that the signatory to the ECS Agreement which was under the jurisdiction of that State held at the date of entry into force of the Convention. Provided there is no change in the financial shares of signatories to the ECS Agreement before the entry into force of the Operating Agreement, the initial investment shares of the Signatories of the States listed below shall be as follows:

AUSTRIA	1.97%
BELGIUM	4.92%
CYPRUS	0.97%
DENMARK	3.28%
FINLAND	2.73%
FRANCE	16.40%
GERMANY (Fed. Rep. of)	10.82%
GREECE	3.19%
IRELAND	0.22%
ITALY	11.48%
LUXEMBOURG	0.22%
NETHERLANDS	5.47%
NORWAY	2.51%
PORTUGAL	3.06%
SPAIN	4.64%
SWEDEN	5.47%
SWITZERLAND	4.36%
TURKEY	0.93%
UNITED KINGDOM	16.40%
YUGOSLAVIA	0.96%

2) The initial investment share of a Signatory which is not listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement before entry into force shall be 0.05 per cent.

3) Upon the entry into force of the Operating Agreement and subsequently upon its entry into force for a new Signatory or upon the effective date of withdrawal of a Signatory, the investment shares of Signatories shall be determined by adjusting the initial investment shares of Signatories propor-

**Annexe B**  
**(Parts d'investissement initiales)**

1) La part d'investissement initiale d'un Signataire de l'un des Etats énumérés ci-dessous est équivalente à la quote-part de financement que le signataire de l'Accord ECS qui relevait de la juridiction dudit Etat, détenait à la date d'entrée en vigueur de la Convention. Sous réserve qu'il n'y ait pas de modification des quotes parts de financement des signataires de l'Accord ECS avant l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, les parts d'investissement initiales des Signataires des Etats énumérés ci-dessous sont les suivantes :

ALLEMAGNE (Rép. féd. d')	10,82%
AUTRICHE	1,97%
BELGIQUE	4,92%
CHYPRE	0,97%
DANEMARK	3,28%
ESPAGNE	4,64%
FINLANDE	2,73%
FRANCE	16,40%
GRECE	3,19%
IRLANDE	0,22%
ITALIE	11,48%
LUXEMBOURG	0,22%
NORVEGE	2,51%
PAYS-BAS	5,47%
PORTUGAL	3,06%
ROYAUME-UNI	16,40%
SUEDE	5,47%
SUISSE	4,36%
TURQUIE	0,93%
YUGOSLAVIE	0,96%

2) La part d'investissement initiale d'un Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation avant son entrée en vigueur, est fixée à 0,05 pour cent.

3) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord d'exploitation, et ultérieurement à sa date d'entrée en vigueur pour un nouveau Signataire ou lors de la date d'effet de retrait d'un Signataire, les parts d'investissement des Signataires son déterminées en réajustant proportionnellement les parts d'investisse-

**Bilaga B****(De första investeringsandelarna)**

1) Den första investeringsandelen för signatären i en av de nedan förtecknade staterna skall vara lika med den finansandel som signatären till ECS-överenskommelsen under samma stats jurisdiktion innehade vid konventionens ikraftträdande. Förutsatt att ingen förändring skett av finansandelarna för ECS-överenskommelsens signatärer före driftöverenskommelsens ikraftträdande skall de första investeringsandelarna för signatärerna i de nedan förtecknade staterna vara följande:\*)

	%
Österrike	1,97
Belgien	4,92
Cypern	0,97
Danmark	3,28
Finland	2,73
Frankrike	16,40
Förbundsrepubliken Tyskland	10,82
Grekland	3,19
Irland	0,22
Italien	11,48
Luxemburg	0,22
Nederländerna	5,47
Norge	2,51
Portugal	3,06
Spanien	4,64
Sverige	5,47
Schweiz	4,36
Turkiet	0,93
Storbritannien	16,40
Jugoslavien	0,96

\*) Staterna är upptagna i den ordningsföljd som används i den engelska texten.

2) Den första investeringsandelen för en signatär, som inte är förtecknad i 1) i denna bilaga och som undertecknar driftöverenskommelsen innan den träder i kraft, skall vara 0,05 procent.

3) När driftöverenskommelsen träder i kraft och då den därefter träder i kraft för en ny signatär eller då en signatärs utträde fått verkan, skall signatärernas investeringsandelar fastställas genom proportionell anpassning av signatärernas första investeringsandelar så att summan av samtliga investerings-

tionately so that the sum of all investment shares amounts to 100 per cent, but investment shares of 0.05 per cent determined in accordance with paragraph g) of Article 6 of the Operating Agreement or paragraph 2) of this Annex shall not be modified.

4) The initial investment share of any Signatory which is not listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement after its entry into force, and the initial investment share of any Signatory which is listed in paragraph 1) of this Annex and which signs the Operating Agreement more than two years after its entry into force, shall be determined by the Board of Signatories. In its determination, the Board of Signatories shall take into account all relevant economic, technical and operational considerations affecting the potential Signatory together with its documented request.

ment initiales des Signataires afin que la somme de toutes les parts d'investissement totalise 100 pour cent mais que les parts d'investissement de 0,05 pour cent fixées en vertu des dispositions du paragraphe g) de l'article 6 de l'Accord d'exploitation ou du paragraphe 2) de la présente annexe ne soient pas modifiées.

4) La part d'investissement initiale de tout Signataire qui n'est pas mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation après son entrée en vigueur, et la part d'investissement initiale de tout Signataire qui est mentionné au paragraphe 1) de la présente annexe et qui signe l'Accord d'exploitation plus de deux ans après son entrée en vigueur, sont déterminées par le Conseil des Signataires en tenant compte de toutes les considérations pertinentes de nature économique, technique et d'exploitation affectant le Signataire potentiel, ainsi que la documentation fournie à l'appui de la demande.

andelar uppgår till 100 procent. Härvid skall dock inte ändring ske av investeringsandelar på 0,05 procent som fastställts i enlighet med artikel 6 g) i driftöverenskommelsen eller punkt 2) i denna bilaga.

4) Den första investeringsandelen för en signatär som inte förtecknats under 1) i denna bilaga och som undertecknar driftöverenskommelsen efter dess ikraftträdande, samt den första investeringsandelen för signatär som förtecknats under 1) och som undertecknar driftöverenskommelsen mer än två år efter dess ikraftträdande skall fastställas av styrelsen. Denna skall vid sådan fastställelse beakta alla ekonomiska, tekniska och driftmässiga faktorer av vikt som har samband med den tänkbara signatären tillsammans med den till ansökan fogade dokumentationen.

1881 A 3

WIRIA 80